

UMUSHINGA W'IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBLIKA Y'U RWANDA RYO MU 2003 RYAVUGURUWE MU 2015	DRAFT REVISION OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 2003 REVISED IN 2015	PROJET DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA DE 2003 RÉVISÉE EN 2015
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBLIKA Y'U RWANDA	THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LA CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
IRANGASHINGIRO	PREAMBLE	PRÉAMBULE
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> UBWIGENGE BW'ABANYARWANDA MU GUFATA IBYEMEZO N'UGUSUMBA ANDI MATEGEKO KW'ITEGEKO NSHINGA	<u>CHAPTER ONE: SOVEREIGNTY OF RWANDANS AND THE SUPREMACY OF THE CONSTITUTION</u>	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> SOUVERAINETÉ DU PEUPLE RWANDAIS ET SUPRÉMATIE DE LA CONSTITUTION
<u>Ingingo ya mbere:</u> Inkomoko y'ubutegetsi bw'Ighugu	<u>Article One:</u> Source of national sovereignty	<u>Article premier :</u> Source de la souveraineté nationale
<u>Ingingo ya 2:</u> Itora	<u>Article 2:</u> Suffrage	<u>Article 2 :</u> Suffrage
<u>Ingingo ya 3:</u> Ugusuma andi mategeko kw'Itegeko Nshinga	<u>Article 3:</u> Supremacy of the Constitution	<u>Article 3 :</u> Suprématie de la Constitution
<u>UMUTWE WA II: REPUBLIKA Y'U RWANDA</u>	<u>CHAPTER II: REPUBLIC OF RWANDA</u>	<u>CHAPITRE II : RÉPUBLIQUE DU RWANDA</u>
<u>Ingingo ya 4:</u> Repubulika		

<u>Ingingo ya 5:</u> Ighugu cy'u Rwanda n'inzego z'imitgekere	<u>Article 4: The Republic</u>	<u>Article 4 : La République</u>
<u>Ingingo ya 6:</u> Kwegereza ubuyobozi abaturage	<u>Article 5: Territory of Rwanda and administrative entities</u>	<u>Article 5 : Territoire du Rwanda et entités administratives</u>
<u>Ingingo ya 7:</u> Umurwa Mukuru	<u>Article 6: Decentralisation</u>	<u>Article 6 : Décentralisation</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Ururimi rw'Ighugu n'indimi zemewe mu butegetsi	<u>Article 7: Capital city</u>	<u>Article 7 : La Capitale</u>
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibiranga Ighugu cy'u Rwanda	<u>Article 8: National language and official languages</u>	<u>Article 8 : Langue nationale et langues officielles</u>
<u>UMUTWE WA III:</u> AMAHAME REMEZO NO KWISHAKAMO IBISUBIZO	<u>Article 9: National Symbols of Rwanda</u>	<u>Article 9 : Symboles nationaux du Rwanda</u>
<u>Ingingo ya 10:</u> Amahame remezo	<u>CHAPTER III: FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND HOME-GROWN SOLUTIONS</u>	<u>CHAPITRE III : PRINCIPES FONDAMENTAUX ET SOLUTIONS ENDOGÈNES</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Umuco nyarwanda nk'isoko yo kwishakamo ibisubizo	<u>Article 10: Fundamental principles</u>	<u>Article 10 : Principes fondamentaux</u>
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIRA N'UBWISANZURE BYA MUNTU	<u>Article 11: Rwandan culture as a source of home-grown solutions</u>	<u>Article 11 : Culture rwandaise comme source de solutions endogènes</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburenganzira n'ubwisanzure	<u>CHAPTER IV: HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS</u>	<u>CHAPITRE IV : DROITS ET LIBERTÉS DE LA PERSONNE</u>
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburenganzira bwo kubaho	<u>Section One: Rights and freedoms</u>	<u>Section première : Droits et libertés</u>
	<u>Article 12: Right to life</u>	<u>Article 12 : Droit à la vie</u>

<u>Ingingo ya 13:</u> Ubudahungabanywa bw'umuntu	<u>Article 13:</u> Inviolability of a human being	<u>Article 13 :</u> Inviolabilité de la personne humaine
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe	<u>Article 14:</u> Right to physical and mental integrity	<u>Article 14 :</u> Droit à l'intégrité physique et mentale
<u>Ingingo ya 15:</u> Kureshya imbere y'amategeko	<u>Article 15:</u> Equality before the law	<u>Article 15 :</u> Égalité devant la loi
<u>Ingingo ya 16:</u> Kurindwa ivangura	<u>Article 16:</u> Protection from discrimination	<u>Article 16 :</u> Protection contre la discrimination
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira bwo gushyingiranwa no kugira umuryango	<u>Article 17:</u> Right to marry and found a family	<u>Article 17 :</u> Droit de se marier et de fonder une famille
<u>Ingingo ya 18:</u> Kurengera umuryango	<u>Article 18:</u> Protection of the family	<u>Article 18 :</u> Protection de la famille
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira bw'umwana bwo kurengerwa	<u>Article 19:</u> Child's right to protection	<u>Article 19 :</u> Droit de l'enfant à la protection
<u>Ingingo ya 20:</u> Uburenganzira ku burezi	<u>Article 20:</u> Right to education	<u>Article 20 :</u> Droit à l'éducation
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburenganzira ku buzima bwiza	<u>Article 21:</u> Right to good health	<u>Article 21 :</u> Droit à une bonne santé
<u>Ingingo ya 22:</u> Uburenganzira bwo kuba ahantu hatunganye	<u>Article 22:</u> Right to a clean environment	<u>Article 22 :</u> Droit à un environnement propre
<u>Ingingo ya 23:</u> Kubaha imibereho bwite y'umuntu n'iy'umuryango	<u>Article 23:</u> Respect for privacy of a	<u>Article 23 :</u> Respect de la vie privée de la personne et celle de la famille

<u>Iningo ya 24:</u> Uburenganzira ku bwisanzure n'umutekano bya muntu	person and of family	<u>Article 24 :</u> Droit à la liberté et à la sécurité individuelle
<u>Iningo ya 25:</u> Uburenganzira ku gihugu no ku bwenegihugu	<u>Article 24:</u> Right to liberty and security of person	<u>Article 25 :</u> Droit à la patrie et à la nationalité
<u>Iningo ya 26:</u> Uburenganzira bwo kujya no gutura aho umuntu ashaka	<u>Article 25:</u> Right to a country and nationality	<u>Article 26 :</u> Droit à la liberté de circulation et de résidence
<u>Iningo ya 27:</u> Uburenganzira bwo kugira uruhare mu buyobozi bw'Ighugu no kujya mu mirimo ya Leta	<u>Article 26:</u> Right to freedom of movement and residence	<u>Article 27 :</u> Droit de participer à la gouvernance du pays et d'accès à la fonction publique
<u>Iningo ya 28:</u> Uburenganzira bwo gusaba ubuhungiro	<u>Article 27:</u> Right to participate in the governance of the country and right of access to public service	<u>Article 28 :</u> Droit de demande d'asile
<u>Iningo ya 29:</u> Uburenganzira ku butabera buboneye	<u>Article 28:</u> Right to seek asylum	<u>Article 29 :</u> Droit à la garantie de justice
<u>Iningo ya 30:</u> Uburenganzira bwo guhitamo umurimo	<u>Article 29:</u> Right to due process of law	<u>Article 30 :</u> Droit au libre choix du travail
<u>Iningo ya 31:</u> Uburenganzira bwo gushyiraho ingaga z'abakozi n'amashyirahamwe y'abakoresha	<u>Article 30:</u> Right to free choice of employment	<u>Article 31 :</u> Droit de former des syndicats et des associations d'employeurs
<u>Iningo ya 32:</u> Uburenganzira ku mishyikirano igamije amasezerano rusange	<u>Article 31:</u> Right to form trade unions and employers' associations	<u>Article 32 :</u> Droit aux négociations collectives
<u>Iningo ya 33:</u> Uburenganzira	<u>Article 32:</u> Right to collective bargaining	<u>Article 33 : </u> Droit à la grève

bw'abakozi bwo guhagarika imirimo	<u>Article 33: Right to strike</u>	
<u>Ingingo ya 34:</u> Uburenganzira ku mutungo bwite	<u>Article 34: Right to private property</u>	<u>Article 34 : Droit à la propriété privée</u>
<u>Ingingo ya 35:</u> Uburenganzira ku mutungo bwite w'ubutaka	<u>Article 35: Right to private ownership of land</u>	<u>Article 35 : Droit à la propriété foncière privée</u>
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburenganzira ku biteza imbere umuco w'Ighugu	<u>Article 36: Right to activities promoting national culture</u>	<u>Article 36 : Droit aux activités de promotion de la culture nationale</u>
<u>Ingingo ya 37:</u> Ubwisanzure mu mitekerereze no mu myemerere	<u>Article 37: Freedom of conscience and religion</u>	<u>Article 37 : Liberté de conscience et de religion</u>
<u>Ingingo ya 38:</u> Ubwisanzure bw'itangazamakuru, ubwo kugaragaza ibitekereo n'ubwo guhabwa amakuru	<u>Article 38: Freedom of press, of expression and of access to information</u>	<u>Article 38 : Liberté de presse, d'expression et d'accès à l'information</u>
<u>Ingingo ya 39:</u> Uburenganzira bwo kwishyira hamwe	<u>Article 39: Right to freedom of association</u>	<u>Article 39 : Droit à la liberté d'association</u>
<u>Ingingo ya 40:</u> Uburenganzira bwo guteranira hamwe	<u>Article 40: Right to freedom of assembly</u>	<u>Article 40 : Droit à la liberté de réunion</u>
<u>Ingingo ya 41:</u> Aho uburenganzira n'ubwisanzure bigarukira	<u>Article 41: Limitation of rights and freedoms</u>	<u>Article 41 : Limitation de l'exercice des droits et libertés</u>
<u>Icyiciro cya 2:</u> Guteza imbere no kurinda uburenganzira n'ubwisanzure	<u>Section 2: Promotion and protection of rights and freedoms</u>	<u>Section 2 : Promotion et protection des droits et des libertés</u>
<u>Ingingo ya 42:</u> Guteza imbere uburenganzira bwa muntu	<u>Article 42: Promotion of human rights</u>	<u>Article 42 : Promotion des droits de la personne</u>

<u>Iningo ya 43:</u> Kurinda uburenganzira n'ubwisanzure		<u>Article 43 :</u> Protection des droits et libertés
<u>UMUTWE WA V:</u> INSHINGANO ZA LETA N'IZ'ABENEGIHUGU	<u>Article 43:</u> Protection of rights and freedoms	<u>CHAPITRE V :</u> DEVOIRS DE L'ÉTAT ET CEUX DES CITOYENS
<u>Iningo ya 44:</u> Kubaha umutungo wa Leta	<u>CHAPTER V:</u> DUTIES OF THE STATE AND OF CITIZENS	<u>Article 44 :</u> Respect du patrimoine de l'État
<u>Iningo ya 45:</u> Guteza imbere ibikorwa bigamije ubuzima bwiza	<u>Article 44:</u> Respect for State property	<u>Article 45 :</u> Promotion des activités visant la bonne santé
<u>Iningo ya 46:</u> Kubana neza n'abandi	<u>Article 45:</u> Promotion of activities aimed at good health	<u>Article 46 :</u> Entretien de bonnes relations avec les autres
<u>Iningo ya 47:</u> Kurengera no guteza imbere umuco w'Ighugu	<u>Article 46:</u> Maintaining of good relations with others	<u>Article 47 :</u> Sauvegarde et promotion de la culture nationale
<u>Iningo ya 48:</u> Kugira uruhare mu iterambere ry'Ighugu	<u>Article 47:</u> Safeguard and promotion of national culture	<u>Article 48 :</u> Participation au développement du pays
<u>Iningo ya 49:</u> Kubaha Itegeko Nshinga n'andi mategeko	<u>Article 48:</u> Participation in the development of the country	<u>Article 49 :</u> Respect de la Constitution et des autres lois
<u>Iningo ya 50:</u> Kwita ku mibereho y'abatishoboye bacitse ku icumu rya Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 49:</u> Respect of the Constitution and other laws	<u>Article 50 :</u> Le bien-être des nécessiteux rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Iningo ya 51:</u> Kwita ku mibereho y'abantu bafite ubumuga n'abandi batishoboye	<u>Article 50:</u> Welfare of needy survivors of the Genocide against Tutsi	<u>Article 51 :</u> Le bien-être des personnes handicapées et des autres nécessiteux
<u>Iningo ya 52:</u> Kubungabunga	<u>Article 51:</u> Welfare of persons with disabilities and other needy persons	<u>Article 52 :</u> Préservation des sites

inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi	<u>Article 52:</u> Preservation of memorial sites of the Genocide against Tutsi	mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi
<u>Ingingo ya 53:</u> Kurengera ibidukikije	<u>Article 53:</u> Protection of the environment	<u>Article 53 :</u> Protection de l'environnement
<u>UMUTWE WA VI:</u> IMITWE YA POLITIKI	<u>CHAPTER VI:</u> POLITICAL ORGANISATIONS	CHAPITRE VI : FORMATIONS POLITIQUES
<u>Ingingo ya 54:</u> Iyemerwa ry'imitwe ya politiki	<u>Article 54:</u> Recognition of political organisations	<u>Article 54 :</u> Reconnaissance des formations politiques
<u>Ingingo ya 55:</u> Uburenganzira bwo kujya mu mutwe wa politiki	<u>Article 55:</u> Freedom to join a political organisation	<u>Article 55 :</u> Liberté d'adhérer à une formation politique
<u>Ingingo ya 56:</u> Ibisabwa imitwe ya politiki	<u>Article 56:</u> Obligations of political organisations	<u>Article 56 :</u> Obligations aux formations politiques
<u>Ingingo ya 57:</u> Ibibujijwe imitwe ya politiki	<u>Article 57:</u> Prohibitions for political organisations	<u>Article 57 :</u> Interdictions aux formations politiques
<u>Ingingo ya 58:</u> Gukurikirana umutwe wa politiki	<u>Article 58:</u> Holding accountable a political organisation	<u>Article 58 :</u> Tenir responsable une formation politique
<u>Ingingo ya 59:</u> Ihuriro ry'Ighugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 59:</u> National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 59 :</u> Forum National de Concertation des Formations Politiques
<u>Ingingo ya 60:</u> Abantu bakora imirimo itabangikanywa no kuba mu mitwe ya politiki	<u>Article 60:</u> Persons whose services are incompatible with membership in political organisations	<u>Article 60 :</u> Personnes dont les fonctions sont incompatibles avec l'adhésion aux formations politiques
		CHAPITRE VII : POUVOIRS DE

UMUTWE WA VII: INZEGO Z'UBUTEGETSI BWA LETA	CHAPTER VII: BRANCHES OF GOVERNMENT	L'ÉTAT
Iciciro cya mbere: Ingingo rusange ku nzego z'ubutegetsi bwa Leta	Section One: General provisions on branches of Government	Section première : Dispositions générales concernant les pouvoirs de l'État
Ingingo ya 61: Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta	Article 61: Branches of Government	Article 61 : Pouvoirs de l'État
Ingingo ya 62: Isaranganya ry'ubutegetsi	Article 62: Power-sharing	Article 62 : Partage du pouvoir
Ingingo ya 63: Indahiro y'abayobozi	Article 63: Oath of public officials	Article 63 : Serment des autorités
Iciciro cya 2: Ubutegetsi Nshingamategeko	Section 2: The Legislature	Section 2 : Le Pouvoir Légitif
Akiciro ka mbere: Ingingo rusange ku Butegetsi Nshingamategeko	Subsection One: General provisions on the Legislature	Sous-section première : Dispositions générales concernant le Pouvoir Légitif
Ingingo ya 64: Inteko Ishinga Amategeko	Article 64: The Parliament	Article 64 : Le Parlement
Ingingo ya 65: Amahame ngenderwaho y'abagize Inteko Ishinga Amategeko	Article 65: Guiding principles of members of Parliament	Article 65 : Principe directeur des membres du Parlement
Ingingo ya 66: Itangira ry'imirimo y'abagize Inteko Ishinga Amategeko	Article 66: Commencement of office for members of Parliament	Article 66 : Entrée en fonction des membres du Parlement
Ingingo ya 67: Imirimo itabangikanywa n'umurimo w'ugize Inteko Ishinga	Article 67: Duties incompatible with	Article 67 : Fonctions incompatibles avec celles de membre du Parlement

Amategeko	those of member of Parliament	Article 68 : Immunité des membres du Parlement et leur poursuite
Ingingo ya 68: Ubudahangarwa bw'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'ikurikiranwa ryabo	Article 68: Immunity of members of Parliament and their prosecution	Article 69 : Lieu des séances des Assemblées Plénierées des Chambres du Parlement
Ingingo ya 69: Aho inama z'Inteko Rusange z'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ziteranira	Article 69: Venue for Plenary sittings of Chambers of Parliament	Article 70 : Tenue des séances de l'Assemblée Plénierée
Ingingo ya 70: Iterana ry'inama z'Inteko Rusange	Article 70: Holding of Plenary sittings	Article 71 : Séances communes des deux Chambres du Parlement
Ingingo ya 71: Inama zihuriweho n'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko	Article 71: Joint sittings of the Chambers of Parliament	Article 72 : Sessions des Chambres du Parlement
Ingingo ya 72: Ibihembwe by'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko	Article 72: Sessions of Chambers of Parliament	Article 73 : Fonctionnement de chaque Chambre du Parlement
Ingingo ya 73: Imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko	Article 73: Functioning of each Chamber of Parliament	Article 74 : Autonomie de chaque Chambre du Parlement
Ingingo ya 74: Ubwisanzure bwa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko	Article 74: Autonomy of each Chamber of Parliament	Sous-section 2 : La Chambre des Députés
Akiciro ka 2: Umutwe w'Abadepite	Subsection 2: The Chamber of Deputies	Article 75 : Composition de la Chambre des Députés et l'élection de ses membres
Ingingo ya 75: Abagize Umutwe w'Abadepite n'itorwa ryabo	Article 75: Composition of the Chamber of Deputies and election of its members	Article 76 : Mandat des Députés
Ingingo ya 76: Manda y'Abadepite		

<u>Ingingo ya 77:</u> Kuva mu mwanya k'Umudepite	<u>Article 76:</u> Term of office of Deputies	<u>Article 77 :</u> Déchéance du mandat d'un Député
<u>Ingingo ya 78:</u> Isimburwa ry'Umudepite	<u>Article 77:</u> Vacation of office of Deputies	<u>Article 78 :</u> Remplacement d'un Député
<u>Ingingo ya 79:</u> Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'amatora	<u>Article 78:</u> Replacement of a Deputy	<u>Article 79 :</u> Dissolution de la Chambre des Députés pour des raisons électorales
<u>Akiciro ka 3:</u> Sena	<u>Article 79:</u> Dissolution of the Chamber of Deputies for election purposes	<u>Sous-section 3 :</u> Le Sénat
<u>Ingingo ya 80:</u> Abagize Sena	<u>Subsection 3:</u> The Senate	<u>Article 80 :</u> Composition du Sénat
<u>Ingingo ya 81:</u> Manda y'Abasenateri	<u>Article 80:</u> Composition of the Senate	<u>Article 81 :</u> Mandat des Sénateurs
<u>Ingingo ya 82:</u> Uko Umusenateri ava mu mirimo y'ubusenateri	<u>Article 81:</u> Term of office of Senators	<u>Article 82 :</u> Cas de cessation des fonctions de Sénateur
<u>Ingingo ya 83:</u> Isimburwa ry'Umusenateri	<u>Article 82:</u> Circumstances for vacation of office of a Senator	<u>Article 83 :</u> Remplacement d'un Sénateur
<u>Ingingo ya 84:</u> Inshingano y'umwihariko ya Sena	<u>Article 83:</u> Replacement of a Senator	<u>Article 84 :</u> Attribution particulière au Sénat
<u>Ingingo ya 85:</u> Ububasha bwa Sena mu gutora amategeko	<u>Article 84:</u> Particular responsibility for the Senate	<u>Article 85 :</u> Compétences du Sénat en matière législative
<u>Ingingo ya 86:</u> Ububasha bwa Sena mu kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi	<u>Article 85:</u> Powers of the Senate in legislative matters	<u>Article 86 :</u> Compétence du Sénat d'approuver la nomination des autorités
<u>Ingingo ya 87:</u> Iyoherezwa ry'imishinga y'amategeko muri Sena	<u>Article 86:</u> Powers of the Senate to approve the appointment of officials	<u>Article 87 :</u> Transmission des projets et propositions de loi au Sénat

<u>Akiciro ka 4:</u> Itegurwa n'iyemezwa ry'amategeko	<u>Article 87:</u> Transmission of draft laws to the Senate	<u>Sous-section 4 :</u> Initiation et adoption des lois
<u>Ingingo ya 88:</u> Uburenganzira bwo gutangiza no guhindura amategeko	<u>Subsection 4:</u> Initiation and adoption of laws	<u>Article 88 :</u> Droit d'initiative et de modification des lois
<u>Ingingo ya 89:</u> Umushinga w'itegeko rishobora kugira ingaruka ku mutungo w'Ighugu	<u>Article 88:</u> Right to initiate and amend laws	<u>Article 89 :</u> Projet ou proposition de loi susceptible d'avoir une implication budgétaire
<u>Ingingo ya 90:</u> Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko	<u>Article 89:</u> Draft of a law likely to affect the national budget	<u>Article 90 :</u> Examen des projets ou propositions de lois
<u>Ingingo ya 91:</u> Uburyo itegeko ritorwa	<u>Article 90:</u> Consideration of draft laws	<u>Article 91 :</u> Procédure d'adoption d'une loi
<u>Ingingo ya 92:</u> Ishyirwaho n'iyemezwa ry'amategeko-teka	<u>Article 91:</u> Procedures for adoption of law	<u>Article 92 :</u> Initiation et adoption de décrets-lois
<u>Ingingo ya 93:</u> Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo	<u>Article 92:</u> Initiation and adoption of decree-laws	<u>Article 93 :</u> Examen en urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question
<u>Ingingo ya 94:</u> Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 93:</u> Urgent consideration of a draft law or any other matter	<u>Article 94 :</u> Commission paritaire du Parlement
<u>Akiciro ka 5:</u> Ubusumbane, gutangira gukurikizwa n'isobanurampamo by'amategeko	<u>Article 94:</u> Joint committee of the Parliament	<u>Sous-section 5 :</u> Hiérarchie, entrée en vigueur et interprétation authentique des lois
<u>Ingingo ya 95:</u> Ubusumbane	<u>Subsection 5:</u> Hierarchy, entry into force and authentic interpretation of	<u>Article 95 :</u> Hiérarchie des lois

bw'amategeko	laws	
Ingingo ya 96: Gutangira gukurikizwa kw'amategeko	Article 95: Hierarchy of laws	Article 96 : Entrée en vigueur des lois
Ingingo ya 97: Isobanurampamo ry'amategeko	Article 96: Entry into force of laws	Article 97 : Interprétation authentique des lois
Icyiciro cya 3: Ubutegetsi Nyubahirizategeko	Article 97: Authentic interpretation of laws	Section 3 : Le Pouvoir Exécutif
Ingingo ya 98: Ushinzwe Ubutegetsi Nyubahirizategeko	Section 3: The Executive	Article 98 : Exercice du Pouvoir Exécutif
Akiciro ka mbere: Perezida wa Repubulika	Article 98: Exercise of Executive Power	Sous-section première : Le Président de la République
Ingingo ya 99: Inshingano za Perezida wa Repubulika	Subsection One: The President of the Republic	Article 99 : Attributions du Président de la République
Ingingo ya 100: Ibisabwa umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	Article 99: Responsibilities of the President of the Republic Article 100: Requirements of a candidate for the office of President of the Republic	Article 100 : Conditions requises pour être candidat à la Présidence de la République Article 101 : Période et déroulement de l'élection présidentielle
Ingingo ya 101: Igihe n'imigendekere y'itorwa rya Perezida wa Repubulika	Article 101: Period and procedure for conducting presidential elections	Article 102 : Mandat du Président de la République
Ingingo ya 102: Manda ya Perezida wa Repubulika		
Ingingo ya 103: Indahiro ya Perezida wa Repubulika	Article 102: Term of office of the President of the Republic	Article 103 : Serment du Président de la République

<u>Ingingo ya 104:</u> Imirimo itabangikanywa n'umurimo wa Perezida wa Repubulika	<u>Article 103: Oath of the President of the Republic</u> <u>Article 104:</u> Duties incompatible with the office of the President of the Republic	<u>Article 104 : Fonctions incompatibles avec le mandat du Président de la République</u> <u>Article 105 :</u> Transition présidentielle
<u>Ingingo ya 105:</u> Inzibacyuho ya Perezida wa Repubulika	<u>Article 105:</u> Presidential transition	<u>Article 106 :</u> Remplacement ou intérim du Président de la République
<u>Ingingo ya 106:</u> Isimburwa cyangwa isigarirwaho rya Perezida wa Repubulika	<u>Article 106:</u> Replacing, or acting on behalf of, the President of the Republic	<u>Article 107 :</u> Pouvoir de promulgation de lois
<u>Ingingo ya 107:</u> Ububasha bwo gushyira umukono ku mategeko	<u>Article 107:</u> Powers to promulgate laws	<u>Article 108 :</u> Pouvoir d'initier un référendum
<u>Ingingo ya 108:</u> Ububasha bwo gukoresha referandumu	<u>Article 108:</u> Powers to call a referendum	<u>Article 109 :</u> Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre et l'état d'urgence
<u>Ingingo ya 109:</u> Ububasha bwa Perezida mu byerekeranye n'intambara n'ibihe by'amage	<u>Article 109:</u> Powers of the President of the Republic in matters of war and state of emergency	<u>Article 110 :</u> Droit de grâce
<u>Ingingo ya 110:</u> Ububasha bwo gutanga imbabazi	<u>Article 110:</u> Prerogative of mercy	<u>Article 111 :</u> Droit de frapper la monnaie
<u>Ingingo ya 111:</u> Ububasha bwo gushyiraho ifaranga		
<u>Ingingo ya 112:</u> Ububasha bwo guhagararira Igihugu	<u>Article 111:</u> Power to issue currency	<u>Article 112 :</u> Pouvoir de représenter l'État
<u>Ingingo ya 113:</u> Ububasha bwo gushyiraho amateka ya Perezida	<u>Article 112:</u> Power to represent the State	<u>Article 113 :</u> Pouvoir de prise d'arrêtés présidentiels

<u>Ingingo ya 114:</u> Ibigenerwa Perezida wa Repubulika	<u>Article 113:</u> Powers to enact Presidential Orders	<u>Article 114 :</u> Avantages alloués au Président de la République
<u>Ingingo ya 115:</u> Ukudakurikiranwaho icyaha ku wahoze ari Perezida wa Repubulika	<u>Article 114:</u> Benefits granted to the President of the Republic	<u>Article 115 :</u> Exonération de poursuites pénales au bénéfice d'un ancien Président de la République
<u>Akiciro ka 2:</u> Guverinoma	<u>Article 115:</u> Exemption from prosecution for a former President of the Republic	<u>Sous-section 2 : Gouvernement</u>
<u>Ingingo ya 116:</u> Abagize Guverinoma	<u>Subsection 2: The Cabinet</u>	<u>Article 116 :</u> Composition du Gouvernement
<u>Ingingo ya 117:</u> Ishyirwaho ry'abagize Guverinoma	<u>Article 116:</u> Composition of Cabinet	<u>Article 117 :</u> Nomination des membres du Gouvernement
<u>Ingingo ya 118:</u> Inshingano za Guverinoma	<u>Article 117:</u> Appointment of Cabinet members	<u>Article 118 :</u> Attributions du Gouvernement
<u>Ingingo ya 119:</u> Irahira ry'abagize Guverinoma	<u>Article 118:</u> Responsibilities of Cabinet	<u>Article 119 :</u> Prestation de serment des membres du Gouvernement
<u>Ingingo ya 120:</u> Inshingano n'ububasha bya Minisitiri w'Intebe	<u>Article 119:</u> Oath of Cabinet members	<u>Article 120 :</u> Attributions et compétences du Premier Ministre
<u>Ingingo ya 121:</u> Gushyira umukono w'ingereka ku mategeko no ku mateka	<u>Article 120:</u> Responsibilities and powers of the Prime Minister	<u>Article 121 :</u> Contresignature des lois et des arrêtés
<u>Ingingo ya 122:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko n'abagize Guverinoma	<u>Article 121:</u> Countersigning of laws and orders	<u>Article 122 :</u> Exécution des lois par les membres du Gouvernement
<u>Ingingo ya 123:</u> Inama y'Abaminisitiri	<u>Article 122:</u> Implementation of laws by	<u>Article 123 :</u> Conseil des Ministres

<u>Iningo ya 124:</u> Ibitabangikanywa n'imirimo y'abagize Guverinoma n'ibibagenerwa	Cabinet members <u>Article 123:</u> The Cabinet meeting	<u>Article 124 : Incompatibilités avec les fonctions de membres du Gouvernement et leurs avantages</u>
<u>Iningo ya 125:</u> Ukuvaho kwa Minisitiri w'Intebe n'ishyirwaho ry'indi Guverinoma	<u>Article 124:</u> Incompatibilities with duties of Cabinet members and their benefits	<u>Article 125 : Cessation de fonctions du Premier Ministre et formation d'un nouveau Gouvernement</u>
<u>Iningo ya 126:</u> Iyegura ry'abagize Guverinoma	<u>Article 125:</u> Vacant of office of the Prime Minister and appointment of a new Cabinet	<u>Article 126 : Démission des membres du Gouvernement</u>
<u>Akiciro ka 3:</u> Imikoranire y'Ubutegetsi Nshingamategeko n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko	<u>Article 126:</u> Resignation of Cabinet members	<u>Sous-section 3 : Collaboration entre le Pouvoir Légitif et le Pouvoir Exécutif</u>
<u>Iningo ya 127:</u> Kumenyesha Guverinoma ibikorwa by'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Subsection 3:</u> Collaboration between the Legislature and the Executive	<u>Article 127 : Informer le Gouvernement des activités du Parlement</u>
<u>Iningo ya 128:</u> Kugaragariza icyizere ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 127:</u> Informing Cabinet of the activities of Parliament	<u>Article 128 : Motion de vote de confiance sur les programmes du Gouvernement</u>
<u>Iningo ya 129:</u> Uburyo Umutwe w'Abadepite ugenzura ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 128:</u> Vote of confidence for Government programmes	<u>Article 129 : Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par la Chambre des Députés</u>
<u>Iningo ya 130:</u> Gukuraho icyizere Guverinoma, umwe cyangwa benshi mu bayigize	<u>Article 129:</u> Modalities of exercising oversight by the Chamber of Deputies over Government Activities	<u>Article 130 : Motion de censure du Gouvernement, d'un ou de plusieurs de ses membres</u>
<u>Iningo ya 131:</u> Iyegura ritewe no kuwanwaho icyizere	<u>Article 130:</u> Motion of no confidence against the Government, or one or more of its members	<u>Article 131 : Démission suite à une motion de censure</u>

<u>Iningo ya 132:</u> Uburyo Sena igenzura ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 131:</u> Resignation due to a vote of no confidence	<u>Article 132 :</u> Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par le Sénat
<u>Iningo ya 133:</u> Ibikurikizwa mu kugenzura ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 132:</u> Modalities for exercising oversight by the Senate over Government activities	<u>Article 133 :</u> Procédures relatives aux moyens de contrôle de l'action gouvernementale
<u>Iningo ya 134:</u> Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'ibibazo bikomereye Ighugu	<u>Article 133:</u> Procedures for oversight over Government activities	<u>Article 134 :</u> Dissolution de la Chambre des Députés en raison des questions graves de préoccupation nationale
<u>Iningo ya 135:</u> Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 134:</u> Dissolution of the Chamber of Deputies due to serious matters of national concern	<u>Article 135 :</u> Informer le Parlement de l'action du Gouvernement
<u>Iningo ya 136:</u> Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko itangiza ry'intambara	<u>Article 135:</u> Informing Parliament of Government activities	<u>Article 136 :</u> Informer le Parlement de la déclaration de guerre
<u>Iningo ya 137:</u> Ijambo Perezida wa Repubulika ageza ku Nteko Ishinga Amategeko	<u>Article 136:</u> Informing the Parliament of a declaration of war	<u>Article 137 :</u> Message adressé au Parlement par le Président de la République
<u>Iningo ya 138:</u> Ibihe by'amage	<u>Article 137:</u> Presidential address to Parliament	<u>Article 138 :</u> État d'urgence
<u>Iningo ya 139:</u> Gutangaza ibihe by'amage	<u>Article 138:</u> State of emergency	<u>Article 139 :</u> Déclaration de l'état d'urgence
<u>Iningo ya 140:</u> Inteko Ishinga Amategeko mu bihe by'amage	<u>Article 139:</u> Declaration of a state of emergency	<u>Article 140 :</u> Parlement durant l'état d'urgence

Akiciro ka 4: Izindi nzego za Leta	Article 140: Parliament during a state of emergency	Sous-section 4 : Autres organes de l'État
Ingingo ya 141: Komisiyo z'Ighugu, inzego zihariye, inama z'Ighugu n'ibigo bya Leta	Subsection 4: Other State organs	Article 141 : Commissions nationales, organes spécialisés, conseils nationaux et établissements publics
Akiciro ka 5: Inama y'Ighugu y'Umushyikirano na Komite y'Abunzi	Article 141: National commissions, specialised organs, national councils and public institutions	Sous-section 5 : Conseil National d'Umushyikirano et Comité d'Abunzi
Ingingo ya 142: Inama y'Ighugu y'Umushyikirano	Subsection 5: National Umushyikirano Council and Abunzi Committee	Article 142 : Conseil National d'Umushyikirano
Ingingo ya 143: Komite y'Abunzi	Article 142: National Umushyikirano Council	Article 143 : Comité d'Abunzi
Akiciro ka 6: Ubushinjacyaha	Article 143: Abunzi Committee	Sous-section 6 : Poursuite Judiciaire
Ingingo ya 144: Ubushinjacyaha Bukuru	Subsection 6: Public Prosecution	Article 144 : Organe National de Poursuite Judiciaire
Ingingo ya 145: Ishyirwaho ry'abashinjacyaha	Article 144: National Public Prosecution Authority	Article 145 : Nomination des officiers de poursuite judiciaire
Ingingo ya 146: Manda y'abayobozi b'inzego z'ubushinjacyaha	Article 145: Appointment of prosecutors	Article 146 : Mandat des responsables des services de poursuite judiciaire
Ingingo ya 147: Imikoranire y'Urwego rw'Ubushinjacyaha n'izindi nzego	Article 146: Term of office of heads of prosecution services	Article 147 : Collaboration entre l'Organe National de Poursuite Judiciaire et d'autres organes
Ingingo ya 148: Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha	Article 147: Collaboration between the National Public Prosecution Authority and other organs	Article 148 : Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite

<u>Ingingo ya 149:</u> Ubushinjacyaha bwa Gisirikare	<u>Article 148:</u> High Council of the National Public Prosecution Authority	Judiciaire
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubutegetsi bw'Ubucamanza	<u>Article 149:</u> Military Prosecution Department	<u>Article 149 :</u> Auditorat Militaire
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ingingo rusange ku Butegetsi bw'Ubucamanza	<u>Section 3:</u> The Judiciary	<u>Section 3 : Le Pouvoir Judiciaire</u>
<u>Ingingo ya 150:</u> Ubucamanza	<u>Subsection One:</u> General provisions on the Judiciary	<u>Sous-Section première :</u> Dispositions générales concernant le Pouvoir Judiciaire
<u>Ingingo ya 151:</u> Inama Nkuru y'Ubucamanza	<u>Article 150:</u> Judicial Authority	<u>Article 150 :</u> Autorité Judiciaire
<u>Ingingo ya 152:</u> Ubwigenge bw'Ubutegetsi bw'Ubucamanza	<u>Article 151:</u> High Council of the Judiciary	<u>Article 151 :</u> Conseil Supérieur de la Magistrature
<u>Ingingo 153:</u> Amahame y'ubucamanza	<u>Article 152:</u> Independence of the Judiciary	<u>Article 152 :</u> Indépendance du Pouvoir Judiciaire
<u>Akiciro ka 2:</u> Inkiko n'abacamanza	<u>Article 153:</u> Principles of the judicial system	<u>Article 153 :</u> Principes du système judiciaire
<u>Ingingo ya 154:</u> Ibyiciro by'inkiko	<u>Subsection 2:</u> Courts and judges	<u>Sous-section 2 :</u> Juridictions et juges
<u>Ingingo ya 155:</u> Ishyirwaho ry'abacamanza bayobora inkiko	<u>Article 154:</u> Classification of Courts	<u>Article 154 :</u> Catégories de juridictions
<u>Ingingo ya 156:</u> Ishyirwaho ry'abandi bacamanza	<u>Article 155:</u> Appointment of judges in charge of Courts	<u>Article 155 :</u> Nomination des juges responsables des juridictions
<u>Ingingo ya 157:</u> Irahira ry'abacamanza		<u>Article 156 :</u> Nomination d'autres juges

<u>Ingingo ya 158:</u> Manda y'abacamanza bayobora inkiko	<u>Article 156:</u> Appointment of other judges <u>Article 157:</u> Swearing-in of judges	<u>Article 157 :</u> Prestation de serment des juges <u>Article 158 :</u> Mandat des juges responsables des juridictions
<u>Ingingo ya 159:</u> Ivanwaho ry'abacamanza	<u>Article 158:</u> Term of office of judges in charge of Courts <u>Article 159:</u> Removal of judges	<u>Article 159 :</u> Révocation des juges
<u>UMUTWE WA VIII:</u> KURINDA IGIHUGU N'UMUTEKANO	<u>CHAPTER VIII:</u> NATIONAL DEFENCE AND SECURITY	<u>CHAPITRE VIII :</u> DÉFENSE ET SÉCURITÉ NATIONALE
<u>Ingingo ya 160:</u> Inzego zishinzwe kurinda Ighihu n'umutekano	<u>Article 160:</u> National defence and security organs	<u>Article 160 :</u> Organes de défense et de sécurité nationale
<u>Ingingo ya 161:</u> Ingabo z'u Rwanda	<u>Article 161:</u> Rwanda Defence Force	<u>Article 161 :</u> Forces Rwandaises de Défense
<u>Ingingo ya 162:</u> Polisi y'u Rwanda	<u>Article 162:</u> Rwanda National Police	<u>Article 162 :</u> Police Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 163:</u> Urwego rw'Ighihu rushinzwe Iperereza n'Umutekano	<u>Article 163:</u> National Intelligence and Security Service	<u>Article 163 :</u> Service National de Renseignements et de Sécurité
<u>UMUTWE WA IX:</u> IMARI YA LETA N'IMISORO	<u>CHAPTER IX:</u> STATE FINANCE AND TAXES	<u>CHAPITRE IX :</u> FINANCES DE L'ÉTAT ET IMPÔTS
<u>Ingingo ya 164:</u> Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta	<u>Article 164:</u> State finance law	<u>Article 164 :</u> Loi des finances de l'État
<u>Ingingo ya 165:</u> Ikoreshwa ry'ingengo y'imari mbere y'uko itegeko ry'ingengo y'imari ritangazwa		<u>Article 165 :</u> Exécution du budget avant la publication de la loi des finances
<u>Ingingo ya 166:</u> Ishyirwaho, ihindurwa		

<p>cyangwa ikurwaho ry'umusoro</p> <p><u>Ingingo ya 167:</u> Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta</p> <p><u>Ingingo ya 168:</u> Rapor y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta</p> <p><u>UMUTWE WA X:</u> AMASEZERANO MPUZAMAHANGA</p> <p><u>Ingingo ya 169:</u> Imishyikirano no kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 170:</u> Agaciro k'amasezerano mpuzamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 171:</u> Amasezerano mpuzamahanga abujijwe</p> <p><u>Ingingo ya 172:</u> Ivuguruzanya hagati y'amasezerano mpuzamahanga n'Itegeko Nshinga cyangwa Itegeko Ngenga</p> <p><u>UMUTWE WA XI:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO, IHINDURWA CYANGWA IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA N'INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 173:</u> Perezida wa</p>	<p>Article 165: Execution of budget before publication of the annual finance law</p> <p>Article 166: Imposing, modifying or removing a tax</p> <p>Article 167: Office of the Auditor General of State Finances</p> <p>Article 168: Report of the Auditor General of State Finances</p> <p>CHAPTER X: INTERNATIONAL TREATIES AND AGREEMENTS</p> <p>Article 169: Negotiation and ratification of international treaties and agreements</p> <p>Article 170: Binding force of international treaties and agreements</p> <p>Article 171: Prohibited international agreements</p> <p>Article 172: International treaties and agreements conflicting with the Constitution or an organic law</p> <p>CHAPTER XI: TRANSITIONAL</p>	<p>Article 166 : Imposition, modification ou suppression d'un impôt</p> <p>Article 167 : Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État</p> <p>Article 168 : Rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'État</p> <p>CHAPITRE X : TRAITÉS ET ACCORDS INTERNATIONAUX</p> <p>Article 169 : Négociation et ratification des traités et accords internationaux</p> <p>Article 170 : Force obligatoire des traités et accords internationaux</p> <p>Article 171 : Accords internationaux interdits</p> <p>Article 172 : Traité et accords internationaux en conflit avec la Constitution ou une loi organique</p> <p>CHAPITRE XI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES, AMENDEMENT OU RÉVISION DE LA CONSTITUTION ET DISPOSITIONS FINALES</p>
--	---	--

Repubulika	PROVISIONS, AMENDMENT OR REVISION OF THE CONSTITUTION AND FINAL PROVISIONS	<u>Article 173</u> : Président de la République
<u>Ingingo ya 174</u>: Ikomeza ry'imirimo y'Abadepite bari mu myanya	<u>Article 173</u>: The President of the Republic	<u>Article 174</u> : Continuation des fonctions des Députés en exercice
<u>Ingingo ya 175</u>: Uburyo bwo guhindura cyangwa kuvugurura Itegeko Nshinga	<u>Article 174</u>: Continuation of functions of Deputies in office	<u>Article 175</u> : Procédure d'amendement ou de révision de la Constitution
<u>Ingingo ya 176</u>: Gutangira gukurikizwa	<u>Article 175</u>: Procedure for amending or revising the Constitution	<u>Article 176</u> : Entrée en vigueur
	<u>Article 176</u>: Entry into force	

UMUSHINGA W'IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBLIKA Y'U RWANDA RYO MU 2003 RYAVUGURUWE MU 2015	DRAFT REVISION OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 2003 REVISED IN 2015	PROJET DE RÉVISION DE LA CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA DE 2003 RÉVISÉE EN 2015
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION AND PROMULGATE THE REVISION OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA RÉVISION DE LA CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, uteranye mu nama yawo yo kuvugurura Itegeko Nshinga yo ku itariki ya; Sena, iteranye mu nama yayo yo kuvugurura Itegeko Nshinga yo ku itariki; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 175;	THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, meeting in a Constituent Assembly, in its sitting of; The Senate, meeting in a Constituent Assembly, in its sitting of; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 175;	LE PARLEMENT : La Chambre des Députés, réunie en constituante, en sa séance du..... ; Le Sénat, réunie en constituante, en sa séance du..... ; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 175 ;

<p>Ishingiye kuri referandumu yo ku wa 26/05/2003 yemeje Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda no kuri referendumu yo ku wa 18/12/2015 yemeje ivugururwa ryaryo;</p> <p>Bisabwe na Perezida wa Repubulika kandi bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa</p> <p>Isubiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 66, iya 72, iya 75, iya 79, iya 95, iya 112, iya 119, iya 120, iya 122, iya 123, iya 133, iya 136, iya 137, iya 138, iya 142, iya 143, iya 151, iya 158, iya 159, iya 167 n'iya 176;</p> <p>YEMEJE:</p> <p>ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBLIKA Y'U RWANDA</p> <p>IRANGASHINGIRO</p> <p>Twebwe, Abanyarwanda;</p> <p>(a) DUHAYE GIKWIYE ICYUBAHIRO b'intwari bitanze batizigama abakurambere</p>	<p>Considering the referendum of 26/05/2003 on the adoption of the Constitution of the Republic of Rwanda and the referendum of 18/12/2015 on the adoption of its revision;</p> <p>Upon proposal by the President of the Republic and after consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of</p> <p>Having reviewed the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 66, 72, 75, 79, 95, 112, 119, 120, 122, 123, 133, 136, 137, 138, 142, 143, 151, 158, 159, 167 and 176;</p> <p>ADOPTS:</p> <p>THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>PREAMBLE</p> <p>We, the People of Rwanda;</p> <p>(a) HONOURING our valiant</p>	<p>Considérant le référendum du 26/05/2003 sur l'adoption de la Constitution de la République du Rwanda et le référendum du 18/12/2015 sur l'adoption de sa révision ;</p> <p>Sur proposition du Président de la République et après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du..... ;</p> <p>Revu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 66, 72, 75, 79, 95, 112, 119, 120, 122, 123, 133, 136, 137, 138, 142, 143, 151, 158, 159, 167 et 176 ;</p> <p>ADOpte :</p> <p>LA CONSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>PRÉAMBULE</p> <p>Nous, Peuple Rwandais ;</p> <p>(a) RENDANT HOMMAGE à nos</p>
--	---	--

<p>bahanga u Rwanda n'intwari zaharaniye umutekano, ubutabera, ubwisanzure, zikanagarura ituze, agaciro n'ishema by'Igihugu cyacu;</p>	<p>ancestors who sacrificed themselves to found Rwanda and the heroes who struggled for security, justice, freedom, and the restoration of our national tranquility, dignity and pride;</p>	<p>vaillants ancêtres qui se sont sacrifiés pour l'édification du Rwanda et aux héros qui ont mené une lutte pour garantir la sécurité, la justice, la liberté, et pour restaurer la tranquillité, la dignité et la fierté nationales ;</p>
<p>(b) DUSHINGIYE ku mahirwe dufite yo kugira Igihugu kimwe, ururimi rumwe, umuco umwe n'amateka y'igihe kirekire dusangiye bigomba gutuma tugira imyumvire imwe y'aho tugana;</p>	<p>(b) CONSIDERING that we enjoy the privilege of sharing the same nation, a common language, a common culture and a long-shared history which must enable us to have a common vision of our destiny;</p>	<p>(b) CONSIDÉRANT que nous avons le privilège de partager une même nation, une même langue, une même culture et une longue histoire commune qui doivent nous permettre d'avoir une vision commune de notre destin ;</p>
<p>(c) TWIBUKA Jenoside yakorewe Abatutsi igahitana abana b'u Rwanda barenga 1.000.000, twibuka n'amateka mabi yaranze Igihugu cyacu;</p>	<p>(c) CONSCIOUS of the Genocide committed against Tutsi that decimated more than 1,000,000 sons and daughters of Rwanda, and conscious of the tragic history of our country;</p>	<p>(c) CONSCIENTS du Génocide perpétré contre les Tutsi qui a décimé plus d'un 1.000.000 de fils et filles du Rwanda et conscients du passé tragique qu'a connu notre pays ;</p>
<p>(d) TUZIRIKANYE ko amahoro, umutekano, ubumwe n'ubwiyyunge by'Abanyarwanda ari byo nkingi z'iterambere;</p>	<p>(d) MINDFUL that peace, security, unity and reconciliation of the people of Rwanda are the pillars of development;</p>	<p>(d) RECONNAISSANT que la paix, la sécurité, l'unité et la réconciliation du peuple rwandais sont les piliers du développement ;</p>
<p>(e) TWIYEMEJE kubaka Leta igendera ku mategeko, ishingiye ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu, ku bwisanzure no ku ihame ry'uko Abanyarwanda bose bareshya imbere y'amategeko n'iry'uburinganire hagati</p>	<p>(e) COMMITTED to building a State governed by the rule of law, based on the respect for human rights, freedom and on the principle of equality of all Rwandans before</p>	<p>(e) DÉTERMINÉS à bâtir un État de droit fondé sur le respect des droits de la personne, des libertés et du principe d'égalité de tous les Rwandais devant la loi et celui</p>

y'abagore n'abagabo;	the law as well as equality between women and men;	d'égalité entre les femmes et les hommes ;
(f) TWIYEMEJE kubaka kandi Leta ishingiye kuri demokarasi y'ubwumvikane n'ibitekerezo bya politiki binyuranye, yubakiye ku isaranganya ry'ubutegetsi, ubumwe n'ubwiyunge by'Abanyarwanda, imiyoborere myiza, iterambere, guha abaturage amahirwe angana mu mibereho yabo, ubworoherane no gukemura ibibazo binyuze mu nzira y'ibiganiro;	(f) COMMITTED further to building a State based on consensual and pluralistic democracy founded on power-sharing, national unity and reconciliation, good governance, development, social justice, tolerance and resolution of problems through dialogue;	(f) DÉTERMINÉS également à bâtir un État fondé sur une démocratie consensuelle et pluraliste basée sur le partage du pouvoir, l'unité et la réconciliation nationales, la bonne gouvernance, le développement, la justice sociale, la tolérance et la résolution des problèmes par la voie du dialogue ;
(g) TWIYEMEJE gukumira no guhana icyaha cya jenoside, kurwanya ihakana n'ipfobya bya jenoside, kurandura burundi ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyo igaragariramo byose, amacakubiri n'ivangura bishingiye ku moko, ku turere cyangwa ku kindi icyo ari cyo cyose;	(g) COMMITTED to preventing and punishing the crime of genocide, fighting genocide negationism and revisionism, eradicating genocide ideology and all its manifestations, divisionism and discrimination based on ethnicity, region or any other ground;	(g) DÉTERMINÉS à prévenir et réprimer le crime de génocide, combattre le négationnisme et le révisionnisme du génocide, éradiquer l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ainsi que les divisions et discriminations basées sur l'ethnie, la région ou sur tout autre critère ;
(h) TWIYEMEJE kubumbatira indangagaciro zazu zishingiye ku muryango, ku bupfura, ku gukunda Iighugu no guharanira ko inzego zose z'ubutegetsi bwa Leta zikora mu nyungu z'Abanyarwanda twese;	(h) COMMITTED to upholding our values based on family, morality and patriotism, and ensuring that all State organs serve our common interest;	(h) DÉTERMINÉS à sauvegarder nos valeurs fondées sur la famille, la morale et le patriotisme et à assurer que tous les organes de l'État soient au service de notre intérêt

<p>(i) DUKORESHEJE uburenganzira bwacu ntavogerwa kandi ntavuguruzwa bwo kwihitiramo uko Igihugu cyacu kigomba kuyoborwa;</p> <p>TWEMEJE, binyuze muri referendumu, Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda:</p> <p>UMUTWE WA MBERE:</p> <p>UBWIGENGE</p> <p>BW'ABANYARWANDA MU</p> <p>GUFATA IBYEMEZO</p> <p>N'UGUSUMBA ANDI MATEGEKO</p> <p>KW'ITEGEKO NSHINGA</p> <p>Ingingo ya mbere: Inkomoko y'ubutegetsi bw'Igihugu</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Ubutegetsi bwose bukomoka ku Banyarwanda kandi bugakoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri Tegeko Nshinga. (2) Nta muntu cyangwa itsinda ry'abantu bashobora kwisha ubutegetsi. (3) Ubutegetsi bw'Igihugu ni ubw'Abanyarwanda bakoresha ubwabo binyuze muri referandumu, mu matora asanzwe 	<p>(i) EXERCISING our sovereign and inalienable right to freely choose the form of Government for our country;</p> <p>DO ADOPT, through referendum, the Constitution of the Republic of Rwanda:</p> <p>CHAPTER ONE: SOVEREIGNTY OF RWANDANS AND THE SUPREMACY OF THE CONSTITUTION</p> <p>Article One: Source of national sovereignty</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) All power emanates from Rwandans and is exercised in accordance with this Constitution. (2) No individual or a group of people can arrogate to themselves the exercise of power. (3) National sovereignty belongs to 	<p>commun ;</p> <p>(i) EXERÇANT notre droit inaliénable et souverain de choisir librement la forme de gouvernement pour notre pays ;</p> <p>ADOPTONS, par référendum, la Constitution de la République du Rwanda :</p> <p>CHAPITRE PREMIER : SOUVERAINETÉ DU PEUPLE RWANDAIS ET SUPRÉMATIE DE LA CONSTITUTION</p> <p>Article premier : Source de la souveraineté nationale</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Tout pouvoir émane des Rwandais et est exercé conformément à la présente Constitution. (2) Aucune personne ni un groupe de personnes ne peut s'attribuer l'exercice du pouvoir.
---	---	---

<p>cyangwa binyuze ku babahagarariye.</p>	<p>Rwandans who exercise it themselves by means of referendum, elections, or through their representatives.</p>	<p>(3) La souveraineté nationale appartient aux Rwandais qui l'exercent eux-mêmes par voie référendaire, par des élections ou par leurs représentants.</p>
<p>Ingingo ya 2: Itora</p>	<p>Article 2: Suffrage</p>	<p>Article 2 : Suffrage</p>
<p>(1) Itora ni uburenganzira bw'Abanyarwanda bose ku buryo bungana.</p> <p>(2) Abanyarwanda bose, baba ab'igitsina gore cyangwa ab'igitsina gabo, bujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko bafite uburenganzira bwo gutorwa no gutorwa.</p> <p>(3) Itora rikorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye kandi mu ibanga, keretse iyo biteganywa ukundi n'iri Tegeko Nshinga cyangwa andi mategeko.</p> <p>(4) Itegeko Ngenga rigenga amatora riteganya ibigomba kubahirizwa n'uburyo bukoreshwa mu matora.</p>	<p>(1) Suffrage is universal and equal for all Rwandans.</p> <p>(2) All Rwandans, both women and men, fulfilling the requirements provided for by law, have the right to vote and to be elected.</p> <p>(3) Suffrage is direct or indirect, and secret, unless this Constitution or any other law provides otherwise.</p> <p>(4) An organic law governing elections determines conditions and modalities for conducting elections.</p>	<p>(1) Le suffrage est universel et égal pour tous les Rwandais.</p> <p>(2) Tous les Rwandais, femmes et hommes, remplissant les conditions légales, ont le droit de vote et d'éligibilité.</p> <p>(3) Le suffrage est direct ou indirect et secret sauf dans les cas où la présente Constitution ou une autre loi en dispose autrement.</p> <p>(4) Une loi organique régissant les élections détermine les conditions et les modalités de tenue des élections.</p>
<p>Ingingo ya 3: Ugusumba andi mategeko kw'Itegeko Nshinga</p>	<p>Article 3: Supremacy of the Constitution</p>	<p>Article 3 : Suprématie de la</p>
<p>(1) Itegeko Nshinga ni ryo Tegeko ry'Ighugu risumba ayandi.</p>		

<p>(2) Itegeko, icyemezo cyangwa igikorwa binyuranyije n'iri Tegeko Nshinga nta gaciro bigira.</p> <p>UMUTWE WA II: REPUBLIKA Y'U RWANDA</p> <p>Ingingo ya 4: Repubulika</p> <p>(1) Leta y'u Rwanda ni Repubulika yigenga, ifite ubusugire, ishingiye kuri demokarasi, igamije guteza imbere Abanyarwanda kandi ntishingiye ku idini.</p> <p>(2) Ihame shingiro rya Repubulika y'u Rwanda ni: "Ubutegetsi bw'Abanyarwanda, butangwa n'Abanyarwanda kandi bukorera Abanyarwanda".</p> <p>Ingingo ya 5: Ighugu cy'u Rwanda n'inzezo z'imitgekere</p> <p>(1) Ighugu cy'u Rwanda kigizwe n'ubusesure bw'ubutaka, ubw'inzuzi, ubw'imigezi, ubw'ibiyaga n'ubw'ikirere biri mu mbibi za Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>(2) Mu kugena ubutaka bw'u Rwanda, hitabwa ku mbibi z'u Rwanda</p>	<p>(1) The Constitution is the supreme law of the Country.</p> <p>(2) A law, a decision or an act contrary to this Constitution is without effect.</p> <p>CHAPTER II: REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>Article 4: The Republic</p> <p>(1) The Rwandan State is an independent, sovereign, democratic, social and secular Republic.</p> <p>(2) The founding principle of the Republic of Rwanda is: "Government of Rwandans, by Rwandans and for Rwandans".</p> <p>Article 5: Territory of Rwanda and administrative entities</p> <p>(1) Rwanda's territory comprises areas covered by land, rivers, lakes and airspace located within the borders of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Constitution</p> <p>(1) La Constitution est la loi suprême du Pays.</p> <p>(2) Une loi, une décision ou un acte contraire à la présente Constitution est sans effet.</p> <p>CHAPITRE II : RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>Article 4 : La République</p> <p>(1) L'État rwandais est une République indépendante, souveraine, démocratique, sociale et laïque.</p> <p>(2) Le principe fondateur de la République du Rwanda est : « le gouvernement des Rwandais, par les Rwandais et pour les Rwandais ».</p> <p>Article 5 : Territoire du Rwanda et entités administratives</p> <p>(1) Le territoire du Rwanda comprend l'espace terrestre, fluvial, lacustre</p>
--	--	---

<p>nk'uko zigaragazwa n'amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundi n'u Rwanda, n'amategeko y'u Rwanda.</p> <p>(3) Igihugu cy'u Rwanda kigabanyijemo inzego z'imitgekere y'Igihugu zigenwa n'Itegeko Ngenga, rikanashyiraho umubare, imbibi n'imiterere byazo.</p> <p>Ingingo ya 6: Kwegereza ubuyobozi abaturage</p> <p>(1) Ubutegetsi bwa Leta bwegerezwa abaturage mu nzego z'ibanze hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.</p> <p>(2) Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'imitgekere y'Igihugu zegerejwe abaturage.</p> <p>Ingingo ya 7: Umurwa Mukuru</p> <p>(1) Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda ni Umujyi wa Kigali.</p> <p>(2) Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'Umurwa Mukuru.</p>	<p>(2) In determining Rwanda's territory, consideration is given to Rwanda's boundaries as defined by international treaties ratified by Rwanda, and Rwandan laws.</p> <p>(3) The territory of Rwanda is divided into administrative entities determined by an Organic law that also sets their number, boundaries and structures.</p> <p>Article 6: Decentralisation</p> <p>(1) Public powers are decentralised at local administrative entities in accordance with provisions of law.</p> <p>(2) A law determines the organisation and functioning of decentralised entities.</p> <p>Article 7: Capital city</p> <p>(1) The Capital of the Republic of</p>	<p>et aérien situé à l'intérieur des frontières de la République du Rwanda.</p> <p>(2) Pour la détermination du territoire rwandais, il est tenu compte des frontières définies par les traités internationaux ratifiés par le Rwanda, et les lois rwandaises.</p> <p>(3) Le territoire du Rwanda est divisé en entités administratives déterminées par une loi organique qui en fixe également le nombre, les limites et les structures.</p> <p>Article 6 : Décentralisation</p> <p>(1) Les pouvoirs publics sont décentralisés au profit des entités administratives locales conformément aux dispositions légales.</p> <p>(2) Une loi détermine l'organisation et le fonctionnement des entités décentralisées.</p> <p>Article 7 : La Capitale</p>
---	--	---

<p>(3) Itegeko rishobora kwimurira Umurwa Mukuru ahandi mu Rwanda.</p>	<p>Rwanda is the City of Kigali.</p> <p>(2) A law determines the organisation and functioning of the Capital city.</p> <p>(3) A law may relocate the Capital city elsewhere in Rwanda.</p>	<p>(1) La Capitale de la République du Rwanda est la Ville de Kigali.</p> <p>(2) Une loi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Capitale.</p> <p>(3) Une loi peut transférer la Capitale en tout autre endroit du territoire national.</p>
<p>Ingingo ya 8: Ururimi rw'Ighugu n'indimi zemewe mu butegetsi</p> <p>(1) Ururimi rw'Ighugu ni Ikinyarwanda.</p> <p>(2) Indimi zemewe mu butegetsi ni Ikinyarwanda, Icyongereza n'Igifaransa.</p> <p>(3) Itegeko Ngenga rishobora kongera cyangwa kugabanya indimi zemewe mu butegetsi.</p> <p>(4) Inyandiko z'ubutegetsi zishobora kuba mu rurimi rumwe cyangwa izirenze rumwe mu zemewe mu butegetsi.</p>	<p>Article 8: National language and official languages</p> <p>(1) The National language is Ikinyarwanda.</p> <p>(2) The official languages are Ikinyarwanda, English and French.</p> <p>(3) An organic law may add or remove an official language.</p> <p>(4) Official documents may be in one or more of the official languages.</p>	<p>Article 8 : Langue nationale et langues officielles</p> <p>(1) La langue nationale est Ikinyarwanda.</p> <p>(2) Les langues officielles sont Ikinyarwanda, l'anglais, et le français.</p> <p>(3) Une loi organique peut ajouter ou supprimer une langue officielle.</p> <p>(4) Les documents officiels peuvent être rédigés dans l'une ou plusieurs des langues officielles.</p>
<p>Ingingo ya 9: Ibiranga Ighugu cy'u Rwanda</p> <p>(1) Ibiranga Ighugu cy'u Rwanda ni Ibendera ry'Ighugu, intego ya Repubulika, ikirango cya Repubulika n'indirimbo y'Ighugu.</p>	<p>Article 9: National Symbols of Rwanda</p> <p>(1) The national symbols of Rwanda are the National Flag, the Motto of</p>	<p>Article 9 : Symboles nationaux du Rwanda</p>

<p>(2) Ibendera ry'Ighugu rigizwe n'amabara akurikira: uvuye hasi uzamuka habanza ibara ry'icyatsi kibisi, rikurikirwa n'ibara ry'umuhondo, kandi ayo mabara yombi yihariye icya kabiri cy'ibendera ryose. Igice cya kabiri cyo hejuru kigizwe n'ibara ry'ubururu rishushanyijwemo izuba n'imirasire yaryo y'ibara ry'umuhondo wa zahabu riri ku ruhande rw'iburyo. Iryo zuba n'imirasire yaryo bitandukanyijwe n'uruziga rw'ibara ry'ubururu.</p> <p>(3) Intego ya Repubulika ni: “UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU”.</p> <p>(4) Ikirango cya Repubulika kigizwe n'uruziga rw'icyatsi kibisi n'ipfundu ry'umugozi w'iryo bara upfunditse hasi, ahagana hejuru hakabamo inyandiko “REPUBLIKA Y’U RWANDA”. Munsi y'ipfundu handitse amagambo agize intego ya Repubulika “UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU”. Izo nyandiko zose zanditse mu nyuguti z’umukara ku ibara ry'umuhondo.</p>	<p>the Republic, the Seal of the Republic and the National Anthem.</p> <p>(2) The National Flag comprises the following colours: from bottom to top a green stripe, followed by a yellow stripe both of which cover half the flag. The upper half is blue and bears on its right-hand side the image of the sun with its rays of golden yellow. The sun and its rays are separated by a blue ring.</p> <p>(3) The Motto of the Republic is: “UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU”.</p> <p>(4) The Seal of the Republic is made up of a circular green rope with a green knot at the base, bearing on its upper part, the imprints “REPUBLIKA Y’U RWANDA”. At the bottom of the knot is the motto of the Republic: “UBUMWE, UMURIMO,</p>	<p>(1) Les symboles nationaux du Rwanda sont le Drapeau National, la devise de la République, le Sceau de la République et l'Hymne National.</p> <p>(2) Le Drapeau National est constitué, de bas en haut, d'une bande de couleur verte, suivie d'une bande de couleur jaune qui couvrent la moitié du drapeau. La moitié supérieure est de couleur bleue portant dans sa partie droite l'image du soleil avec ses rayons de couleur jaune dorée. Le soleil et ses rayons sont séparés par un anneau bleu.</p> <p>(3) La devise de la République est : « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU »</p> <p>(4) Le Sceau de la République est formé d'une corde verte en cercle avec un nœud de même couleur vers le bas et portant, à sa partie supérieure, les mentions « REPUBLIKA Y’U RWANDA ». En bas du nœud se trouvent les mentions de la devise</p>
--	--	---

<p>(5) Ikirango cya Repubulika kigizwe kandi n'amashusho akurikira: izuba, imirasire yaryo, ishaka n'ikawa, agaseke, uruziga rw'ubururu rufite amenyo n'ingabo ebyiri, imwe iri iburyo indi iri ibumoso.</p> <p>(6) Indirimbo y'Ighugu ni: "RWANDA NZIZA".</p> <p>(7) Amategeko yihariye asobanura ku buryo burambuye ibyerekeye ibiranga Ighugu.</p> <p><u>UMUTWE WA III: AMAHAME REMEZO NO KWISHAKAMO IBISUBIZO</u></p> <p><u>Ingingo ya 10: Amahame remezo</u></p> <p>Leta y'u Rwanda yiyemeje kugendera ku mahame remezo akurikira no gutuma yubahirizwa:</p> <p>(a) gukumira no guhana icyaha cya jenoside, kurwanya ihakana n'ipfobya bya jenoside no kurandura burundu ingengabitekerezwa ya jenoside n'ibyo igaragariramo byose;</p> <p>(b) kurandura burundu ivangura</p>	<p>GUKUNDA IGIHUGU". All these inscriptions are in black against a yellow background.</p> <p>(5) The Seal of the Republic also bears the following ideograms: the sun with its rays, sorghum and coffee tree, a basket, a blue wheel with teeth and two shields, one on the right and one on the left.</p> <p>(6) The National Anthem is "RWANDA NZIZA".</p> <p>(7) Specific laws determine details relating to national symbols.</p> <p><u>CHAPTER III: FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND HOME-GROWN SOLUTIONS</u></p> <p><u>Article 10: Fundamental principles</u></p> <p>The State of Rwanda commits itself to upholding the following fundamental principles and ensuring their respect:</p> <p>(a) prevention and punishment of the</p>	<p>de la République « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». Toutes ces mentions sont écrites en noir sur un fond jaune.</p> <p>(5) Le Sceau de la République porte également les idéogrammes suivants : le soleil avec ses rayons, le sorgho et un cafetier, un panier, une roue dentée de couleur bleue et deux boucliers, l'un à droite, l'autre à gauche.</p> <p>(6) L'Hymne National est : « RWANDA NZIZA ».</p> <p>(7) Des lois spécifiques déterminent les détails relatifs aux symboles nationaux.</p> <p><u>CHAPITRE III : PRINCIPES FONDAMENTAUX ET SOLUTIONS ENDOGÈNES</u></p> <p><u>Article 10 : Principes fondamentaux</u></p> <p>L'État du Rwanda s'engage à se conformer aux principes fondamentaux suivants et à les faire respecter :</p> <p>(a) la prévention et répression du crime de</p>
--	---	--

n'amacakubiri bishingiye ku bwoko, ku turere cyangwa ku kindi icyo ari cyo cyose, no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;	crime of genocide, fighting against denial and revisionism of genocide as well as eradication of genocide ideology and all its manifestations;	génocide, lutte contre le négationnisme et le révisionnisme du génocide ainsi que l'éradication de l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations;
(c) gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize;	(b) eradication of discrimination and divisionism based on ethnicity, region or any other ground, as well as promotion of national unity;	(b) l'éradication des discriminations et divisions basées sur l'ethnie, la région ou tout autre critère, et la promotion de l'unité nationale ;
(d) kubaka Leta igendera ku mategeko n'ubutegetsi bwa demokarasi ishingiye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, uburinganire bw'Abanyarwanda bose n'ubw'abagore n'abagabo bushimangirwa n'uko abagore bagira nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'imyanya mu nzego zifatirwamo ibyemezo;	(c) equitable power sharing;	(c) le partage équitable du pouvoir ;
(e) kubaka Leta iharanira imibereho myiza y'abaturage no gushyiraho uburyo bukwiye kugira ngo bagire amahirwe angana mu mibereho yabo;	(d) building a State governed by the rule of law, a pluralistic democratic Government, equality of all Rwandans and between women and men which is affirmed by women occupying at least thirty per cent (30%) of positions in decision-making organs;	(d) l'édification d'un État de droit et du régime démocratique pluraliste, égalité de tous les Rwandais et égalité entre les femmes et les hommes reflétée par l'attribution aux femmes d'au moins trente pour cent (30%) des postes dans les instances de prise de décisions ;
(f) gushaka buri gihe umuti w'ibibazo binyuze mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye.	(e) building a State committed to promoting social welfare and establishing appropriate mechanisms for equal opportunity to social justice;	(e) l'édification d'un État œuvrant à la promotion du bien-être de la population et la création des mécanismes appropriés pour faciliter l'accès à la justice sociale ;
Ingingo ya 11: Umuco nyarwanda nk'isoko yo kwishakamo ibisubizo	(f) constant quest for solutions through dialogue and consensus.	

<p>(1) Mu rwego rwo kubaka Igihugu, kwimakaza umuco wacyo no kwihesha agaciro, Abanyarwanda, bashingiye ku ndangagaciro zabo, bashyiraho uburyo bwo kwishakamo ibisubizo by'ibibazo byabo.</p> <p>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'UBWISANZURE BYA MUNTU</p> <p>Icyiciro cya mbere: Uburenganzira n'ubwisanzure</p> <p>Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo kubaho</p> <p>(1) Umuntu wese afite uburenganzira bwo kubaho.</p> <p>(2) Nta wushobora kuvutswa ubuzima mu buryo bunyuranyije n'amategeko.</p> <p>Ingingo ya 13: Ubudahungabanywa bw'umuntu</p>	<p>Article 11: Rwandan culture as a source of home-grown solutions</p> <p>(1) In order to build the nation, promote national culture and restore dignity, Rwandans, based on their values, initiate home-grown mechanisms to deal with matters that concern them.</p> <p>(2) Laws may establish different mechanisms for home-grown solutions.</p> <p>CHAPTER IV: HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS</p> <p>Section One: Rights and freedoms</p> <p>Article 12: Right to life</p> <p>(1) Everyone has the right to life.</p> <p>(2) No one shall be arbitrarily deprived of</p>	<p>(f) la recherche constante de solutions par la voie du dialogue et du consensus.</p> <p>Article 11 : Culture rwandaise comme source de solutions endogènes</p> <p>(1) En vue du développement national, de la promotion de la culture nationale et de la restauration de la dignité, les Rwandais, se basant sur leurs valeurs, mettent en place des mécanismes de solutions endogènes en vue d'aborder des questions qui les concernent.</p> <p>(2) Les lois peuvent créer différents mécanismes visant des solutions endogènes.</p> <p>CHAPITRE IV : DROITS ET LIBERTÉS DE LA PERSONNE</p> <p>Section première : Droits et libertés</p> <p>Article 12 : Droit à la vie</p> <p>(1) Tout individu a droit à la vie.</p>
--	--	--

<p>(1) Umuntu ni umunyagitinyiro kandi ni indahungabanywa.</p> <p>(2) Leta ifite inshingano zo kumwubaha, kumurinda no kumurengera.</p> <p>Ingingo ya 14: Uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe</p> <p>(1) Umuntu wese afite uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe.</p> <p>(2) Nta wushobora gukorerwa iyicarubozo, gukorerwa ibibabaza umubiri cyangwa ngo akorerwe ibikorwa by'ubugome, ibikorwa bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro.</p> <p>(3) Nta wushobora gukorerwaho igerageza atabyiyemereye.</p> <p>(4) Uburyo bwo kwemera gukorerwaho igerageza n'ubw'iryo gerageza bugenwa n'amategeko.</p> <p>Ingingo ya 15: Kureshya imbere y'amategeko</p>	<p>life.</p> <p>Article 13: Inviolability of a human being</p> <p>(1) A human being is sacred and inviolable.</p> <p>(2) The State has an obligation to respect, protect and defend the human being.</p> <p>Article 14: Right to physical and mental integrity</p> <p>(1) Everyone has the right to physical and mental integrity.</p> <p>(2) No one shall be subjected to torture or physical abuse, or cruel, inhuman or degrading treatment.</p> <p>(3) No one shall be subjected to experimentation without his or her informed consent.</p> <p>(4) Modalities of informed consent to be</p>	<p>(2) Nul ne peut être arbitrairement privé de la vie.</p> <p>Article 13 : Inviolabilité de la personne humaine</p> <p>(1) La personne humaine est sacrée et inviolable.</p> <p>(2) L'État a l'obligation de respecter, de protéger et de défendre la personne humaine.</p> <p>Article 14 : Droit à l'intégrité physique et mentale</p> <p>(1) Toute personne a droit à l'intégrité physique et mentale.</p> <p>(2) Nul ne peut faire l'objet de torture, de sévices ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants.</p> <p>(3) Nul ne peut faire l'objet d'expérimentation sans son consentement éclairé.</p>
--	--	--

<p>Abantu bose barareshya imbere y'amategeko. Amategeko abarengera ku buryo bumwe.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Kurindwa ivangura</u></p> <p>(1) Abanyarwanda bose bavukana kandi bagakomeza kugira uburenganzira n'ubwisanzure bingana.</p> <p>(2) Ivangura iryo ari ryo ryose cyangwa kurikwirakwiza byaba bishingiye ku bwoko, ku muryango cyangwa ku gisekuru, ku nzu, ku ibara ry'umubiri, ku gitsina, ku karere, ku byiciro by'imibereho, ku idini cyangwa ukwemera, ku bitekerezo, ku mutungo, ku itandukaniro ry'umuco, ku rurimi, ku bukungu, ku bumuga bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe no ku rindi vangura iryo ari ryo ryose, birabujije kandi bihanwa n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo gushyingiranwa no kugira umuryango</u></p>	<p>subjected to experimentation and experiments are determined by law.</p> <p><u>Article 15: Equality before the law</u></p> <p>All persons are equal before the law. They are entitled to equal protection of the law.</p> <p><u>Article 16: Protection from discrimination</u></p> <p>(1) All Rwandans are born and remain equal in rights and freedoms.</p> <p>(2) Discrimination of any kind or its propaganda based on, inter alia, ethnic origin, family or ancestry, clan, skin colour or race, sex, region, social status, religion or faith, opinion, fortune, cultural differences, language, economic status, physical or mental disability or any other form of discrimination are prohibited and punishable by law.</p>	<p>(4) Les modalités du consentement éclairé pour faire objet d'expérimentation et celles de cette expérimentation sont régies par la loi.</p> <p><u>Article 15 : Égalité devant la loi</u></p> <p>Tous les êtres humains sont égaux devant la loi. Ils jouissent d'une égale protection de la loi.</p> <p><u>Article 16 : Protection contre la discrimination</u></p> <p>(1) Tous les Rwandais naissent et demeurent égaux en droits et en libertés.</p> <p>(2) Toute discrimination ou toute propagande discriminatoire fondée notamment sur l'ethnie, la famille ou l'ascendance, le clan, la couleur de la peau ou la race, le sexe, la région, le statut social, la religion ou croyance, l'opinion, la fortune, la différence de culture, la langue, la situation économique, la déficience physique ou mentale ou sur toute autre forme de discrimination, sont prohibées et punies par la loi.</p>
---	--	--

<p>(1) Uburenganzira bwo gushyingiranwa no kugira umuryango burengerwa n'amategeko.</p> <p>(2) Ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu butegetsi bwa Leta ni ko kwemewe.</p> <p>(3) Icyakora, ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu mahanga mu buryo bwemewe n'amategeko y'Ighugu basezeraniyemo kuremewe.</p> <p>(4) Nta wushobora gushyingirwa atabyemeye ku bushake bwe busesuye.</p> <p>(5) Abashyingiranywe bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu gihe cyo gushyingiranwa, igihe babana n'igihe cyo gutandukana.</p> <p>(6) Itegeko rigena ibigomba gukurikizwa, uburyo n'inkurikizi z'ubushyingiranwe.</p> <p>Ingingo ya 18: Kurengera umuryango</p>	<p>Article 17: Right to marry and found a family</p> <p>(1) The right to marry and found a family is guaranteed by law.</p> <p>(2) A civil monogamous marriage between a man and a woman is the only recognised marital union.</p> <p>(3) However, a monogamous marriage between a man and a woman contracted outside Rwanda in accordance with the law of the country of celebration of the marriage is recognised.</p> <p>(4) No one can be married without his or her free and full consent.</p> <p>(5) Spouses are entitled to equal rights and obligations at the time of marriage, during the marriage and at the time of divorce.</p> <p>(6) A law determines conditions, formalities and consequences of marriage.</p>	<p>Article 17 : Droit de se marier et de fonder une famille</p> <p>(1) Le droit de se marier et de fonder une famille est garanti par la loi.</p> <p>(2) Le mariage civil monogamique entre un homme et une femme est la seule union conjugale reconnue.</p> <p>(3) Toutefois, le mariage monogamique entre un homme et une femme contracté à l'étranger conformément à la loi du pays de célébration de ce mariage est reconnu.</p> <p>(4) Nul ne peut contracter le mariage que de son libre et plein consentement.</p> <p>(5) Les époux ont les mêmes droits et les mêmes obligations au moment du mariage, dans le mariage et lors du divorce.</p> <p>(6) Une loi détermine les conditions, les formalités et les effets du mariage.</p>
--	---	---

<p>(1) Umuryango, ari wo shingiro kamere ry'imbaga y'Abanyarwanda, urengerwa na Leta.</p> <p>(2) Ababyeyi bombi bafite uburenganzira n'inshingano zo kurera abana babo.</p> <p>(3) Leta ishyiraho amategeko n'inzego bikwiye bishinzwe kurengera umuryango, by'umwihariko umwana na nyina, kugira ngo umuryango ugire ubwisanzure.</p>	<p>Article 18: Protection of the family</p> <p>(1) The family, being the natural foundation of the Rwandan society, is protected by the State.</p> <p>(2) Both parents have the right and responsibility to raise their children.</p> <p>(3) The State puts in place appropriate legislation and organs for the protection of the family, particularly the child and mother, in order to ensure that the family flourishes.</p>	<p>Article 18 : Protection de la famille</p> <p>(1) La famille, base naturelle de la société rwandaise, est protégée par l'État.</p> <p>(2) Les deux parents ont le droit et la responsabilité d'élever leurs enfants.</p> <p>(3) L'État met en place une législation et des institutions appropriées pour la protection de la famille, de l'enfant et de la mère en particulier, en vue de l'épanouissement de la famille.</p>
<p>Ingingo ya 19: Uburenganzira bw'umwana bwo kurengerwa</p> <p>Umwana wese afite uburenganzira bwo kurengerwa ku buryo bwihariye n'umuryango we, abandi Banyarwanda na Leta, bitewe n'ikigero n'imibereho arimo nk'uko biteganywa n'amategeko y'u Rwanda ndetse n'amategeko mpuzamahanga.</p>	<p>Article 19: Child's right to protection</p> <p>Every child has the right to specific mechanisms of protection by his or her family, other Rwandans and the State, depending on his or her age and living conditions, as provided for by national and international law.</p>	<p>Article 19 : Droit de l'enfant à la protection</p> <p>Tout enfant a droit, de la part de sa famille, de la société et de l'État, aux mesures de protection spéciale qu'exigent son âge et ses conditions de vie, conformément au droit national et international.</p>
<p>Ingingo ya 20: Uburenganzira ku burezi</p> <p>(1) Buri Munyarwanda wese afite uburenganzira ku burezi.</p> <p>(2) Ubwisanzure mu kwiga no kwigisha buremewe mu buryo buteganywa n'amategeko.</p>	<p>Article 20: Right to education</p> <p>(1) Every Rwandan has the right to education.</p>	<p>Article 20 : Droit à l'éducation</p>

	<p>(3) Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta.</p> <p>(4) Ku mashuri afashwa na Leta, uburyo bwo kwigira ubuntu mu mashuri abanza buteganywa n'itegeko.</p> <p>(5) Itegeko rigena kandi imitunganyirize y'uburezi.</p> <p>Ingingo ya 21: Uburenganzira ku buzima bwiza</p> <p>Abanyarwanda bose bafite uburenganzira bwo kugira ubuzima bwiza.</p> <p>Ingingo ya 22: Uburenganzira bwo kuba ahantu hatunganye</p> <p>Umuntu wese afite uburenganzira bwo kuba ahantu hatunganye kandi hadafite ingaruka mbi ku buzima.</p> <p>Ingingo ya 23: Kubaha imibereho bwite y'umuntu n'iy'umuryango</p> <p>(1) Imibereho bwite y'umuntu,</p>	<p>(2) Freedom of learning and teaching is guaranteed in accordance with conditions determined by law.</p> <p>(3) Primary education is compulsory and free in public schools.</p> <p>(4) Conditions for free primary education in schools subsidised by the Government are determined by a law.</p> <p>(5) A law also determines the organisation of education.</p> <p>Article 21: Right to good health</p> <p>All Rwandans have the right to good health.</p> <p>Article 22: Right to a clean environment</p> <p>Everyone has the right to live in a clean and healthy environment.</p>	<p>(1) Tout Rwandais a droit à l'éducation.</p> <p>(2) La liberté d'apprentissage et d'enseignement est garantie dans les conditions déterminées par la loi.</p> <p>(3) L'enseignement primaire est obligatoire et gratuit dans les établissements scolaires publics.</p> <p>(4) Pour les établissements subsidiés par l'État, les conditions de gratuité de l'enseignement primaire sont déterminées par une loi.</p> <p>(5) Une loi définit également l'organisation de l'enseignement.</p> <p>Article 21 : Droit à une bonne santé</p> <p>Tous les Rwandais ont droit à une bonne santé.</p> <p>Article 22 : Droit à un environnement propre</p> <p>Toute personne a le droit de vivre dans un environnement propre et sain.</p>
--	--	--	---

<p>iy'umuryango we, urugo rwe cyangwa ubutumwa yohererezanya n'abandi ntibishobora kuvogerwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko; icyubahiro n'agaciro ke bigomba kubahirizwa.</p> <p>(2) Urugo rw'umuntu ntiruvogerwa. Ntihashobora gukorwa isakwa mu rugo cyangwa kurwinjiramo kubera impamvu z'igenzura nyirarwo atabyemeye, keretse mu bihe no mu buryo biteganyijwe n'amategeko.</p> <p>(3) Ibanga ry'amabarwa n'iry'itumanaho ntirishobora kuzitirwa, keretse mu bihe no mu buryo biteganywa n'amategeko.</p> <p>Ingingo ya 24: Uburenganzira ku bwisanzure n'umutekano bya muntu</p> <p>(1) Ubwisanzure n'umutekano bya muntu byubahirizwa na Leta.</p> <p>(2) Nta wushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanirwa icyaha keretse mu gihe biteganywa n'amategeko akurikizwa mu gihe icyaha akurikiranyweho cyakorewe.</p>	<p>Article 23: Respect for privacy of a person and of family</p> <p>(1) The privacy of a person, his or her family, home or correspondence shall not be subjected to interference in a manner inconsistent with the law; the person's honour and dignity must be respected.</p> <p>(2) A person's home is inviolable. No search or entry into a home shall be carried out without the consent of the owner, except in circumstances and in accordance with procedures determined by the law.</p> <p>(3) Confidentiality of correspondence and communication shall not be waived except in circumstances and in accordance with procedures determined by the law.</p> <p>Article 24: Right to liberty and security of person</p> <p>(1) A person's liberty and security are guaranteed by the State.</p> <p>(2) No one shall be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment unless provided for by laws in force at the time the offence</p>	<p>Article 23 : Respect de la vie privée de la personne et celle de la famille</p> <p>(1) Nul ne peut faire l'objet d'immixtion arbitraire dans sa vie privée, celle de sa famille, son domicile ou sa correspondance ; son honneur et sa dignité doivent être respectés.</p> <p>(2) Le domicile d'une personne est inviolable. Aucune perquisition ou visite domiciliaire ne peut être effectuée sans le consentement du propriétaire, sauf dans les cas et selon les formes prévus par la loi.</p> <p>(3) Le secret de la correspondance et de la communication ne peut faire l'objet de dérogation que dans les cas et les formes prévus par la loi.</p> <p>Article 24 : Droit à la liberté et à la sécurité individuelle</p> <p>(1) La liberté et la sécurité de la personne sont garanties par l'État.</p> <p>(2) Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné que dans les cas</p>
--	---	--

(3) Nta wushobora gukorerwa igenzurwa keretse mu bihe no mu buryo buteganyijwe n'itegeko kandi kubera impamvu zishingiye ku ituze rusange rya rubanda cyangwa ku mutekano w'Ighugu.	was committed.	prévus par la loi en vigueur au moment de la commission de l'acte.
<u>Ingingo ya 25: Uburenganzira ku gihugu no ku bwenegihugu</u>		
(1) Buri Munyarwanda afite uburenganzira ku gihugu cye. Nta Munyarwanda ushobora gucibwa mu gihugu cye.	(3) No one shall be subjected to security measures except as provided for by law and for reasons of public order or State security.	(3) Nul ne peut être soumis à des mesures de sûreté sauf dans les cas et selon les formes prévus par la loi et pour des raisons d'ordre public ou de sûreté de l'État.
(2) Buri Munyarwanda afite uburenganzira ku bwenegihugu nyarwanda.	Article 25: Right to a country and nationality	Article 25 : Droit à la patrie et à la nationalité
(3) Ubwenegihugu burenze bumwe buremewe.	(1) Every Rwandan has the right to his or her country. No Rwandan can be banished from his or her country.	(1) Tout Rwandais a droit à sa patrie. Aucun Rwandais ne peut être banni de son pays.
(4) Nta wushobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko.	(2) Every Rwandan has the right to Rwandan nationality.	(2) Tout Rwandais a droit à la nationalité rwandaise.
(5) Abantu bose bakomoka mu Rwanda n'ababakomokaho bafite uburenganzira bwo guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, iyo babisabye.	(3) Dual nationality is permitted.	(3) La double nationalité est permise.
(6) Itegeko Ngenga riteganya ibijyanye	(4) No one can be deprived of Rwandan nationality of origin.	(4) Nul ne peut être déchu de sa nationalité rwandaise d'origine.
	(5) All persons of Rwandan origin and their descendants are, upon request, entitled to Rwandan nationality.	(5) Toutes les personnes d'origine rwandaise et leurs descendants ont le

n'ubwenegihugu nyarwanda.		droit d'acquérir la nationalité rwandaise, s'ils le demandent.
<p><u>Ingingo ya 26: Uburenganzira bwo kujya no gutura aho umuntu ashaka</u></p> <p>(1) Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kujya aho ashaka hose no gutura aho ari ho hose mu Rwanda.</p> <p>(2) Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kuva mu Gihugu n'ubwo kukigarukamo.</p> <p>(3) Uburenganzira bw'Umunyarwanda bwo kujya aho ashaka hose no gutura aho ari ho hose mu Rwanda n'uburenganzira bwo kuva mu Gihugu n'ubwo kukigarukamo buzitirwa gusa n'itegeko ku mpamvu z'ituze rusange rya rubanda n'umutekano w'Ighugu, kugira ngo icyahungabanya abaturage gikumirwe cyangwa abari mu kaga barengerwe.</p>	<p>(6) An organic law governs Rwandan nationality.</p> <p><u>Article 26: Right to freedom of movement and residence</u></p> <p>(1) Every Rwandan has the right to move freely and to reside anywhere in Rwanda.</p> <p>(2) Every Rwandan has the right to leave and return to Rwanda.</p> <p>(3) The right for a Rwandan to move freely and to reside anywhere in Rwanda and the right to leave and return to Rwanda may only be restricted by law for reasons of public order and of national security, in order to avert a public threat or to protect persons in danger.</p>	<p>(6) Une loi organique régit la nationalité rwandaise.</p> <p><u>Article 26 : Droit à la liberté de circulation et de résidence</u></p> <p>(1) Tout Rwandais a le droit de se déplacer librement et de résider dans n'importe quel lieu du territoire rwandais.</p> <p>(2) Tout Rwandais a le droit de quitter le Rwanda et d'y revenir.</p> <p>(3) Le droit d'un Rwandais de se déplacer librement et de résider dans n'importe quel lieu du territoire rwandais et le droit de quitter le Rwanda et d'y revenir ne peuvent être limités que par la loi pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, afin de parer à un danger public ou de protéger des personnes en péril.</p>
<p><u>Ingingo ya 27: Uburenganzira bwo kugira uruhare mu buyobozi bw'Ighugu no kujya mu mirimo ya Leta</u></p>	<p><u>Article 27: Right to participate in the</u></p>	

<p>(1) Abanyarwanda bose bafite uburenganzira bwo kugira uruhare mu buyobozi bw'Ighugu, baba babukoresheje ubwabo, cyangwa se babinyujije ku babahagarariye bihitiyemo nta gahato, hakurikijwe amategeko.</p> <p>(2) Abanyarwanda bose bafite uburenganzira bungana bwo kujya mu mirimo ya Leta hashingiwe ku bumenyi n'ubushobozibwabo.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Uburenganzira bwo gusaba ubuhungiro</u></p> <p>Uburenganzira bwo gusaba ubuhungiro bwemewe mu buryo buteganywa n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Uburenganzira ku butabera buboneye</u></p> <p>(1) Buri muntu afite uburenganzira ku butabera buboneye, burimo uburenganzira bwo:</p> <p>(a) kumenyeshwa imiterere n'impamvu z'icyaha akurikiranyweho, kwiregura no kunganirwa;</p>	<p>governance of the country and right of access to public service</p> <p>(1) All Rwandans have the right to participate in the governance of the country, either directly or through their freely chosen representatives, in accordance with the law.</p> <p>(2) All Rwandans have the right of equal access to the public service in accordance with their competence and abilities.</p> <p>Article 28: Right to seek asylum</p> <p>The right to seek asylum is recognised under conditions determined by law.</p> <p>Article 29: Right to due process of law</p> <p>(1) Everyone has the right to due process of law, which includes the right:</p> <p>(a) to be informed of the nature and cause of charges and the right to defence and legal representation;</p>	<p>Article 27 : Droit de participer à la gouvernance du pays et d'accès à la fonction publique</p> <p>(1) Tous les Rwandais ont le droit de participer à la gouvernance du pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs représentants librement choisis conformément à la loi.</p> <p>(2) Tous les Rwandais ont le droit d'accès égal à la fonction publique, conformément à leurs compétences et capacités.</p> <p>Article 28 : Droit de demande d'asile</p> <p>Le droit de demande d'asile est reconnu dans les conditions définies par la loi.</p> <p>Article 29 : Droit à la garantie de justice</p> <p>(1) Chaque personne a droit à la garantie de justice comprenant le droit de :</p>
---	---	---

<p>(b) gufatwa nk'umwere kugeza igihe urukiko rubifitiye ububasha rumuhamije icyaha;</p> <p>(c) kuburanira imbere y'urukiko rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) kudakurikiranwa, kudafatwa, kudafungwa cyangwa kudahanirwa ibyo yakoze cyangwa atakoze, iyo amategeko y'Ighugu cyangwa amategeko mpuzamahanga atabifataga nk'icyaha igihe byakorwaga. Ibyaha n'ibihano bijyanye na byo biteganywa n'amategeko;</p> <p>(e) kutaryozwa icyaha atakoze; uburyozwacyaha ni gatozi ku wakoze icyaha;</p> <p>(f) kudahanishwa igihano kiruta icyari giteganyijwe n'amategeko mu gihe yakoraga icyaha;</p> <p>(g) kudafungwa bitewe gusa no kutagira ubushobozibwo kubahiriza inshingano ituruka ku masezerano;</p>	<p>(b) to be presumed innocent until proved guilty by a competent Court;</p> <p>(c) to appear before a competent Court;</p> <p>(d) not to be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment on account of any act or omission which did not constitute an offence under national or international law at the time it was committed. Offences and their penalties are determined by law;</p> <p>(e) not to be held liable for an offence he or she did not commit. Criminal liability is personal;</p> <p>(f) not to be punished for an offence with a penalty that is severer than the penalty provided for by the law at the time that offence was committed;</p> <p>(g) not to be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation;</p>	<p>(a) être informé de la nature et des motifs de l'accusation, le droit de la défense et de représentation légale ;</p> <p>(b) être présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité soit prouvée par une juridiction compétente ;</p> <p>(c) comparaître devant une juridiction compétente ;</p> <p>(d) ne pas être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné pour une action ou omission qui ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international au moment où elle a été commise. Les infractions et les peines y afférentes sont déterminées par la loi ;</p> <p>(e) ne pas être responsable de l'infraction qu'il n'a pas commise ; la responsabilité pénale est personnelle ;</p> <p>(f) ne pas être condamné à une peine plus forte que celle qui était prévue par la loi au moment où l'infraction a été commise ;</p>
--	---	---

<p>(h) kudakurikiranwa cyangwa kudahanirwa icyaha cyashaje. Icyakora, icyaha cya jenoside, ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibyaha by'intambara ntibisaza. Itegeko rishobora kugena ibindi byaha bidasaza.</p>	<p>(h) not to be prosecuted or punished for a crime which has reached its statute of limitations. However, the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes are not subject to statute of limitations. A law may determine other crimes which are not subject to statute of limitations.</p>	<p>(g) ne pas être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation contractuelle ;</p>
<p>(2) U Rwanda ntirushobora koherereza ikindi gihugu Umunyarwanda gikurikiranyeho icyaha.</p>	<p>(2) Rwanda cannot extradite any Rwandan to another country.</p>	<p>(h) ne pas être poursuivi ou puni pour une infraction qui a atteint son délai de prescription. Toutefois, le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre sont imprescriptibles. La loi peut déterminer d'autres crimes imprescriptibles.</p>
<p>(3) Koherereza ikindi gihugu abanyamahanga bakurikiranyweho icyaha, byemewe gusa iyo bikurijke amategeko cyangwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye.</p>	<p>(3) Extradition of foreigners is authorised only if it is in accordance with the law or international agreements to which Rwanda is a party.</p>	<p>(2) Le Rwanda ne peut pas extrader un Rwandais vers un autre pays.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo guhitamo umurimo</u></p>	<p><u>Article 30: Right to free choice of employment</u></p>	<p>(3) L'extradition des étrangers n'est autorisée que dans les limites prévues par la loi ou les conventions internationales auxquelles le Rwanda est partie.</p>
<p>(1) Umuntu wese afite uburenganzira bwo guhitamo no gukora umurimo umunogeye.</p> <p>(2) Abantu bakora umurimo umwe bagomba guhembwa kimwe nta vangura iryo ari ryo ryose.</p>	<p>(1) Everyone has the right to free choice of employment.</p> <p>(2) All individuals, without any form of discrimination, have the right to equal pay for equal work.</p>	<p><u>Article 30 : Droit au libre choix du travail</u></p> <p>(1) Toute personne a droit au libre choix de son travail.</p>

n'amashyirahamwe y'abakoresha	Article 31: Right to form trade unions and employers' associations	(2) Toutes les personnes ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.
(1) Uburenganzira bwo gushyiraho ingaga z'abakozi zigamije kurengera no guteza imbere inyungu z'umwuga bafitiye uburenganzira buremewe.	(1) The right to form trade unions for the defence and promotion of legitimate professional interests is recognised.	Article 31 : Droit de former des syndicats et des associations d'employeurs
(2) Buri mukozi ashobora kurengera uburenganzira bwe abinyujije mu rugaga rw'abakozi mu buryo buteganywa n'amategeko.	(2) Every worker may defend his or her rights through a trade union in accordance with the law.	(1) Le droit de former des syndicats pour la défense et la promotion des intérêts professionnels légitimes est reconnu.
(3) Buri mukoresha afite uburenganzira bwo kwinjira mu ishyirahamwe ry'abakoresha.	(3) Every employer has the right to join an employers' association.	(2) Tout travailleur peut défendre ses droits par l'action syndicale dans les conditions déterminées par la loi.
Ingingo ya 32: Uburenganzira ku mishyikirano igamije amasezerano rusange	Article 32: Right to collective bargaining	(3) Tout employeur a droit d'adhérer à une association d'employeurs.
Ingaga z'umurimo z'abakozi n'amashyirahamwe y'abakoresha bifite uburenganzira bwo kugiranu imishyikirano kandi bashobora gukorana amasezerano rusange cyangwa yihariye agenga imikoranire yabyo. Uburyo ayo masezerano akorwa bugenwa n'itegeko.	Trade unions and employers' associations have the right to engage in collective bargaining and may enter into general or specific agreements regulating their working relations. Modalities for making these agreements are determined by law.	Article 32 : Droit aux négociations collectives
Ingingo ya 33: Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo	Article 33: Right to strike	Les syndicats des travailleurs et les associations des employeurs sont libres de mener des négociations collectives ainsi que des conventions générales ou spécifiques régissant leurs relations de travail. Les modalités de conclusion de ces conventions sont définies par la loi.
Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo basaba ko		

<p>uburenganzira bwabo bwubahirizwa buremewe kandi bukoreshwa hakurikijwe amategeko abugenga. Ubwo burenganzira ntibushobora guhungabanya uburenganzira bw'undi ku murimo kuko bwemerewe buri wese.</p>	<p>The right of workers to strike is permitted and is exercised within the limits provided for by the law. This right shall not be exercised in a manner that infringes upon somebody's else freedom at work, which is guaranteed to everyone.</p>	<p><u>Article 33 : Droit à la grève</u></p>
<p><u>Ingingo ya 34: Uburenganzira ku mutungo bwite</u></p>	<p><u>Article 34: Right to private property</u></p>	<p>Le droit des travailleurs à la grève est reconnu et s'exerce dans les conditions définies par la loi. L'exercice de ce droit ne peut pas porter atteinte à la liberté d'autrui au travail, reconnue à chacun.</p>
<p>(1) Buri muntu afite uburenganzira ku mutungo bwite, waba uwe ku giti cye cyangwa uwo asangiye n'abandi.</p> <p>(2) Umutungo bwite, uw'umuntu ku giti cye cyangwa uwo asangiye n'abandi ntuvogerwa.</p> <p>(3) Uburenganzira ku mutungo ntibuhungabanya, keretse ku mpamvu z'inyungu rusange kandi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.</p>	<p>(1) Everyone has the right to private property, whether individually or collectively owned.</p> <p>(2) Private property, whether owned individually or collectively, is inviolable.</p> <p>(3) The right to property shall not be encroached upon except in public interest and in accordance with the provisions of the law.</p>	<p><u>Article 34 : Droit à la propriété privée</u></p>
<p><u>Ingingo ya 35: Uburenganzira ku mutungo bwite w'ubutaka</u></p>	<p><u>Article 35: Right to private ownership of land</u></p>	<p>(1) Toute personne a droit à la propriété privée individuelle ou collective.</p>
<p>(1) Umutungo bwite w'ubutaka n'ubundi burenganzira ku butaka bitangwa na Leta.</p>	<p>(1) Private ownership of land and other</p>	<p>(2) La propriété privée individuelle ou collective est inviolable.</p>
		<p>(3) Il ne peut être porté atteinte au droit de propriété que pour cause d'utilité publique et conformément aux dispositions légales.</p>
		<p><u>Article 35 : Droit à la propriété foncière</u></p>

<p>(2) Itegeko rigena uburyo bwo gutanga ubutaka, kubuhererekanya no kubukoresha.</p> <p>Ingingo ya 36: Uburenganzira ku biteza imbere umuco w'Ighugu</p> <p>Umunyarwanda wese afite uburenganzira ku biteza imbere umuco w'Ighugu n'inshingano yo kuwuteza imbere.</p> <p>Ingingo ya 37: Ubwisanzure mu mitekerereze no mu myemerere</p> <p>(1) Ubwisanzure mu bitekerezo, mu mutimanama, mu guhitamo idini, mu gusenga no kubigaragaza mu ruhame burengerwa na Leta mu buryo buteganywa n'amategeko.</p> <p>(2) Kwamamaza ivangura rishingiye ku isanomuzi, ku karere, ku bwoko cyangwa ku macakubiri ayo ari yo yose bahanwa n'amategeko.</p> <p>Ingingo ya 38: Ubwisanzure bw'itangazamakuru, ubwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo guhabwa amakuru</p> <p>(1) Ubwisanzure bw'itangazamakuru, ubwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo guhabwa amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta.</p>	<p>rights related to land are granted by the State.</p> <p>(2) A law determines modalities of concession, transfer and use of land.</p> <p>Article 36: Right to activities promoting national culture</p> <p>Every Rwandan has the right to activities that promote national culture and duty to promote it.</p> <p>Article 37: Freedom of conscience and religion</p> <p>(1) Freedom of thought, conscience, religion, worship and public manifestation thereof is guaranteed by the State in accordance with the law.</p> <p>(2) Propagation of ethnic, regional, racial discrimination or any other form of division is punished by law.</p> <p>Article 38: Freedom of press, of expression and of access to information</p> <p>(1) Freedom of press, of expression and of</p>	<p>privée</p> <p>(1) La propriété foncière privée et d'autres droits réels grevant la propriété foncière sont concédés par l'État.</p> <p>(2) Une loi détermine les modalités de concession, de transfert et d'exploitation de la propriété foncière.</p> <p>Article 36 : Droit aux activités de promotion de la culture nationale</p> <p>Tout Rwandais a le droit aux activités de promotion de la culture nationale et le devoir de la promouvoir.</p> <p>Article 37 : Liberté de conscience et de religion</p> <p>(1) La liberté de pensée, de conscience, de religion, de culte et de leur manifestation publique est garantie par l'État conformément à la loi.</p> <p>(2) Toute propagande à caractère ethnique, régionaliste, raciste ou basée sur toute autre forme de division est punie par la loi.</p> <p>Article 38 : Liberté de presse,</p>
---	--	--

		d'expression et d'accès à l'information
(2) Ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo guhabwa amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire mbonezabupfura, ukurengera urubyiruko n'abana, n'uburenganzira bw'umwenegihugu bwo kugira icyubahiro n'agaciro, ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we.	access to information are recognised and guaranteed by the State.	(1) La liberté de presse, d'expression et d'accès à l'information sont reconnues et garanties par l'État.
(3) Uko ubwisanzure bw'itangazamakuru, ubwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo guhabwa amakuru bukoreshwa n'iyubahirizwa ryabwo biteganywa n'amategeko.	(2) Freedom of expression and freedom of access to information shall not prejudice public order, good morals, the protection of youth and children, the right of every citizen to honour and dignity and protection of personal and family privacy.	(2) La liberté d'expression et la liberté d'accès à l'information ne doivent pas porter atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs, à la protection des jeunes et des enfants ainsi qu'au droit dont jouit tout citoyen à l'honneur, à la dignité et à la préservation de l'intimité de sa vie personnelle et familiale.
Ingingo ya 39: Uburenganzira bwo kwishyira hamwe	(3) Conditions for exercising and respect for freedom of press, of expression and of access to information are determined by law.	(3) Les conditions d'exercice et de respect de la liberté de presse, d'expression et d'accès à l'information sont déterminées par la loi.
(1) Uburenganzira bwo kwishyira hamwe buremewe, kandi ntibubanza gusabirwa uruhushya. (2) Uburenganzira bwo kwishyira hamwe bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.	Article 39: Right to freedom of association (1) The right to freedom of association is guaranteed and does not require prior authorisation. (2) The right to freedom of association is exercised under conditions determined by law.	Article 39 : Droit à la liberté d'association (1) Le droit à la liberté d'association est garanti et ne peut pas être soumis à l'autorisation préalable.
Ingingo ya 40: Uburenganzira bwo guteranira hamwe	Article 40: Right to freedom of	
(1) Uburenganzira bwo guteranira mu		

<p>nama z'ituze kandi nta ntwaro buremewe.</p> <p>(2) Uburenganzira bwo guteranira mu nama z'ituze kandi nta ntwaro bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko kandi ntibubanza gusabirwa uruhushya keretse igihe biteganyijwe n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Aho uburenganzira n'ubwisanzure bigarukira</u></p> <p>Mu gukoresha uburenganzira n'ubwisanzure, buri wese azitirwa gusa n'itegeko rigamije kwemera no kubahiriza uburenganzira n'ubwisanzure by'abandi n'imyitwarire iboneye, ituze rusange rya rubanda n'imibereho myiza muri rusange biranga Igihugu kigendera kuri demokarasi.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Guteza imbere no kurinda uburenganzira n'ubwisanzure</u></p> <p><u>Ingingo ya 42: Guteza imbere uburenganzira bwa muntu</u></p> <p>Guteza imbere uburenganzira bwa muntu ni inshingano ya Leta. Bishinzwe by'umwihariko Komisiyo y'Igihugu</p>	<p>assembly</p> <p>(1) The right to freedom of peaceful and unarmed assembly is guaranteed.</p> <p>(2) The right to freedom of peaceful and unarmed assembly is exercised in accordance with law and does not require prior authorisation, except when provided for by law.</p> <p>Article 41: Limitation of rights and freedoms</p> <p>In exercising rights and freedoms, everyone is subject only to limitations provided for by the law aimed at ensuring recognition and respect of other people's rights and freedoms, as well as public morals, public order and social welfare which generally characterise a democratic society.</p> <p>Section 2: Promotion and protection of rights and freedoms</p> <p>Article 42: Promotion of human rights</p>	<p>(2) Les conditions d'exercice du droit à la liberté d'association sont déterminées par la loi.</p> <p>Article 40 : Droit à la liberté de réunion</p> <p>(1) Le droit à la liberté de se rassembler en des réunions pacifiques et sans armes est garanti.</p> <p>(2) Les conditions d'exercice du droit à la liberté de se rassembler en des réunions pacifiques et sans armes sont déterminées par la loi et ne nécessite pas d'autorisation préalable, sauf lorsque cela est prévu par la loi.</p> <p>Article 41 : Limitation de l'exercice des droits et libertés</p> <p>Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi ayant pour objet la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui, ainsi que les exigences de la moralité publique, de l'ordre public et du bien-être social qui caractérisent généralement une société démocratique.</p> <p>Section 2 : Promotion et protection des</p>
--	---	--

<p>y'Uburenganzira bwa Muntu. Iyo Komisiyo irigenga.</p>	<p>Ingingo ya 43: Kurinda uburenganzira n'ubwisanzure</p> <p>Ubutegetsi bw'Ubucamanza ni bwo murinzi w'uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu. Iyo nshingano yubahirizwa mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.</p>	<p>The promotion of human rights is a responsibility of the State. This responsibility is particularly exercised by the National Commission for Human Rights. This Commission is independent.</p>	<p>droits et des libertés</p> <p>Article 42 : Promotion des droits de la personne</p>
<p>UMUTWE WA V: INSHINGANO ZA LETA N'IZ'ABENEGIHUGU</p>	<p>Ingingo ya 44: Kubaha umutungo wa Leta</p> <p>(1) Buri wese agomba kubaha umutungo wa Leta.</p> <p>(2) Umutungo wa Leta ugizwe n'umutungo rusange n'umutungo bwite wa Leta ndetse n'umutungo rusange n'umutungo bwite w'inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage n'uwinzego za Leta bifite ubuzimagatozi.</p> <p>(3) Umutungo rusange wa Leta ntushobora gutangwa keretse ubanje gushyirwa mu mutungo bwite wa Leta hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.</p>	<p>Article 43: Protection of rights and freedoms</p> <p>The Judiciary is the guardian of human rights and freedoms. This duty is exercised in accordance with this Constitution and other laws.</p> <p>CHAPTER V: DUTIES OF THE STATE AND OF CITIZENS</p> <p>Article 44: Respect for State property</p> <p>(1) Everyone has a duty to respect State property.</p> <p>(2) State property is composed of public and private property of the State, as well as the public and private property of decentralised administrative entities and State organs with legal personality.</p>	<p>L'État est responsable de la promotion des droits de la personne. Cette responsabilité incombe particulièrement à la Commission Nationale des Droits de la Personne. Cette Commission est indépendante.</p> <p>Article 43 : Protection des droits et libertés</p> <p>Le Pouvoir Judiciaire est le gardien des droits et des libertés de la personne. Cette mission est exercée conformément à la présente Constitution et aux autres lois.</p> <p>CHAPITRE V : DEVOIRS DE L'ÉTAT ET CEUX DES CITOYENS</p> <p>Article 44 : Respect du patrimoine de l'État</p> <p>(1) Toute personne est tenue de respecter le patrimoine de l'État.</p> <p>(2) Le patrimoine de l'État comprend le domaine public et le domaine privé de l'État ainsi que le domaine public et le</p>

<p>(4) Igikorwa cyose kigamije konona, gusenya, kurigisa, gusesagura no kwangiza umutungo wa Leta gihanwa n'amategeko.</p>	<p>(3) Public State property is inalienable unless there has been prior transfer thereof to the private State property in accordance with the law.</p>	<p>domaine privé des entités administratives décentralisées et des organes de l'État dotés de la personnalité juridique.</p>
<p>Ingingo ya 45: Guteza imbere ibikorwa bigamije ubuzima bwiza</p>	<p>(4) Any act intended to damage, destroy, embezzle and squander State property is punished by law.</p>	<p>(3) Les biens du domaine public sont inaliénables sauf leur désaffection préalable en faveur du domaine privé de l'État conformément à la loi.</p>
<p>(1) Leta ifite inshingano zo gukangurira abenegihugu ibikorwa bigamije ubuzima bwiza no kubafasha kubigeraho.</p> <p>(2) Buri Munyarwanda afite inshingano zo kwitabira ibikorwa bigamije ubuzima bwiza.</p>	<p>Article 45: Promotion of activities aimed at good health</p> <p>(1) The State has the duty to mobilise the population for activities aimed at good health and to assist them in the realisation of those activities.</p> <p>(2) Every Rwandan has the duty to take part in activities aimed at good health.</p>	<p>(4) Tout acte visant à endommager, détruire, détourner et dilapider les biens de l'État est puni par la loi.</p> <p>Article 45 : Promotion des activités visant la bonne santé</p> <p>(2) L'État a le devoir de mobiliser la population pour les activités visant la bonne santé et de les assister à réaliser ces activités.</p>
<p>Ingingo ya 46: Kubana neza n'abandi</p> <p>Umunyarwanda wese afite inshingano zo kubaha no kutagira uwo avangura, no kugirana na bagenzi be imibanire igamije kubumbatira, guharanira no gushimangira ubwubahane, ubufatanye n'ubworoherane hagati yabo.</p>	<p>Article 46: Maintaining of good relations with others</p> <p>Every Rwandan has the duty to respect and consider his or her fellow beings without discrimination and to maintain relations aimed at safeguarding, promoting and reinforcing mutual respect, solidarity and tolerance.</p>	<p>(3) Chaque Rwandais a le devoir de prendre part aux activités visant la bonne santé.</p> <p>Article 46 : Entretien de bonnes relations avec les autres</p>
<p>Ingingo ya 47: Kurengera no guteza imbere umuco w'Ighugu</p> <p>(1) Leta ifite inshingano zo kurengera no</p>		<p>Tout Rwandais a le devoir de respecter et de considérer ses semblables sans discrimination aucune et d'entretenir avec</p>

<p>guteza imbere indangagaciro z'Ighugu zishingiye ku mibereho no ku mitekerereze ndangamuco ndetse no ku biranga umuco w'Ighugu, mu gihe bitabangamiye uburenganzira bwa mutu, ituze rusange rya rubanda n'imyifatire ndangabupfura.</p> <p>(2) Leta ifite kandi inshingano yo kwita ku mutungo ndangamurage w'Ighugu.</p>	<p>Article 47: Safeguard and promotion of national culture</p> <p>(1) The State has the duty to safeguard and promote national values based on cultural traditions and practices so long as they do not conflict with human rights, public order and good morals.</p> <p>(2) The State also has the duty to preserve the national cultural heritage.</p>	<p>eux des relations qui permettent de sauvegarder, de promouvoir et de renforcer le respect, la solidarité et la tolérance réciproques.</p>
<p>Ingingo ya 48: Kugira uruhare mu iterambere ry'Ighugu</p> <p>(1) Leta ifite inshingano yo gushyiraho uburyo bwo guteza imbere abenegihugu.</p> <p>(2) Abanyarwanda bose bafite inshingano zo kugira uruhare mu iterambere ry'Ighugu bitabira umurimo, babumbatira amahoro, demokarasi, ubutabera n'uburinganire mu mibereho y'abaturage no kugira uruhare mu kurengera Ighugu cyabo.</p> <p>(3) Itegeko rigena ibyerekeye gukorera Ighugu mu bwitange.</p>	<p>Article 48: Participation in the development of the country</p> <p>(1) The State has the duty to put in place development strategies for its citizens.</p> <p>(2) All Rwandans have the duty to participate in the development of the country through their dedication to work, safeguarding peace, democracy, equality and social justice as well as to participate in the defence of their country.</p>	<p>Article 47 : Sauvegarde et promotion de la culture nationale</p> <p>(1) L'État a le devoir de sauvegarder et de promouvoir les valeurs nationales fondées sur les traditions et les pratiques culturelles dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.</p> <p>(2) L'État a également le devoir de veiller à la conservation du patrimoine culturel national.</p> <p>Article 48 : Participation au développement du pays</p> <p>(1) L'État a le devoir de mettre en place des stratégies de développement pour ses citoyens.</p> <p>(2) Tous les Rwandais ont le devoir de contribuer au développement du pays par leur dévouement au travail, en sauvegardant la paix, la démocratie, l'égalité et la justice sociale et de</p>
<p>Ingingo ya 49: Kubaha Itegeko Nshinga n'andi mategeko</p>		

<p>(1) Umunyarwanda wese afite inshingano yo kubaha Itegeko Nshinga n'andi mategeko y'Igihugu.</p> <p>(2) Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kudakurikiza amabwiriza ahawe n'umutegeka mu gihe ayo mabwiriza abangamiye ku buryo bukomeye kandi bugaragara uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu.</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Kwita ku mibereho y'abatishoboye bacitse ku icumu rya Jenoside yakorewe Abatutsi</p> <p>Leta, mu bushobozi bwayo no mu buryo buteganywa n'amategeko, ifite inshingano zo guteganya ibikorwa byihariye bigamije imibereho myiza y'abatishoboye bacitse ku icumu rya Jenoside yakorewe Abatutsi.</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Kwita ku mibereho y'abantu bafite ubumuga n'abandi batishoboye</p> <p>(1) Leta ifite inshingano yo gushyiraho uburyo bwihariye bworohereza abantu bafite ubumuga kwiga.</p> <p>(2) Leta, mu bushobozi bwayo, ifite kandi inshingano yo guteganya ibikorwa</p>	<p>(3) A law governs the organisation of national service.</p> <p><u>Article 49: Respect of the Constitution and other laws</u></p> <p>(1) Every Rwandan has the duty to respect the Constitution and the other laws of the country.</p> <p>(2) Every Rwandan has the right to defy superior orders if they constitute a serious and obvious violation of human rights and freedoms.</p> <p><u>Article 50: Welfare of needy survivors of the Genocide against Tutsi</u></p> <p>The State, within the limits of its means and in accordance with the law, has the duty to undertake special actions aimed at the welfare of the needy survivors of the Genocide against Tutsi.</p> <p><u>Article 51: Welfare of persons with disabilities and other needy persons</u></p>	<p>participer à la défense de leur pays.</p> <p>(3) Une loi détermine l'organisation du service national.</p> <p><u>Article 49 : Respect de la Constitution et des autres lois</u></p> <p>(1) Tout Rwandais a le devoir de respecter la Constitution et les autres lois du pays.</p> <p>(2) Tout Rwandais a le droit de refuser de se soumettre aux ordres de ses supérieurs si ces ordres constituent une violation grave et manifeste des droits de l'homme et des libertés.</p> <p><u>Article 50 : Le bien-être des nécessiteux rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi</u></p> <p>L'État, dans les limites de ses moyens et conformément à la loi, a le devoir d'entreprendre des actions spéciales visant le bien-être des nécessiteux rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi.</p> <p><u>Article 51 : Le bien-être des personnes</u></p>
--	---	---

<p>byihariye bigamije imibereho myiza y'abantu bafite ubumuga.</p>	<p>(1) The State has the duty to establish special measures facilitating the education of persons with disabilities.</p> <p>(2) The State also has the duty, within its means, to undertake special actions aimed at the welfare of persons with disabilities.</p> <p>(3) The State has also the duty, within the limits of its means, to undertake special actions aiming at the welfare of the indigent, the elderly and other vulnerable groups.</p>	<p>handicapées et des autres nécessiteux</p>
<p>(3) Leta ifite na none inshingano, mu bushobozi bwayo, yo guteganya ibikorwa byihariye bigamije imibereho myiza y'abatishoboye, abageze mu zabukuru n'abandi batagira kivurira.</p>		<p>(1) L'État a l'obligation de mettre en place des mesures spéciales facilitant l'éducation des personnes handicapées.</p> <p>(2) L'État a aussi le devoir, dans ses moyens, d'entreprendre des actions spéciales visant le bien-être des personnes handicapées.</p>
<p>Ingingo ya 52: Kubungabunga inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi</p> <p>Leta na buri muntu bafite inshingano yo kubungabunga no kurinda inzibutso za Jenoside yakorewe Abatutsi.</p>	<p>Article 52: Preservation of memorial sites of the Genocide against Tutsi</p> <p>The State and everyone have the duty to preserve and safeguard memorial sites of the Genocide against Tutsi.</p>	<p>Article 52 : Préservation des sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi</p> <p>L'État et toute personne ont le devoir de préserver et sauvegarder les sites mémoriaux du Génocide perpétré contre les Tutsi.</p>
<p>Ingingo ya 53: Kurengera ibidukikije</p> <p>(1) Buri muntu afite inshingano yo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.</p> <p>(2) Leta yishingira kurengera ibidukikije.</p>	<p>Article 53: Protection of the environment</p> <p>(1) Everyone has the duty to protect,</p>	<p>Article 53 : Protection de</p>

	<p>(3) Itegeko rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.</p> <p>UMUTWE WA VI: IMITWE YA POLITIKI</p> <p>Ingingo ya 54: Iyemerwa ry'imitwe ya politiki</p> <p>(1) Imitwe ya politiki myinshi iremewe.</p> <p>(2) Imitwe ya politiki yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure.</p> <p>(3) Imitwe ya politiki yemewe ibona inkunga ya Leta.</p> <p>(4) Itegeko Ngenga rigena uburyo imitwe ya politiki ishyirwaho, imikorere yayo, imyitwarire y'abayobozi bayo n'uko ibona inkunga ya Leta.</p> <p>Ingingo ya 55: Uburenganzira bwo kujya mu mutwe wa politiki</p> <p>(1) Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kujya mu mutwe</p>	<p>safeguard and promote the environment.</p> <p>(2) The State ensures the protection of the environment.</p> <p>(3) A law determines modalities for protecting, conserving and promoting the environment.</p> <p>CHAPTER VI: POLITICAL ORGANISATIONS</p> <p>Article 54: Recognition of political organisations</p> <p>(1) A multiparty system is recognised.</p> <p>(2) Political organisations fulfilling the conditions required by law may be formed and operate freely.</p> <p>(3) Duly registered political organisations receive State grants.</p> <p>(4) An organic law determines the modalities for the establishment and functioning of political organisations, the conduct of their leaders, and the process of receiving State grants.</p> <p>Article 55: Freedom to join a political</p>	<p>l'environnement</p> <p>(1) Toute personne a le devoir de protéger, de sauvegarder et de promouvoir l'environnement.</p> <p>(2) L'État veille à la protection de l'environnement.</p> <p>(3) Une loi régit les modalités de protéger, de sauvegarder et de promouvoir l'environnement.</p> <p>CHAPITRE VI : FORMATIONS POLITIQUES</p> <p>Article 54 : Reconnaissance des formations politiques</p> <p>(1) Le multipartisme est reconnu.</p> <p>(2) Les formations politiques remplissant les conditions légales se forment et exercent librement leurs activités.</p> <p>(3) Les formations politiques légalement constituées bénéficient d'une subvention de l'État.</p> <p>(4) Une loi organique régit les modalités de création et de fonctionnement des formations politiques, l'éthique de leurs leaders et la procédure</p>
--	---	--	--

<p>wa politiki yihitiyemo cyangwa ubwo kutawujyamo.</p> <p>(2) Nta Munyarwanda ushobora gukorerwa ivangura ku mpamvu z'uko ari mu mutwe wa politiki uyu n'uyu cyangwa ko nta mutwe wa politiki arimo.</p> <p>Ingingo ya 56: Ibisabwa imitwe ya politiki</p> <p>(1) Imitwe ya politiki igomba buri gihe kugaragaramo ubumwe bw'Abanyarwanda hamwe n'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo haba mu gushaka abayoboke, gushyiraho inzego z'ubuyobozi, mu mikorere no mu bikorwa byayo.</p> <p>(2) Imitwe ya politiki igomba kubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko. Igomba gukurikiza amahame ya demokarasi, kandi ntihungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Ighugu.</p> <p>Ingingo ya 57: Ibibujijwe imitwe ya politiki</p>	<p>organisation</p> <p>(1) Every Rwandan has a right to join a political organisation of his or her choice, or not to join any.</p> <p>(2) No Rwandan shall be subject to discrimination on grounds of membership in a given political organisation, or non-membership in a political organisation.</p> <p>Article 56: Obligations of political organisations</p> <p>(1) Political organisations must always reflect the unity of Rwandans as well as equality and complementarity of women and men in the recruitment of members, in establishing their leadership organs, and in their functioning and activities.</p> <p>(2) Political organisations must abide by the Constitution and other laws. They must conform to democratic principles and not compromise national unity, territorial integrity and national security.</p>	<p>d'obtention des subventions de l'État.</p> <p>Article 55 : Liberté d'adhérer à une formation politique</p> <p>(1) Tout Rwandais a le droit d'adhérer à une formation politique de son choix ou de n'adhérer à aucune.</p> <p>(2) Aucun Rwandais ne peut faire l'objet de discrimination fondée sur son appartenance à une quelconque formation politique ou la non-appartenance à une formation politique.</p> <p>Article 56 : Obligations aux formations politiques</p> <p>(1) Les formations politiques doivent toujours refléter l'unité nationale ainsi que l'égalité et la complémentarité entre les femmes et les hommes dans le recrutement des membres, dans la mise en place des organes dirigeants, et dans leur fonctionnement et leurs activités.</p> <p>(2) Les formations politiques doivent respecter la Constitution et les autres lois. Elles doivent se conformer aux</p>
--	---	--

<p>Imitwe ya politiki ibujijwe gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini, cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura.</p>	<p><u>Article 57: Prohibitions for political organisations</u></p> <p>Political organisations are prohibited from basing themselves on race, ethnic group, tribe, lineage, region, sex, religion or any other division which may lead to discrimination.</p>	<p>principes démocratiques et éviter de porter atteinte à l'unité nationale, à l'intégrité du territoire et à la sécurité nationale.</p>
<p><u>Ingingo ya 58: Gukurikirana umutwe wa politiki</u></p> <p>(1) Sena ikurikirana umutwe wa politiki wateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ngingo ya 10, iya 56 n'iya 57 z'iri Tegeko Nshinga.</p> <p>(2) Bitewe n'uburemere bw'ikosa ry'umutwe wa politiki ryagaragajwe, Sena ishobora gusaba urwego rufite mu nshingano zarwo imikorere y'imitwe ya politiki gufatira uwo mutwe wa politiki kimwe mu byemezo bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) kuwihanangiriza ku mugaragaro; (b) guhagarika ibikorwa byawo mu gihe kitarenze imyaka ibiri; (c) guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cya manda yose y'Abadepite; (d) gutesha agaciro icyemezo cy'iyandikwa ry'umutwe wa 	<p><u>Article 58: Holding accountable a political organisation</u></p> <p>(1) The Senate holds accountable a political organisation that has grossly violated obligations provided for in Articles 10, 56 and 57 of this Constitution.</p> <p>(2) Depending on the gravity of the violation identified, the Senate may request the institution in charge of political organisations to take any of the following measures against that political organisation:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) formal warning; (b) suspension of its activities for a period not exceeding two years; (c) suspension of its activities for the entire parliamentary term; 	<p><u>Article 57 : Interdictions aux formations politiques</u></p> <p>Il est interdit aux formations politiques de s'identifier à une race, une ethnie, une tribu, un clan, une région, un sexe, une religion ou à tout autre élément pouvant servir de base de discrimination.</p> <p><u>Article 58 : Tenir responsable une formation politique</u></p> <p>(1) Le Sénat tient responsable une formation politique pour manquement grave aux obligations visées aux articles 10, 56 et 57 de la présente Constitution.</p> <p>(2) Suivant la gravité du manquement constatée, le Sénat peut requérir l'organe ayant les formations politiques dans ses attributions, de prendre l'une des mesures suivantes contre cette formation politique :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) l'avertissement solennel ; (b) la suspension de ses activités pour

<p>politiki.</p> <p>(3) Iyo hafashwe icyemezo cyo gutesha agaciro icyemezo cy'iyandikwa ry'umutwe wa politiki, Abadepite batowe baturutse muri uwo mutwe wa politiki bahita bakurwa ku mwanya w'ubudepite.</p> <p>Ingingo ya 59: Ihuriro ry'Ighugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki</p> <p>(1) Ihuriro ry'Ighugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rihuza imitwe ya politiki kugira ngo ishobore kungurana ibitekerezo no kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Ighugu.</p> <p>(2) Uburyo Ihuriro ry'Ighugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rikora biteganywa n'Itegeko Ngenga rigena ishyirwaho n'imikorere by'imitwe ya politiki n'imyitwarire y'abayobozi bayo.</p> <p>Ingingo ya 60: Abantu bakora imirimo itabangikanywa no kuba mu mitwe ya politiki</p>	<p>(d) cancellation of the certificate of registration of a political organisation.</p> <p>(3) In the event that the decision is the cancellation of the certificate of registration of a political organisation, Deputies seconded by that political organisation automatically lose their parliamentary seats.</p> <p>Article 59: National Consultative Forum of Political Organisations</p> <p>(1) The National Consultative Forum of Political Organisations brings together political organisations for the purposes of political dialogue, and building consensus and national cohesion.</p> <p>(2) The functioning of the National Consultative Forum of Political Organisations is provided for by the organic law determining modalities for the creation of political organisations, their functioning and the code of conduct of their leaders.</p> <p>Article 60: Persons whose services are</p>	<p>une durée n'excédant pas deux ans ;</p> <p>(c) la suspension de ses activités pour toute la durée de la législature ;</p> <p>(d) l'annulation du certificat d'enregistrement de la formation politique.</p> <p>(3) Lorsque la décision consiste en l'annulation du certificat d'enregistrement de la formation politique, les Députés élus sous le parrainage de cette formation politique sont automatiquement déchus de leurs mandats parlementaires.</p> <p>Article 59 : Forum National de Concertation des Formations Politiques</p> <p>(1) Le Forum National de Concertation des Formations Politiques rassemble les formations politiques pour des raisons de dialogue politique, et de construire le consensus et la cohésion nationale.</p> <p>(2) Le fonctionnement du Forum National de Concertation des Formations Politiques est déterminé par la loi organique qui définit les modalités de</p>
---	--	--

<p>(1) Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikare, abapolisi n'abakozi bo mu Rwego rw'Ighugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano ntibemerewe kuba mu mitwe ya politiki.</p> <p>(2) Itegeko rishobora guteganya abandi bakora imirimo itabangikanywa no kuba mu mitwe ya politiki.</p>	<p>incompatible with membership in political organisations</p> <p>(1) Judges, prosecutors, soldiers, police officers and members of National Intelligence and Security Services are prohibited from being members of political organisations.</p> <p>(2) A law may determine other persons whose services are incompatible with membership in political organisations.</p>	<p>création des formations politiques, leur fonctionnement et l'éthique de leurs leaders.</p> <p>Article 60 : Personnes dont les fonctions sont incompatibles avec l'adhésion aux formations politiques</p> <p>(1) Les juges, les officiers de poursuite judiciaire, les militaires et les policiers ainsi que les membres du Service National de Renseignements et de Sécurité ne sont pas autorisés à adhérer à des formations politiques.</p>
<p>UMUTWE WA VII: INZEGO Z'UBUTEGETSI BWA LETA</p> <p>Iciciro cya mbere: Iningo rusange ku nzego z'ubutegetsi bwa Leta</p>	<p>CHAPTER VII: BRANCHES OF GOVERNMENT</p> <p>Section One: General provisions on branches of Government</p> <p>Article 61: Branches of Government</p>	<p>CHAPITRE VII : POUVOIRS DE L'ÉTAT</p> <p>Section première : Dispositions générales concernant les pouvoirs de l'État</p> <p>Article 61 : Pouvoirs de l'État</p>
<p>Iningo ya 61: Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta</p> <p>(1) Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta ni izi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Ubutegetsi Nshingamategeko; (b) Ubutegetsi Nyubahirizategeko; (c) Ubutegetsi bw'Ubucamanza. <p>(2) Ubutegetsi Nshingamategeko, Ubutegetsi Nyubahirizategeko</p>	<p>(1) Branches of Government are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The Legislature; (b) The Executive; (c) The Judiciary. 	<p>(1) Les Pouvoirs de l'État sont les suivants :</p>

<p>n'Ubutegetsi bw'Ubucamanza buratandukanye kandi buri butegetsi burigenga, ariko bwose bukuzuzanya. Inshingano, imitunganyirize n'imikorere yabwo biteganywa n'iri Tegeko Nshinga.</p> <p>(3) Leta igomba gukora ku buryo imirimo yo mu Butegetsi Nshingamategeko, Nyubahirizategeko</p> <p>n'iy'ubw'Ubucamanza ikorwa n'abantu bayifitiye ubushobozzi n'ubunyangamugayo.</p> <p>Ingingo ya 62: Isaranganya ry'ubutegetsi</p> <p>(1) Gusaranganya ubutegetsi byubahirizwa mu nzego za Leta hakurikijwe amahame remezo avugwa mu ngingo ya 10 y'iri Tegeko Nshinga n'ibiteganywa n'andi mategeko.</p> <p>(2) Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ntibashobora guturuka mu mutwe umwe wa politiki.</p> <p>(3) Abagize Guverinoma batoranywa mu mitwe ya politiki hakurikijwe imyanya yayo mu Mutwe w'Abadepite. Icyakora, umutwe wa politiki wabonye amajwi menshi mu matora</p>	<p>(2) The Legislature, the Executive and the Judiciary are separate and independent from each other but are all complementary. Their responsibilities, organisation and functioning are defined by this Constitution.</p> <p>(3) The State must ensure that duties in the Legislature, Executive and Judiciary are entrusted to persons of competence and integrity.</p>	<p>(a) Le Pouvoir Législatif ;</p> <p>(b) Le Pouvoir Exécutif ;</p> <p>(c) Le Pouvoir Judiciaire.</p> <p>(2) Le Pouvoir Législatif, le Pouvoir Exécutif et le Pouvoir Judiciaire sont séparés et indépendants l'un de l'autre mais sont complémentaires. Leurs attributions, organisation et fonctionnement sont définis dans la présente Constitution.</p> <p>(3) L'État doit veiller à ce que les fonctions au sein des Pouvoirs Législatif, Exécutif et Judiciaire soient exercées par des personnes compétentes et intègres.</p> <p>Article 62: Power-sharing</p> <p>(1) Power-sharing is respected in State institutions in accordance with the fundamental principles set out under Article 10 of this Constitution and the provisions of other laws.</p> <p>(2) The President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies cannot come from the same political organisation.</p> <p>(3) Cabinet members are selected from</p>
---	---	---

<p>y'Abadepite ntushobora kurenza mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Guverinoma. Ntibibujijwe ko n'abandi bantu bafite ubushobozи bashobora gushyirwa muri Guverinoma.</p> <p>(4) Mu Nteko Ishinga Amategeko hitabwa ku guhagararirwa kw'ibyiciro bitandukanye nk'uko biteganya wa n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 63: Indahiro y'abayobozi</u></p> <p>Abayobozi Itegeko Nshinga n'andi mategeko biteganya ko barahira mbere yo gutangira imirimbo yabo, uretse Perezida wa Repubulika ufile indahiro yihariye, barahira muri aya magambo:</p> <p>“Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda; (b) ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko; 	<p>political organisations on the basis of seats held by those political organisations in the Chamber of Deputies. However, a political organisation holding the majority of seats in the Chamber of Deputies cannot have more than fifty per cent (50%) of Cabinet members. It is not prohibited for other competent persons to be appointed to Cabinet.</p> <p>(4) In Parliament, the principle of representation of various categories is respected as provided for by this Constitution and other laws.</p> <p><u>Article 63: Oath of public officials</u></p> <p>Officials required by this Constitution and other laws to take an oath of office, except for the President of the Republic who has a distinct oath, swear as follows:</p> <p>“I, do solemnly swear to Rwanda that I will:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) remain loyal to the Republic of Rwanda; 	<p>(2) Le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne peuvent pas provenir d'une même formation politique.</p> <p>(3) Les membres du Gouvernement sont choisis au sein des formations politiques en tenant compte de la répartition des sièges à la Chambre des Députés. Toutefois, la formation politique majoritaire à la Chambre des Députés ne peut pas avoir plus de cinquante pour cent (50%) des membres du Gouvernement. Il n'est pas interdit de nommer d'autres personnes compétentes comme membres du Gouvernement.</p> <p>(4) Au Parlement, le principe de représentation des différentes catégories est respecté conformément à la présente Constitution et aux autres lois.</p> <p><u>Article 63 : Serment des autorités</u></p> <p>Les autorités auxquelles la présente Constitution et d'autres lois exigent de prêter serment avant d'entrer en fonction, à l'exception du Président de la République dont le serment est distinct, prêtent serment en ces termes :</p>
---	--	---

<p>(c) ko nzaharanira uburenganzira bwa muntu n'ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;</p> <p>(d) ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;</p> <p>(e) ko nzakorana umurava imirimmo nshinzwe;</p> <p>(f) ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanje bwite.</p> <p>Nintatira iyi ndahiro, nzabihaniwe n'amategeko.</p> <p>Imana ibimfashemo.”</p> <p>Icyiciro cya 2: Ubutegetsi Nshingamategeko</p> <p>Akiciro ka mbere: Ingingo rusange ku Butegetsi Nshingamategeko</p> <p>Ingingo ya 64: Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p>(b) abide by the Constitution and other laws;</p> <p>(c) safeguard human rights and the interests of the Rwandan people;</p> <p>(d) strive for national unity;</p> <p>(e) diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;</p> <p>(f) never use powers conferred upon me for personal interests.</p> <p>Should I fail to honour this oath, may I be subjected to the rigours of the law.</p> <p>So help me God.”</p> <p>Section 2: The Legislature</p> <p>Subsection One: General provisions on the Legislature</p>	<p>« Moi, , je jure solennellement à la Nation :</p> <p>(a) de garder fidélité à la République du Rwanda ;</p> <p>(b) d'observer la Constitution et les autres lois ;</p> <p>(c) de veiller aux droits de la personne et aux intérêts du peuple rwandais ;</p> <p>(d) d'œuvrer à la consolidation de l'unité nationale ;</p> <p>(e) de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;</p> <p>(f) de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles.</p> <p>En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.</p> <p>Que Dieu me vienne en aide. »</p>
---	---	---

<p>(1) Ubutegetsi Nshingamategeko bushinzwe Inteko Ishinga Amategeko igizwe n'Imitwe ibiri:</p> <p>(a) Umutwe w'Abadepite, abawugize bitwa "Abadepite";</p> <p>(b) Sena, abayigize bitwa "Abasenateri".</p> <p>(2) Inteko Ishinga Amategeko ijya impaka ku mategeko ikanayatora. Ishyiraho amategeko ikanagenzura ibikorwa bya Guverinoma mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.</p>	<p>Article 64: The Parliament</p> <p>(1) Legislative power is vested in a Parliament composed of two Chambers:</p> <p>(a) the Chamber of Deputies, whose members are known as "Deputies";</p> <p>(b) the Senate, whose members are known as "Senators".</p> <p>(2) Parliament debates and passes laws. It legislates and exercises control over Government activities in accordance with procedures determined by this Constitution.</p>	<p>Section 2 : Le Pouvoir Légitif</p> <p>Sous-section première : Dispositions générales concernant le Pouvoir Légitif</p> <p>Article 64 : Le Parlement</p> <p>(1) Le Pouvoir Légitif est exercé par un Parlement composé de deux Chambres :</p> <p>(a) la Chambre des Députés dont les membres sont appelés "Députés" ;</p> <p>(b) le Sénat dont les membres sont appelés "Sénateurs".</p> <p>(2) Le Parlement débat et vote des lois. Il légifère et contrôle l'action du Gouvernement dans les conditions définies par la présente Constitution.</p>
<p>Ingingo ya 65: Amahame ngenderwaho y'abagize Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>(1) Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko aba ahagarariye Igihugu cyose; ntabwo aba ahagarariye gusa abamutoye cyangwa abamushyizeho, cyangwa se umutwe wa politiki wamutanzeho umukandida mu matora.</p> <p>(2) Uburenganzira bwo gutora ni ubw'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ku gitи cye.</p> <p>(3) Abagize Inteko Ishinga Amategeko ntibagendera ku mabwiriza y'ubo ari</p>	<p>Article 65: Guiding principles of members of Parliament</p> <p>(1) Every member of Parliament represents the nation as a whole and not only those who elected or nominated him or her, or the political organisation that seconded his or her candidacy during elections.</p> <p>(2) The voting right of a member of</p>	<p>Article 65 : Principes directeurs des membres du Parlement</p> <p>(1) Chaque membre du Parlement</p>

<p>we wese igihe batora.</p> <p>Ingingo ya 66: Itangira ry'imirimo y'abagize Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>(1) Mbere yo gutangira imirimo, abagize Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, ataboneka, bakarahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p> <p>(2) Mu ntangiriro ya buri manda y'abagize Inteko Ishinga Amategeko, inama ya mbere ya buri Mutwe iharirwa itora rya Biro igizwe na Perezida na ba Visi Perezida. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi rya burundu ku bireba Sena, no mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'irahira rya Perezida wa Repubulika ku bireba Umuntwe w'Abadepite.</p> <p>(3) Perezida wa Sena na Perezida w'Umutwe w'Abadepite bagomba kuba bafite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko kandi nta bundi bwjenegihugu bagomba kuba bafite.</p>	<p>Parliament is personal.</p> <p>(3) Members of Parliament are not subject to any instructions in the exercise of their voting right.</p> <p>Article 66: Commencement of office for members of Parliament</p> <p>(1) Before assuming their duties, members of Parliament take an oath of office before the President of the Republic or, in his or her absence, before the President of the Supreme Court.</p> <p>(2) On commencement of each parliamentary term of office, the first sitting of each Chamber is devoted to the election of the Bureau composed of the Speaker and Deputy Speakers of the Chamber of Deputies and the President and Vice-Presidents of the Senate. This sitting is convened and presided over by the President of the Republic within a period of fifteen (15) days after the final announcement of election results for the Senate, and a period of fifteen (15) days after the swearing in of the President of the Republic for the Chamber of Deputies.</p>	<p>représente toute la Nation et non uniquement ceux qui l'ont élu ou nommé, ni la formation politique qui l'a parrainé lors des élections.</p> <p>(2) Le droit de vote d'un membre du Parlement est personnel.</p> <p>(3) Les membres du Parlement ne sont soumis à aucune instruction dans l'exercice de leur droit de vote.</p> <p>Article 66 : Entrée en fonction des membres du Parlement</p> <p>(1) Avant d'entrer en fonction, les membres du Parlement prêtent serment devant le Président de la République ou, en son absence, devant le Président de la Cour Suprême.</p> <p>(2) À l'ouverture de chaque législature, la première séance de chaque Chambre est consacrée à l'élection de son Bureau composé du Président et des Vice-Présidents. Le Président de la République convoque et préside cette séance endéans quinze (15) jours suivant la proclamation définitive des résultats du scrutin pour le Sénat, et</p>
--	--	--

<p>(4) Mbere yo gutangira imirimo, abagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.</p> <p>(5) Itegeko Ngenga rigena ibigenerwa abagize Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>(3) The President of the Senate and the Speaker of the Chamber of Deputies must be of Rwandan nationality by origin and must not hold any other nationality.</p>	<p>endéans quinze (15) jours suivant la prestation de serment du Président de la République pour la Chambre des Députés.</p>
<p><u>Iningo ya 67: Imirimo itabangikanywa n'umurimo w'ugize Inteko Ishinga Amategeko</u></p>	<p>(4) Before assuming their duties, members of the Bureau of each Chamber of Parliament take an oath of office before the President of the Republic.</p>	<p>(3) Le Président du Sénat et le Président de la Chambre des Députés doivent être de nationalité rwandaise d'origine et ne détenir aucune autre nationalité.</p>
<p>(1) Nta muntu wemerewe kuba icyarimwe mu bagize Umutwe w'Abadepite no mu bagize Sena.</p>	<p>(5) An organic law determines entitlements for members of Parliament.</p>	<p>(4) Avant d'entrer en fonction, les membres du Bureau de chaque Chambre du Parlement prêtent serment devant le Président de la République.</p>
<p>(2) Kuba Umudepite cyangwa Umusenateri ntibishobora kubangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma.</p>	<p><u>Article 67: Duties incompatible with those of member of Parliament</u></p>	<p>(5) Une loi organique détermine les avantages alloués aux membres du Parlement.</p>
<p>(3) Itegeko Ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko rigena indi mirimo itabangikanywa no kuba umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>(1) No one can be a member of the Chamber of Deputies and the Senate at the same time.</p> <p>(2) Being a Deputy or a Senator is incompatible with being a Cabinet member.</p>	<p><u>Article 67 : Fonctions incompatibles avec celles de membre du Parlement</u></p>
<p><u>Iningo ya 68: Ubudahangarwa bw'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'ikurikiranwa ryabo</u></p>	<p>(3) The organic law determining the functioning of each Chamber of Parliament provides for other duties incompatible with the office of</p>	<p>(1) Nul ne peut être à la fois membre de la Chambre des Députés et du Sénat.</p> <p>(2) La fonction de Député ou de Sénateur est incompatible avec celle de membre</p>

<p>Amategeko ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe.</p> <p>(2) Nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ukekwaho icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko arimo binyujije mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama, keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye.</p> <p>(3) Iyo atari mu gihembwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe kubera iyo mpamvu.</p> <p>(4) Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ahita asezererwa mu Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko arimo.</p> <p>(5) Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora guteganya, mu Itegeko Ngenga rigena imikorere</p>	<p>member of Parliament.</p> <p>Article 68: Immunity of members of Parliament and their prosecution</p> <p>(1) No member of Parliament may be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for his or her opinion expressed or vote cast in the exercise of his or her duties.</p> <p>(2) No member of Parliament suspected of a felony or misdemeanour may be prosecuted or arrested without the authorisation of the Chamber of which he or she is a member by a two-thirds (2/3) majority vote of members present, unless he or she is caught red-handedly committing a felony or misdemeanour.</p> <p>(3) In case Parliament is in recess, an extraordinary session is convened for this purpose.</p> <p>(4) Any member of Parliament definitively convicted of a felony or misdemeanour automatically loses his</p>	<p>du Gouvernement.</p> <p>(3) La loi organique portant fonctionnement de chaque Chambre du Parlement détermine les autres fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Parlement.</p> <p>Article 68 : Immunité des membres du Parlement et leur poursuite</p> <p>(1) Aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé suite à ses opinions émises ou votes lors de l'exercice de ses fonctions.</p> <p>(2) Aucun membre du Parlement suspecté d'avoir commis un crime ou un délit ne peut être poursuivi ou arrêté qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il est membre statuant à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents, sauf s'il est pris en flagrant délit commettant une infraction qualifiée de crime ou de délit.</p>
---	--	---

<p>yawo, amakosa akomeye atuma umwe mu bawugize akurwa ku mirimo byemejwe n'abagize uwo Mutwe. Icyo gihe, icyemezo cyo kumukuraho gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba.</p>	<p>or her parliamentary office.</p>	<p>(3) En cas de hors session, une session extraordinaire est convoquée à cet effet.</p> <p>(4) Tout membre du Parlement condamné pour crime ou délit par une juridiction statuant en dernier ressort est d'office déchu de son mandat parlementaire.</p>
<p><u>Iningo ya 69: Aho inama z'Inteko Rusange z'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ziteranira</u></p>	<p>Inama z'Inteko Rusange z'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ziteranira mu Ngoro zabugenewe mu Murwa Mukuru w'Igihugu, keretse bibujije n'inzipizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na Perezida w'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba. Igihe Urukiko rw'Ikirenga na rwo rudashobora guterana, Perezida wa Repubulika yemeza aho inama iteranira akoresheje itegeko-teka.</p>	<p>(5) Each Chamber of Parliament through the organic law determining its functioning may provide for gross misconduct which may lead to the removal from office of a member of that Chamber upon approval of its members. In that case, the decision for removal is taken by a three-fifths (3/5) majority vote of members of the Chamber concerned.</p>
<p><u>Iningo ya 70: Iterana ry'inama z'Inteko Rusange</u></p>	<p><u>Article 69: Venue for Plenary sittings of Chambers of Parliament</u></p>	<p>Chambers of Parliament hold their Plenary sittings at designated buildings in the Capital city, except in the event of force majeure confirmed by the Supreme Court at the request of the President of the Senate or the Speaker of the Chamber of Deputies. In case the Supreme Court is unable to sit, the President of the Republic determines the venue where the Parliament holds its sittings by decree-law.</p>
<p>(1) Kugira ngo buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterane mu buryo bwemewe n'amategeko, ugomba guteranira mu ngoro zabugenewe, inama yatumijwe, hari umurongo w'ibiyigwa, yabaye mu gihe</p>	<p><u>Article 69 : Lieu des séances des Assemblées Plénierées des Chambres du Parlement</u></p>	<p>Les Chambres du Parlement tiennent leurs Assemblées Plénierées dans les palais du Parlement situés dans la Capitale du pays, excepté les cas de force majeure constatés par la Cour Suprême saisie par le Président de la Chambre du Parlement</p>

<p>cy'ibihembwe kandi hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abawugize.</p> <p>(2) Uretse mu gihe cy'inzitizi ntarengwa kivugwa mu ngingo ya 69 y'iri Tegeko Nshinga, ibyemezo by'inama yateranye mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo nta gaciro bigira.</p> <p>(3) Inama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko zibera mu ruhame.</p> <p>(4) Icyakora, buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora kwemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abawugize bitabiriye inama, ko inama ibera mu muhezo, iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa kimwe cya kane (1/4) cy'abawugize, cyangwa se na Minisitiri w'Intebe.</p> <p><u>Iningo ya 71: Inama zihuriweho n'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko</u></p> <p>(1) Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ntishobora gutteranira hamwe, keretse iyo hari ibibazo iri Tegeko Nshinga cyangwa andi mategeko biyitegeka gusuzumira</p>	<p>Article 70: Holding of Plenary sittings</p> <p>(1) For each Chamber of Parliament to duly sit, it must hold its sittings at designated buildings, upon official invitation, with an agenda, during sessions, and with a presence of at least three-fifths (3/5) of its members.</p> <p>(2) Except in the event of force majeure provided for in Article 69 of this Constitution, resolutions of a plenary sitting held contrary to the provisions of Paragraph (1) of this Article are without effect.</p> <p>(3) The sittings of each Chamber of Parliament are public.</p> <p>(4) However, each Chamber of Parliament may decide, by an absolute majority vote of its members present, to sit in camera upon request of the President of the Republic, the President of Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, one quarter (1/4) of the members of the Chamber concerned or the Prime Minister.</p>	<p>concernée. Si la Cour Suprême est à son tour dans l'impossibilité de siéger, le Président de la République décide du lieu de tenue des séances par décret-loi.</p> <p>Article 70 : Tenue des séances de l'Assemblée Plénière</p> <p>(1) Pour siéger valablement, chaque Chambre du Parlement doit se réunir dans le palais du Parlement, sur convocation officielle, avec un ordre du jour, en période de sessions, et compter au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres.</p> <p>(2) À l'exception des cas de force majeure prévus à l'article 69 de la présente Constitution, les résolutions d'une séance tenue en violation des dispositions du paragraphe (1) du présent article sont sans effet.</p> <p>(3) Les séances de chaque Chambre du Parlement sont publiques.</p> <p>(4) Toutefois, chaque Chambre du Parlement peut décider, à la majorité absolue de ses membres présents, de siéger à huis clos à la demande soit du</p>
---	--	--

<p>hamwe, cyangwa iyo hari imihango y'Ighugu igomba kwitabira.</p> <p>(2) Iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi yateranye, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we uyobora inama, yaba adahari, ikayoborwa na Perezida wa Sena.</p> <p>(3) Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora kugena ibindi bibazo Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe.</p> <p>(4) Uburyo ibyemezo bifatwa iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi yateranye buteganywa mu mategeko ngenga agena imikorere y'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 72: Ibihembwe by'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko</u></p> <p>(1) Inama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ziterana mu gihe cy'ibihembwe bisanzwe n'ibihembwe bidasanzwe.</p>	<p><u>Article 71: Joint sittings of the Chambers of Parliament</u></p> <p>(1) The Chambers of Parliament cannot meet in a joint sitting, except in case of matters that this Constitution or other laws require to be jointly considered, or on the occasion of national ceremonies to be jointly attended.</p> <p>(2) When Parliament considers a matter in joint sitting, it is presided over by the Speaker of the Chamber of Deputies or, in his or her absence, by the President of the Senate.</p> <p>(3) The President of the Republic, after consultation with the Bureau of each Chamber of Parliament and the Supreme Court, may establish other matters to be considered jointly by both Chambers of Parliament.</p> <p>(4) Modalities for taking decisions when Parliament considers a matter in a joint sitting, are provided for by the organic laws governing the functioning of the Chambers of</p>	<p>Président de la République, soit du Président de la Chambre du Parlement concernée ou d'un quart (1/4) de ses membres, soit du Premier Ministre.</p> <p><u>Article 71 : Séances communes des deux Chambres du Parlement</u></p> <p>(1) Les Chambres du Parlement ne se réunissent en séance commune que pour des questions que la présente Constitution ou d'autres lois exigent d'être considérées conjointement, ou à l'occasion des cérémonies nationales nécessitant la participation conjointe.</p> <p>(2) Lorsque le Parlement délibère les deux Chambres réunies, sa présidence est assurée par le Président de la Chambre des Députés ou, en son absence, par le Président du Sénat.</p> <p>(3) Le Président de la République, après avis du Bureau de chaque Chambre du Parlement et de la Cour Suprême, peut déterminer d'autres matières devant être examinées conjointement par les deux Chambres du Parlement.</p>
--	--	---

<p>(2) Mu Mitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, ibihembwe bisanzwe bitangirira umunsi umwe kandi bikamara igithe kingana.</p> <p>(3) Ibihembwe bisanzwe bitumizwa na Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko. Ibyo bihembwe bibera ku matariki ateganywa mu mategeko ngenga agena imikorere y'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(4) Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterana mu gihembwe kidasanzwe utumijwe na Perezida wawo abyumvikanyeho n'abandi bagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa abisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa bisabwe na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba.</p> <p>(5) Inteko Ishinga Amategeko yose ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyeho na ba Perezida b'Imitwe yombi, bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>Parliament.</p> <p><u>Article 72: Sessions of Chambers of Parliament</u></p> <p>(1) Sittings of each Chamber of Parliament take place during ordinary and extraordinary sessions.</p> <p>(2) In both Chambers of Parliament, ordinary sessions commence on the same day and have the same duration.</p> <p>(3) Ordinary sessions are convened by the President of the Senate or the Speaker of the Chamber of Deputies. These sessions take place on dates specified in the organic laws governing the functioning of the Chambers of Parliament.</p> <p>(4) Each Chamber of Parliament meets in an extraordinary session on invitation by its leader after consultation with the other members of the Bureau concerned or at the request of the President of the Republic or of one-quarter (1/4) of the members of the Chamber of Parliament concerned.</p>	<p>(4) Les modalités de prise de décisions lorsque le Parlement délibère les deux Chambres réunies, sont déterminées par les lois organiques portant fonctionnement des Chambres du Parlement.</p> <p><u>Article 72 : Sessions des Chambres du Parlement</u></p> <p>(1) Les séances de chaque Chambre du Parlement se tiennent durant les sessions ordinaires et les sessions extraordinaire.</p> <p>(2) Dans les deux Chambres du Parlement, les sessions ordinaires commencent au même jour et ont la même durée.</p> <p>(3) Les sessions ordinaires sont convoquées par le Président de chaque Chambre du Parlement. Ces sessions ont lieu aux dates fixées par les lois organiques portant fonctionnement des Chambres du Parlement.</p> <p>(4) Chaque Chambre du Parlement se réunit en session extraordinaire sur convocation de son Président après</p>
---	---	---

<p>(6) Mu gihembwe kidasanzwe higwa gusa ibibazo byatumye gitumizwa kandi bibanje kumenyeshwa abagize Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba cyangwa Inteko Ishinga Amategeko yose mbere y'uko icyo gihembwe gitangira.</p> <p>(7) Igihembwe kidasanzwe ntigishobora kurenza iminsi cumi n'itanu (15).</p> <p><u>Ingingo ya 73: Imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko</u></p> <p>Itegeko Ngenga riteganya imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 74: Ubwisanzure bwa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko</u></p> <p>Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ugira ingengo y'imari yawo n'ubwisanzure mu micungire y'imari n'abakozi byawo.</p> <p><u>Akiciro ka 2: Umutwe w'Abadepite</u></p> <p><u>Ingingo ya 75: Abagize Umutwe</u></p>	<p>(5) An extraordinary joint session of Parliament may be convened by mutual agreement of the President of the Senate and the Speaker of the Chamber of Deputies, at the request of the President of the Republic, or one-quarter (1/4) of the members of each Chamber of Parliament.</p> <p>(6) An extraordinary session considers only matters for which it was convened and which were brought to the notice of the members of the Chamber concerned or the entire Parliament before commencement of the session.</p> <p>(7) An extraordinary session cannot exceed fifteen (15) days.</p> <p><u>Article 73: Functioning of each Chamber of Parliament</u></p> <p>An organic law determines the functioning of each Chamber of Parliament.</p>	<p>consultation des autres membres du Bureau ou à la demande soit du Président de la République ou d'un quart (1/4) des membres de la Chambre du Parlement concernée.</p> <p>(5) Une session extraordinaire conjointe du Parlement peut être convoquée de commun accord entre les Présidents des deux Chambres, à la demande du Président de la République ou d'un quart (1/4) des membres de chaque Chambre du Parlement.</p> <p>(6) Une session extraordinaire traite uniquement des questions qui ont motivé sa convocation et qui ont été portées à la connaissance des membres de la Chambre concernée ou de tout le Parlement avant l'ouverture de la session.</p> <p>(7) Une session extraordinaire ne peut pas dépasser une durée de quinze (15) jours.</p> <p><u>Article 73 : Fonctionnement de chaque Chambre du Parlement</u></p> <p>Une loi organique détermine le</p>
--	---	---

w'Abadepite n'itorwa ryabo	Article 74: Autonomy of each Chamber of Parliament Each Chamber of Parliament has its own budget and enjoys financial and administrative autonomy.	fonctionnement de chaque Chambre du Parlement.
<p>(1) Umutwe w'Abadepite ugizwe n'Abadepite mirongo inani (80). Baturuka kandi batorerwa mu byiciro bikurikira:</p> <p>(a) Abadepite mirongo itanu na batatu (53) batorerwa kuri lisiti y'amazina ndakuka y'abakandida batangwa n'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaza ku gitи cyabo. Batorwa mu matora rusange ataziguye ku buryo busaranganya imyanya;</p> <p>(b) Abadepite makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa n'inzezo zihariye hakurikijwe inzezo z'imegekere y'Igihugu;</p> <p>(c) Abadepite babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko</p> <p>(d) Umudepite umwe (1) utorwa n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite Ubumuga.</p> <p>(2) Itegeko Ngenga rigenga amatora rishobora kongera cyangwa kugabanya umubare cyangwa ibyiciro byavuzwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p>	<p>Subsection 2: The Chamber of Deputies</p> <p>Article 75: Composition of the Chamber of Deputies and election of its members</p> <p>(1) The Chamber of Deputies is composed of eighty (80) Deputies. They originate and are elected from the following categories:</p> <p>(a) fifty-three (53) Deputies elected from a fixed list of names of candidates proposed by political organisations or independent candidates elected by direct universal suffrage based on proportional representation;</p> <p>(b) twenty-four (24) women Deputies elected by specific electoral colleges in accordance with the national administrative entities;</p>	<p>Article 74 : Autonomie de chaque Chambre du Parlement</p> <p>Chaque Chambre du Parlement dispose de son propre budget et jouit de l'autonomie financière et administrative.</p> <p>Sous-section 2 : La Chambre des Députés</p> <p>Article 75 : Composition de la Chambre des Députés et l'élection de ses membres</p> <p>(1) La Chambre des Députés est composée de quatre-vingts (80) Députés. Ils proviennent des catégories suivantes et sont élus dans ces mêmes catégories :</p> <p>(a) cinquante-trois (53) Députés élus sur une liste bloquée des noms des candidats proposés par les formations politiques ou candidats indépendants, élus au suffrage universel direct à la représentation proportionnelle ;</p>

<p>(3) Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abadepite bagomba kuba ari abagore.</p> <p>(4) Itora ry'Abadepite bavugwa mu gika cya (1)(a) cy'iyi ngingo rikorwa ku munsi umwe n'irya Perezida wa Repulika.</p>	<p>(c) two (2) Deputies elected by the National Youth Council;</p> <p>(d) one (1) Deputy elected by the National Council of Persons with Disabilities.</p> <p>(2) The organic law governing elections may increase or decrease the number of Deputies or the categories mentioned in Paragraph (1) of this Article.</p>	<p>(b) vingt-quatre (24) Députés de sexe féminin élus par des collèges électoraux spécifiques en fonction des entités administratives du pays ;</p> <p>(c) deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse ;</p> <p>(d) un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes Handicapées.</p>
<p>Ingingo ya 76: Manda y'Abadepite</p> <p>Abadepite batorerwa manda y'imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorerwa izindi manda.</p> <p>Ingingo ya 77: Kuva mu mwanya k'Umudepite</p> <p>(1) Umudepite ava mu mwanya w'ubudepite iyo:</p> <p>(a) yeguye mu Mutwe w'Abadepite;</p> <p>(b) yirukanywe mu Mutwe w'Abadepite;</p> <p>(c) asezeye mu mutwe wa politiki yatorewemo;</p>	<p>(3) At least thirty per cent (30%) of Deputies must be women.</p> <p>(4) The election of Deputies referred to in Paragraph (1)(a) of this Article are conducted on the same day as the election of the President of the Republic.</p> <p>Article 76: Term of office of Deputies</p> <p>Deputies are elected for a term of office of five (5) years. They may be re-elected to additional terms.</p> <p>Article 77: Vacation of office of Deputies</p>	<p>(2) La loi organique régissant les élections peut augmenter ou diminuer le nombre de Députés et les catégories visés au paragraphe (1) du présent article.</p> <p>(3) Au moins trente pour cent (30%) des Députés doivent être de sexe féminin.</p> <p>(4) L'élection des Députés visés au paragraphe (1)(a) du présent article a lieu le même jour que l'élection du Président de la République.</p> <p>Article 76 : Mandat des Députés</p> <p>Les Députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans. Ils sont rééligibles pour d'autres mandats.</p>

<p>(d) yirukanywe mu mutwe wa politiki yatorewemo, mu buryo buteganywa n'Itegeko Ngenga ryerekeye imitwe ya politiki;</p> <p>(e) icyemezo cy'iyandikwa ry'umutwe wa politiki yatowe aturutsemo giteshejwe agaciro;</p> <p>(f) agiye mu wundi mutwe wa politiki;</p> <p>(g) apfuye;</p> <p>(h) agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze.</p> <p>(2) Impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki ziburanishwa n'urukiko rubifitiye ububasha.</p>	<p>(1) A Deputy vacates his or her seat if:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) he or she resigns from the Chamber of Deputies; (b) he or she is expelled from the Chamber of Deputies; (c) he or she resigns from the political organisation that seconded him or her; (d) he or she is expelled from the political organisation that seconded him or her, in accordance with provisions of the organic law governing political organisations; (e) the certificate of registration of the political organisation that seconded him or her is revoked; (f) he or she joins another political organisation; (g) he or she dies; (h) he or she has a permanent impediment to fulfil his or her responsibilities. 	<p>Article 77 : Déchéance du mandat d'un Député</p> <p>(1) Un Député quitte son siège lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) il démissionne de la Chambre des Députés ; (b) il est exclu de la Chambre des Députés ; (c) il démissionne de la formation politique qui l'a parrainé dans les élections ; (d) il est exclu de sa formation politique, conformément à la loi organique régissant les formations politiques ; (e) le certificat d'enregistrement de la formation politique qui l'a parrainé est révoqué ; (f) il se rallie à une autre formation politique ; (g) il décède ; (h) il a un empêchement définitif d'accomplir ses responsabilités.
--	---	--

amatora.	(2) Disputes relating to the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or a political organisation are adjudicated by a competent Court.	(2) Les contestations relatives à la décision d'exclure un Député de la Chambre des Députés ou de sa formation politique sont jugées par une juridiction compétente.
<u>Ingingo ya 79: Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'amatora</u>		
Ku mpamvu z'amatora, Perezida wa Repubulika asesa Umutwe w'Abadepite hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga iminsi mirongo itandatu (60) ngo manda y'abawugize irangire.		
<u>Akiciro ka 3: Sena</u>		
<u>Ingingo ya 80: Abagize Sena</u>		
(1) Sena igizwe n'Abasenateri makumyabiri na batandatu (26) batorwa cyangwa bashyirwaho ku buryo bukurikira:		
(a) Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa n'inzego zihariye, hakurikijwe inzego z'imitgekere y'Igihugu;	For elections purposes, the President of the Republic dissolves the Chamber of Deputies at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the end of the parliamentary term.	Pour des raisons électorales, le Président de la République dissout la Chambre des Députés trente (30) jours au moins et soixante (60) jours au plus avant la fin de la législature.
(b) Abasenateri umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, by'umwihariko akita ku bumwe bw'Abanyarwanda, ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma no ku zindi nyungu rusange		
	<u>Article 78: Replacement of a Deputy</u>	<u>Article 78 : Remplacement d'un Député</u>
	A Deputy who vacates his or her seat under the provisions of Article 77 of this Constitution is replaced in accordance with the organic law governing elections.	Un Député qui quitte son siège selon les dispositions de l'article 77 de la présente Constitution est remplacé conformément à la loi organique régissant les élections.
	<u>Article 79: Dissolution of the Chamber of Deputies for election purposes</u>	<u>Article 79 : Dissolution de la Chambre des Députés pour des raisons électorales</u>
	<u>Subsection 3: The Senate</u>	<u>Sous-section 3 : Le Sénat</u>
	<u>Article 80: Composition of the Senate</u>	<u>Article 80 : Composition du Sénat</u>
	(1) The Senate is composed of twenty-six (26) Senators elected or appointed as follows:	(1) Le Sénat est composé de vingt-six (26) Sénateurs élus ou désignés comme suit :
	(a) twelve (12) Senators elected by	

<p>z'Ighugu;</p> <p>(c) Abasenateri bane (4) bashyirwaho n'Ihuriro ry'Ighugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;</p> <p>(d) umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo mu mashuri makuru ya Leta uri ku rwego nibura rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ayo mashuri;</p> <p>(e) umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo mu mashuri makuru yigenga nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ayo mashuri.</p> <p>(2) Abasenateri bavugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo biyongeraho abahoze ari Abakuru b'Ighugu barangije neza manda yabo cyangwa basezeye ku bushake bwabo, babisabye Perezida wa Sena, bikemezwa na Biro ya Sena mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).</p>	<p>specific electoral colleges in accordance with national administrative entities;</p> <p>(b) eight (8) Senators appointed by the President of the Republic, giving particular consideration to the principles of national unity, the representation of historically marginalised groups, and any other national interests;</p> <p>(c) four (4) Senators designated by the National Consultative Forum of Political Organisations;</p> <p>(d) one (1) academician or researcher from public institutions of higher learning, holding at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of the same institutions;</p> <p>(e) one (1) academician or researcher from private institutions of higher learning, holding at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of the same institutions.</p>	<p>(a) douze (12) Sénateurs élus par des collèges électoraux spécifiques, en fonction des entités administratives du pays ;</p> <p>(b) huit (8) Sénateurs nommés par le Président de la République en tenant particulièrement compte de l'unité nationale, de la représentation des groupes historiquement marginalisés et d'autres intérêts nationaux ;</p> <p>(c) quatre (4) Sénateurs nommés par le Forum National de Concertation des Formations Politiques ;</p> <p>(d) un (1) enseignant ou chercheur issu des établissements d'enseignement supérieur publics ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces établissements ;</p> <p>(e) un (1) enseignant ou chercheur issu des établissements d'enseignement supérieur privés</p>
--	--	--

		ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces établissements.
(3) Uburyo Urukiko rw'Ikirenga rwemeza urutonde rw'abakandida b'Abasenateri, ibyo basabwa n'itorwa ryabo buteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga amatora.	(2) In addition to the Senators referred to in Paragraph (1) of this Article, former Heads of State who successfully completed their term of office or resigned voluntarily, may become Senators upon their request to the President of the Senate and approval by the Bureau of the Senate within thirty (30) days.	(2) En plus des Sénateurs mentionnés au paragraphe (1) du présent article, les anciens Chefs de l'État qui ont dûment achevé leurs mandats ou qui ont volontairement démissionné, peuvent devenir Sénateurs après requête adressée au Président du Sénat et approuvée par le Bureau du Sénat dans une période ne dépassant pas trente (30) jours.
(4) Itegeko Ngenga rigenga amatora rishobora kandi kongera cyangwa kugabanya umubare cyangwa ibyiciro bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.	(3) Modalities by which the Supreme Court approves the list of candidates to the position of Senators, their requirements and their election are determined by the organic law governing elections.	(3) Les modalités selon lesquelles la Cour Suprême approuve la liste des candidats Sénateurs, les conditions requises et leur élection sont déterminées par la loi organique régissant les élections.
(5) Abasenateri bagenwa na Perezida wa Repubulika ntibemezwa n'Urukiko rw'Ikirenga kandi bashyirwaho nyuma y'Abasenateri batorwa n'abashyirwaho n'izindi nzego.	(4) The organic law governing elections may also increase or reduce the number and categories referred to in Paragraph (1) of this Article.	(4) La loi organique régissant les élections peut également augmenter ou diminuer le nombre de catégories visées au paragraphe (1) du présent article.
(6) Inzego zishinzwe kugena abagomba kuuya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihame ry'uburinganire.	(5) Senators appointed by the President of the Republic are not subject to approval by the Supreme Court and their appointment follows the election and designation of Senators from other organs.	(5) Les Sénateurs désignés par le Président de la République ne sont pas soumis à l'approbation de la Cour
(7) Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abasenateri batorwa n'Abasenateri bashyirwaho bagomba kuba ari ab'igitsina gore.	(6) The organs responsible for the appointment of Senators take into	

<p>(8) Impaka zivutse zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo zikemurwa n'urukiko rubifitiye ububasha.</p>	<p>account national unity and the principle of gender equality.</p>	<p>Suprême. Leur nomination intervient après l'élection et la désignation des Sénateurs par d'autres organes.</p>
<p><u>Iningo ya 81: Manda y'Abasenateri</u></p>	<p>(7) At least thirty per cent (30%) of elected and appointed Senators must be females.</p>	<p>(6) Les organes chargés de désigner les Sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et le principe d'égalité entre les femmes et les hommes.</p>
<p>(1) Abasenateri batorwa n'Abasenateri bashyirwaho bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p>(2) Abasenateri bahoze ari Abakuru b'Ighugu nta manda bagira.</p>	<p>(8) Disputes arising from the application of this Article are adjudicated by a competent Court.</p>	<p>(7) Au moins trente pour cent (30%) des Sénateurs élus et des Sénateurs nommés doivent être de sexe féminin.</p>
<p><u>Iningo ya 82: Uko Umusenateri ava mu mirimo y'ubusenateri</u></p>	<p><u>Article 81: Term of office of Senators</u></p> <p>(1) Elected and appointed Senators serve a five-year term, renewable once.</p>	<p>(8) Les contestations relatives à l'application du présent article sont jugées par la juridiction compétente.</p>
<p>Umusenateri ava mu mirimo y'ubusenateri iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) yeguye; (b) apfuye; (c) avanywe ku murimo n'icyemezo cy'urukiko; (d) agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze. 	<p>(2) Senators who are former Heads of the State are not subject to term limits.</p> <p><u>Article 82: Circumstances for vacation of office of a Senator</u></p> <p>A Senator vacates his or her seat if:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) he or she resigns; (b) he or she dies; 	<p><u>Article 81 : Mandat des Sénateurs</u></p> <p>(1) Les Sénateurs élus et les Sénateurs nommés ont un mandat de cinq ans, renouvelable une fois.</p> <p>(2) Les Sénateurs qui sont anciens Chefs d'État ne sont assujettis à aucune limite du nombre de mandats.</p> <p><u>Article 82 : Cas de cessation des fonctions de Sénateur</u></p>

ry'Umusenateri		
(1) Mu gihe Umusenateri watowe avuye mu mirimo ku mpamvu iyo ari yo yose mu ziteganywa mu ngingo ya 82 y'iri Tegeko Nshinga, asimburwa hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga amatora.	(c) he or she is removed from office by a Court decision; (d) he or she has a permanent impediment to fulfil his or her responsibilities.	Un Sénateur quitte son siège lorsque : (a) il démissionne ; (b) il décède ; (c) il est démis de ses fonctions par une décision judiciaire ; (d) il a un empêchement définitif d'accomplir ses responsabilités.
(2) Mu gihe Umusenateri washyizweho avuye mu mirimo ku mpamvu iyo ari yo yose mu ziteganywa mu ngingo ya 82 y'iri Tegeko Nshinga, urwego rwamushyizeho ni rwo rugena umusimbura.	Article 83: Replacement of a Senator (1) When an elected Senator vacates his or her seat for any of the reasons provided for in Article 82 of this Constitution, he or she is replaced in accordance with provisions of the organic law governing elections. (2) When an appointed Senator vacates his or her seat for any of the reasons provided for in Article 82 of this Constitution, the appointing authority designates his or her replacement.	Article 83 : Remplacement d'un Sénateur (1) Au cas où un Sénateur élu quitte son siège pour l'une ou l'autre des raisons prévues à l'article 82 de la présente Constitution, il est remplacé conformément aux dispositions de la loi organique régissant les élections. (2) Au cas où un Sénateur nommé quitte son siège pour l'une ou l'autre des raisons prévues à l'article 82 de la présente Constitution, l'autorité investie du pouvoir de nomination désigne son remplaçant.
Ingingo ya 84: Inshingano y'umwihariko ya Sena		
Sena ifite umwihariko wo kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo avugwa mu ngingo ya 10 n'iry'ibiteganywa mu ngingo ya 56 n'iya 57 z'iri Tegeko Nshinga.	(2) The newly elected or appointed Senator completes the term of office of his or her predecessor. He or she is eligible for another term of office	(3) Le Sénateur nouvellement élu ou nommé termine le mandat de son
Ingingo ya 85: Ububasha bwa Sena mu gutora amategeko	Article 84: Particular responsibility for the Senate	

Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo gutora: (a) ihindurwa cyangwa ivugururwa ry'Itegeko Nshinga; (b) amategeko ngenga; (c) amategeko yemera kwemeza burundi amasezerano mpuzamahanga yerekeye guhagarika intambara, amahoro, kujya mu miryango mpuzamahanga, guhindura amategeko y'Igihugu, cyangwa ayemeza amasezerano mpuzamahanga yerekeye imimerere y'abantu; (d) amategeko yerekeye kurinda Igihugu n'umutekano.	The Senate in particular monitors the application of fundamental principles specified in Article 10 and that of the provisions of Articles 56 and 57 of this Constitution. <u>Article 85: Powers of the Senate in legislative matters</u> In legislative matters, the Senate is competent to vote on: (a) amendment or revision of the Constitution; (b) organic laws; (c) laws approving ratification of international treaties and agreements on armistice, peace, accession to international organisations, modification of national laws, or those approving international agreements relating to the status of persons; (d) laws on defence and national security.	prédecesseur. Il est éligible pour un autre mandat. <u>Article 84 : Attribution particulière au Sénat</u> Le Sénat assure en particulier le suivi d'application des principes fondamentaux énoncés aux articles 10 et celle des dispositions des articles 56 et 57 de la présente Constitution. <u>Article 85 : Compétences du Sénat en matière législative</u> En matière législative, le Sénat est compétent pour voter : (a) l'amendement ou la révision de la Constitution ; (b) les lois organiques ; (c) les lois portant approbation de ratification des traités et accords internationaux d'armistice, de paix, d'adhésion aux organisations internationales, de modification des lois nationales ou celles portant approbation des accords internationaux relatifs à l'état des personnes ;
<u>Ingingo ya 86: Ububasha bwa Sena mu kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi</u> (1) Sena ifite ububasha bwo kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi bakurikira:		

<p>(a) Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ubujurire, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;</p> <p>(b) Abayobora komisiyo z'Iighugu, ababungirije n'abandi ba Komiseri bagize komisiyo z'Iighugu, Umuvunyi Mukuru n'Abamwungirije, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umwungirije, Abahagarariye u Rwanda mubihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga, ba Guverineri b'Intara n'abayobora ibigo bya Leta.</p> <p>(2) Sena kandi yemeza ishyirwaho ry'abandi bayobozi bo mu nzego za Leta bagenwa n'itegeko.</p> <p>(3) Guverinoma ishyikiriza Sena amazina n'imyirondoro y'abayobozi bavugwa mu gika (1) n'icya (2) by'iyi ngingo.</p>	<p>Article 86: Powers of the Senate to approve the appointment of officials</p> <p>(1) The Senate has the powers to approve the appointment of the following officials:</p> <p>(a) the President, the Vice-President and the Judges of the Supreme Court, the President, the Vice-President and Judges of the Court of Appeal, the President and the Vice-President of the High Court and the President and the Vice-President of the Commercial High Court, the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General;</p> <p>(b) Chairpersons, Vice-Chairpersons and other Commissioners of national commissions, the Ombudsman and his or her Deputies, the Auditor General of the State Finances and his or her Deputy, Ambassadors and Permanent Representatives to International Organisations, Provincial Governors and Heads of public institutions.</p>	<p>(d) les lois sur la défense et la sécurité nationale.</p> <p>Article 86 : Compétence du Sénat d'approuver la nomination des autorités</p> <p>(1) Le Sénat est compétent pour approuver la nomination des autorités suivantes :</p> <p>(a) le Président, le Vice-Président et les Juges de la Cour Suprême, le Président, le Vice-Président et les Juges de la Cour d'Appel, le Président et le Vice-Président de la Haute Cour et le Président et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce, le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint ;</p> <p>(b) les Présidents, les Vice-Présidents et les autres Commissaires des commissions nationales,</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 87: Iyoherezwa ry'imishinga y'amategeko muri Sena</u></p> <p>Perezida w'Umutwe w'Abadepite yoherereza Perezida wa Sena imishinga y'amategeko yatowe n'Umutwe w'Abadepite yerekeye ibivugwa mu ningo ya 85 y'iri Tegeko Nshinga.</p> <p><u>Akiciro ka 4: Itegurwa n'iyemezwa ry'amategeko</u></p> <p><u>Ingingo ya 88: Uburenganzira bwo gutangiza no guhindura amategeko</u></p> <p>(1) Gutangiza amategeko no kuyahindura ni uburenganzira bwa buri Mudepite, cyangwa Guverinoma iteraniye mu Nama y'Abaminisitiri. Icyakora, umushinga w'Itegeko Ngenga rigenga imikorere ya Sena utangizwa na Sena.</p> <p>(2) Utangije umushinga w'itegeko awushyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite.</p> <p><u>Ingingo ya 89: Umushinga w'itegeko rishobora kugira ingaruka ku mutungo w'Ighugu</u></p>	<p>(2) The Senate also approves the appointment of other public officials determined by law.</p> <p>(3) The Government transmits to the Senate the names and biographical information of officials referred to Paragraphs (1) and (2) of this Article.</p> <p><u>Article 87: Transmission of draft laws to the Senate</u></p> <p>The Speaker of the Chamber of Deputies transmits to the President of the Senate draft laws adopted by the Chamber of Deputies, relating to matters specified in Article 85 of this Constitution.</p> <p><u>Subsection 4: Initiation and adoption of laws</u></p> <p><u>Article 88: Right to initiate and amend laws</u></p> <p>(1) Initiation and amendment of laws is the right of every Deputy or the Government acting through Cabinet. However, the Senate initiates the draft organic law determining the functioning of the Senate.</p>	<p>l'Ombudsman et ses adjoints, l'Auditeur Général des Finances de l'État et son Adjoint, les Ambassadeurs et les Représentants permanents auprès des organisations internationales, les Gouverneurs de Provinces et les dirigeants des établissements publics.</p> <p>(2) Le Sénat approuve également d'autres autorités publiques déterminées par la loi.</p> <p>(3) Le Gouvernement transmet au Sénat les noms et les renseignements biographiques des autorités visées aux paragraphes (1) et (2) du présent article.</p> <p><u>Article 87 : Transmission des projets et propositions de loi au Sénat</u></p> <p>Le Président de la Chambre des Députés transmet au Président du Sénat les projets et les propositions de lois adoptés par la Chambre des Députés en rapport avec les matières visées à l'article 85 de la présente Constitution.</p> <p><u>Sous-section 4 : Initiation et adoption des lois</u></p>
---	---	--

<p>Iyo umushinga w'itegeko cyangwa ihindurwa ry'itegeko bishobora gutubya umutungo w'Igihugu cyangwa kukibera umutwaro, uwawutangije agomba kwerekana uburyo Leta izinjiza cyangwa izazigama umutungo ungana n'uteganywa gusohoka.</p>	<p>(2) The initiator of a draft law transmits it to the Speaker of the Chamber of Deputies.</p>	<p>Article 88 : Droit d'initiative et de modification des lois</p>
<p>Iningo ya 90: Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko</p>	<p>Article 89: Draft of a law likely to affect the national budget</p>	<p>(1) Le droit d'initiative et de modification des lois appartient à chaque Député ou au Gouvernement en Conseil des Ministres. Toutefois, la proposition de loi organique portant fonctionnement du Sénat est initiée par le Sénat.</p>
<p>(1) Imishinga y'amategeko Inteko Rusange yemeje ko ifite ishingiro ibanza koherezwa muri Komisiyo y'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibishinzwe kugira ngo iyisuzume mbere y'uko yemezwa mu Nteko Rusange.</p>	<p>If a draft or an amendment of a law has the potential to reduce Government revenue or increase State expenditure, the initiator must indicate how the State will raise revenues or make savings equivalent to the anticipated expenditure.</p>	<p>(2) L'initiateur transmet le projet ou la proposition de loi au Président de la Chambre des Députés.</p>
<p>(2) Mu gihe cyo gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko, Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uwusuzuma ushobora kugena ko uwo mushinga w'itegeko wemezwa mu Nteko Rusange utagombye kunyuzwa muri Komisiyo ibishinzwe.</p>	<p>Article 90: Consideration of draft laws</p>	<p>Article 89 : Projet ou proposition de loi susceptible d'avoir une implication budgétaire</p>
<p>Iningo ya 91: Uburyo itegeko ritorwa</p>	<p>(1) Amategeko asanzwe atorwa ku</p>	<p>Si un projet, une proposition ou une modification d'une loi sont susceptibles de réduire les recettes de l'État ou d'augmenter les dépenses de l'État, l'initiateur doit indiquer comment l'État va augmenter les recettes ou faire des économies équivalentes à la dépense prévue.</p> <p>Article 90 : Examen des projets ou propositions de lois</p> <p>(1) Les projets ou propositions de lois dont l'opportunité a été adoptée en séance plénière sont envoyés pour</p>

<p>bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite cyangwa Abasenateri bitabiriye inama.</p>	<p>sitting without prior consideration by the relevant Committee.</p>	<p>examen à la commission compétente de la Chambre du Parlement avant leur adoption en séance plénière.</p>
<p>(2) Amategeko ngenga atorwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'Abadepite cyangwa Abasenateri bitabiriye inama bafite.</p>	<p>Article 91: Procedures for adoption of law</p> <p>(1) Ordinary laws are passed by an absolute majority vote of Deputies or Senators present.</p>	<p>(2) Chaque Chambre du Parlement peut, lors de l'adoption de l'opportunité d'un projet ou d'une proposition de loi, décider si le projet ou la proposition de loi peut être adoptée en séance plénière sans faire l'objet d'un examen préalable par la commission compétente.</p>
<p>(3) Uburyo bukoreshwa mu itora n'uko itora rikorwa bigenwa n'amategeko ngenga agena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>(2) Organic laws are passed by a three- fifths (3/5) majority vote of Deputies or Senators present.</p>	<p>Article 91 : Procédure d'adoption d'une loi</p> <p>(1) Les lois ordinaires sont votées à la majorité absolue des Députés ou des Sénateurs présents.</p>
<p>Ingingo ya 92: Ishyirwaho n'iyemezwa ry'amategeko-teka</p> <p>(1) Iyo bidashoboka rwose ko Inteko Ishinga Amategeko iterana, Perezida wa Repubulika ashayiraho muri icyo gihe amategeko-teka yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, kandi ayo mategeko-teka agira agaciro k'amategeko asanzwe.</p>	<p>(2) The mode and procedure for voting are provided for by organic laws determining the functioning of Chambers of Parliament.</p>	<p>(2) Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des Députés ou des Sénateurs présents.</p>
<p>(2) Amategeko-teka ahita ata agaciro iyo atemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko mu gihe ishoboye kongera guterana mu gihembwe gikurikira.</p>	<p>Article 92: Initiation and adoption of decree-laws</p> <p>(1) If it is absolutely impossible for the Parliament to sit, the President of the Republic may during that time promulgate decree-laws approved by Cabinet. These decree-laws have the same force as ordinary laws.</p>	<p>(3) Le mode et la procédure de vote sont déterminées par les lois organiques portant fonctionnement des Chambres du Parlement.</p>
<p>Ingingo ya 93: Gusuzuma ku buryo bwhutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo</p>		<p>Article 92 : Initiation et adoption de</p>

<p>(1) Uri mu bagize Inteko Ishinga Amategeko, cyangwa Guverinoma, bashobora gusaba Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo.</p> <p>(2) Iyo gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo bisabwe n'uri mu bagize Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba ufata icyemezo kuri ubwo bwihutirwe.</p> <p>(3) Iyo gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo bisabwe na Guverinoma biremerwa iyo hari impamvu zumvikana.</p> <p>(4) Iyo Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba wemeje ko umushinga w'itegeko cyangwa ikitabu byihutirwa, isuzuma uwo mushinga w'itegeko cyangwa icyo kibazo mbere y'ibindi biri ku murongo w'ibigwa.</p> <p>Ingingo ya 94: Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga</p>	<p>(2) The decree-laws cease to have legal force if not adopted by the Parliament at its next session.</p> <p>Article 93: Urgent consideration of a draft law or any other matter</p> <p>(1) A member of Parliament or the Government may request the relevant Chamber of Parliament the urgent consideration of a draft law or any other matter.</p> <p>(2) When the petition for urgent consideration of a draft law or any other matter is submitted by a member of Parliament, the relevant Chamber of Parliament decides on the urgency.</p> <p>(3) When the petition for urgent consideration of a draft law or any other matter is submitted by Government, it is granted provided there are reasonable grounds.</p> <p>(4) When the relevant Chamber of Parliament confirms the urgency of a draft law or any other matter, it</p>	<p>décrets-lois</p> <p>(1) Au cas où le Parlement est dans l'impossibilité absolue de siéger, le Président de la République prend des décrets-lois approuvés en Conseil des Ministres. Ces décrets-lois ont une valeur de lois ordinaires.</p> <p>(2) À défaut de leur adoption par le Parlement à sa plus prochaine session, ces décrets-lois perdent toute force de loi.</p> <p>Article 93 : Examen en urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question</p> <p>(1) Un membre du Parlement ou le Gouvernement peut solliciter à la Chambre du Parlement concernée, l'examen en urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question.</p> <p>(2) Lorsque l'examen en urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question est sollicité par un membre du Parlement, la Chambre du Parlement concernée se prononce sur cette urgence.</p>
--	---	--

Amategeko		
(1) Imishinga y'amategeko Sena ifitiye ububasha bwo gusuzuma, iyigewaho ibanje kwemezwa n'Umutwe w'Abadepite.	considers the draft law or any other matter before other items on the agenda.	(3) Lorsque la requête d'examen en urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question est présentée par le Gouvernement, l'urgence est acceptée s'il existe des motifs valables.
(2) Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena cyangwa iyo ubugororangingo Sena yawukozeho butemewe n'Umutwe w'Abadepite, hashyirwaho Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko igizwe n'umubare ungana w'Abadepite n'Abasenateri kugira ngo itange umushinga w'umwanzuro ku ngingo zikigibwaho impaka.	Article 94: Joint committee of the Parliament (1) Draft laws subject to examination by the Senate are transmitted to the Senate after adoption by the Chamber of Deputies. (2) If the draft law is not approved by the Senate or the amendments proposed by the Senate are not accepted by the Chamber of Deputies, a joint committee composed of an equal number of Deputies and Senators is established to make proposals on the outstanding matters. (3) A joint Committee of Parliament may also be established, if approved by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament by a three-fifth (3/5) majority vote of its members, to decide on any other matter identified in the law adopted by both Chambers of Parliament so long as the law has	(4) Lorsque la Chambre du Parlement concernée accepte l'urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question, cette proposition de loi, ce projet de loi ou cette question est examinée avant d'autres points à l'ordre du jour.
(3) Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ishobora kandi gushyirwaho, byemejwe n'Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, kugira ngo ifate umwanzuro ku kindi kibazo kigaragaye mu itegeko ryatowe n'Imitwe yombi igihe cyose ritaroherezwa kugira ngo rishyirweho umukono.		Article 94 : Commission paritaire du Parlement (1) Les propositions ou les projets de lois dont l'examen relève de la compétence du Sénat lui sont envoyés après leur adoption par la Chambre des Députés. (2) Lorsqu'une proposition ou un projet de loi n'est pas adopté par le Sénat ou que des amendements y apportés par ce dernier ne sont pas acceptés par la Chambre des Députés, il est créé une commission paritaire composée à égalité de nombre de Députés et de Sénateurs pour faire des propositions
(4) Inteko Rusange ya buri Mutwe		

<p>w'Inteko Ishinga Amategeko imenyeshwa umwanzuro wumvikanyweho na komisiyo ikawufataho icyemezo.</p> <p>(5) Iyo umwanzuro utemewe n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, umushinga w'itegeko usubizwa uwawutangije.</p> <p>Akiciro ka 5: Ubusumbane, gutangira gukurikizwa n'isobanurampamo by'amategeko</p> <p>Ingingo ya 95: Ubusumbane bw'amategeko</p> <p>(1) Amategeko asumbana mu buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Itegeko Nshinga; (b) Itegeko Ngenga; (c) amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda; (d) itegeko risanzwe; (e) amateka; (f) amabwiriza. 	<p>not been transmitted for promulgation.</p> <p>(4) The Plenary Assembly of each Chamber of Parliament is notified of the conclusion reached by the joint committee for decision.</p> <p>(5) Failure to reach a conclusion by both Chambers of Parliament, the draft law is returned to its initiator.</p> <p>Subsection 5: Hierarchy, entry into force and authentic interpretation of laws</p> <p>Article 95: Hierarchy of laws</p> <p>(1) The hierarchy of laws is as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Constitution; (b) organic law; (c) international treaties and agreements ratified by Rwanda; 	<p>sur les questions restant en discussion.</p> <p>(3) Une commission paritaire du Parlement peut également être mise en place, après approbation par l'Assemblée Plénière de chaque Chambre du Parlement à la majorité des trois cinquièmes (3/5) de ses membres, pour statuer sur tout autre problème constaté dans une loi déjà adoptée par les deux Chambres aussi longtemps que cette loi n'est pas encore transmise pour promulgation.</p> <p>(4) L'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement est informée du compromis de la commission paritaire pour décision.</p> <p>(5) À défaut d'adoption par les deux Chambres du Parlement, la proposition ou le projet de loi est renvoyé à son initiateur.</p> <p>Sous-section 5 : Hiérarchie, entrée en vigueur et interprétation authentique des lois</p> <p>Article 95 : Hiérarchie des lois</p>
---	---	--

<p>(2) Nta tegeko rivuguruza iririsumba.</p> <p>(3) Amategeko ngenga ni amategeko iri Tegeko Nshinga rigena nk'amategeko ngenga kandi riha ububasha bwo kugena indi mirongo y'ingenzi mu mwanya w'Itegeko Nshinga.</p> <p>Ingingo ya 96: Gutangira gukurikizwa kw'amategeko</p> <p>(1) Amategeko, amateka n'amabwiriza ntibishobora gutangira gukurikizwa bitabanje gutangazwa mu buryo buteganywa n'amategeko.</p> <p>(2) Nta wushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe mu buryo buteganywa n'amategeko.</p> <p>(3) Amategeko gakondo atanditse akomeza gukurikizwa gusa iyo atasimbuwe n'amategeko yanditse kandi akaba atanyuranyije n'Itegeko Nshinga, amategeko, amateka n'amabwiriza cyangwa ngo abe abangamiye uburenganzira bwa muntu, ituze rusange rya rubanda cyangwa imyitwarire iboneye.</p> <p>Ingingo ya 97: Isobanurampamo</p>	<p>(d) ordinary law;</p> <p>(e) orders;</p> <p>(f) regulations.</p> <p>(2) A law cannot contradict another law that is higher in hierarchy.</p> <p>(3) Organic laws are those designated as such and empowered by this Constitution to regulate other key matters in the place of the Constitution.</p> <p>Article 96: Entry into force of laws</p> <p>(1) Laws, orders and regulations cannot enter into force without their prior publication in accordance with procedures determined by law.</p> <p>(2) Ignorance of a duly published law is not an excuse.</p> <p>(3) Unwritten customary law remains applicable provided it has not been replaced by written law, is not inconsistent with the Constitution, laws, orders, and regulations, and</p>	<p>(1) Les lois sont hiérarchisées comme suit :</p> <p>(a) la Constitution ;</p> <p>(b) la loi organique ;</p> <p>(c) les traités et les accords internationaux ratifiés par le Rwanda ;</p> <p>(d) la loi ordinaire ;</p> <p>(e) les arrêtés ;</p> <p>(f) le règlement.</p> <p>(2) Une loi ne peut pas contredire une autre loi qui lui est supérieure.</p> <p>(3) Les lois organiques sont celles que la présente Constitution qualifie comme telles et auxquelles elle confère le pouvoir de prévoir d'autres principes clés à la place de la Constitution.</p> <p>Article 96 : Entrée en vigueur des lois</p> <p>(1) Les lois, les arrêtés et les règlements ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont pas été publiés dans les</p>
--	--	---

ry'amategeko		
(1) Isobanurampamo ry'amategeko rikorwa n'Urukiko rw'Ikirenga.	neither violates human rights nor prejudices public order or good morals.	conditions déterminées par la loi.
(2) Isobanurampamo rishobora gusabwa na Guverinoma cyangwa Urugaga rw'Abavoka.		(2) Nul n'est censé ignorer la loi régulièrement publiée.
(3) Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba isobanurampamo ry'itegeko abinyujije ku Rugaga rw'Abavoka.	Article 97: Authentic interpretation of laws	(3) La coutume ne demeure applicable que pour autant qu'elle n'ait pas été remplacée par une loi et qu'elle n'ait rien de contraire à la Constitution, aux lois, aux arrêtés et aux règlements ou ne porte pas atteinte aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.
(4) Iyo itegeko ritumvikanye kimwe mu ndimi ryatangajwemo mu Igazeti ya Leta, hitabwa ku rurimi iryo tegeko ryatowemo.	(1) Authentic interpretation of laws is done by the Supreme Court. (2) Authentic interpretation of laws may be requested by Cabinet or the Bar Association. (3) Any interested person may request for an authentic interpretation of a law through the Bar Association. (4) In case of conflict between the languages in which a law was published in the Official Gazette, the language in which the law was adopted prevails.	Article 97 : Interprétation authentique des lois (1) L'interprétation authentique des lois est faite par la Cour Suprême. (2) L'interprétation authentique peut être demandée par le Gouvernement ou par l'Ordre des Avocats. (3) Toute personne intéressée peut demander l'interprétation authentique d'une loi par l'intermédiaire de l'Ordre des Avocats. (4) En cas de contradiction entre les langues de publication d'une loi au
Iciviro cya 3: Ubutegetsi Nyubahirizategeko		
Ingingo ya 98: Ushinzwe Ubutegetsi Nyubahirizategeko		
Ubutegetsi Nyubahirizategeko bushinzwe		

Perezida wa Repubulika na Guverinoma.	Section 3: The Executive	Journal Officiel, la langue d'adoption de cette loi prévaut.
Akiciro ka mbere: Perezida wa Repubulika	Article 98: Exercise of Executive Power	
Ingingo ya 99: Inshingano za Perezida wa Repubulika	Executive Power is vested in the President of the Republic and in Cabinet.	
(1) Perezida wa Repubulika ni we Mukuru w'Igihugu.	Subsection One: The President of the Republic	Section 3 : Le Pouvoir Exécutif
(2) Perezida wa Repubulika ashinzwe kurinda Itegeko Nshinga no kubumbatira ubumwe bw'Abanyarwanda.	Article 99: Responsibilities of the President of the Republic	Article 98 : Exercice du Pouvoir Exécutif
(3) Perezida wa Repubulika yishingira ko Leta ikomeza kubaho, akanishingira ubwigenge n'ubusugire bw'Igihugu no kubahiriza amasezerano mpuzamahanga.	(1) The President of the Republic is the Head of State.	Le Pouvoir Exécutif est exercé par le Président de la République et le Gouvernement.
(4) Perezida wa Repubulika, rimwe mu mwaka, ageza ku Banyarwanda ijambo rigaragaza uko Igihugu gihagaze.	(2) The President of the Republic is the defender of the Constitution and the guarantor of national unity.	Sous-section première : Le Président de la République
Ingingo ya 100: Ibisabwa umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika	(3) The President of the Republic ensures the continuity of the State, independence and sovereignty of the country and the respect of international treaties.	Article 99 : Attributions du Président de la République
	(4) The President of the Republic, once every year, delivers the state of the	(1) Le Président de la République est le Chef de l'État. (2) Le Président de la République est le défenseur de la Constitution et le garant de l'unité nationale.

<p>Umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika agomba kuba:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko; (b) nta bundi bwenegihugu afite; (c) indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi; (d) atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6); (e) atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki; (f) afite nibura imyaka mirongo itatu n'itanu (35) y'amavuko mu gihe cyo kwiyamariza uwo mwanya; (g) aba mu Rwanda igihe asaba kwiyamariza uwo mwanya. <p>Ingingo ya 101: Igihe n'imigendekere y'itorwa rya Perezida wa Repubulika</p> <p>(1) Itorwa rya Perezida wa Repubulika</p>	<p>Nation address.</p> <p>Article 100: Requirements of a candidate for the office of President of the Republic</p> <p>A candidate for the office of the President of the Republic must:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be of Rwandan nationality by origin; (b) not hold any other nationality; (c) be irreproachable in his or her conduct and social relations; (d) not have been definitively sentenced to an imprisonment of six (6) months or more; (e) not have been deprived of civil and political rights by a Court decision; (f) be at least thirty-five (35) years old at the time of his or her candidacy; (g) reside in Rwanda at the time of 	<p>(3) Le Président de la République est le garant de la continuité de l'État, de l'indépendance et de la souveraineté nationales, et du respect des traités internationaux.</p> <p>(4) Le Président de la République adresse une fois par an un message aux Rwandais sur l'état de la nation.</p> <p>Article 100 : Conditions requises pour être candidat à la Présidence de la République</p> <p>Un candidat à la Présidence de la République doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) être de nationalité rwandaise d'origine ; (b) ne pas détenir une autre nationalité ; (c) être irréprochable dans sa conduite et ses relations sociales ; (d) n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ; (e) n'avoir pas été déchu par décision
---	--	---

<p>rikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo mirongo itatu (30) kandi itarenga mirongo itandatu (60) mbere y'uko manda ya Perezida uraho irangira.</p> <p>(2) Itegeko Ngenga rigenga amatora riteganya uburyo bwo gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika, uko itora rikorwa, ibarura ry'amajwi, uburyo bwo gukemura impaka zivutse, gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe ntarengwa cyo kubitangaza. Iryo tegeko ngenga riteganya n'ibindi bya ngombwa kugira ngo amatora atungane kandi akorwe mu mucyo.</p> <p><u>Ingingo ya 102: Manda ya Perezida wa Repubulika</u></p> <p>Perezida wa Repubulika atorerwa manda y'imyaka itanu (5). Ashobora kongera gutorerwa indi manda imwe.</p> <p><u>Ingingo ya 103: Indahiro ya Perezida wa Repubulika</u></p> <p>(1) Mbere yo gutangira imirimo, Perezida wa Repubulika arahirira mu ruhame,</p>	<p>submitting his or her candidacy.</p> <p><u>Article 101: Period and procedure for conducting presidential elections</u></p> <p>(1) Elections for the President of the Republic are held at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the end of the term of the incumbent President.</p> <p>(2) The organic law governing elections determines the procedure for submitting presidential candidacy, conducting elections, counting of ballots, resolving election disputes, proclamation of electoral results its timing. The organic law also determines other necessary matters to ensure fair and free elections.</p> <p><u>Article 102: Term of office of the President of the Republic</u></p> <p>The President of the Republic is elected for a five (5) year term. He or she may be re-elected once.</p>	<p>judiciaire des droits civiques et politiques ;</p> <p>(f) être âgé de trente cinq (35) ans au moins au moment de sa candidature ;</p> <p>(g) résider sur le territoire du Rwanda au moment du dépôt de candidature.</p> <p><u>Article 101 : Période et déroulement de l'élection présidentielle</u></p> <p>(1) L'élection du Président de la République a lieu trente (30) jours au moins et soixante (60) jours au plus avant l'expiration du mandat du Président en exercice.</p> <p>(2) La loi organique régissant les élections détermine les conditions de présentation de la candidature présidentielle, déroulement du scrutin, dépouillement, règlement des contestations, proclamation des résultats et ses délais limites. Cette loi organique précise également toutes les autres dispositions nécessaires au bon déroulement et à la transparence du scrutin.</p>
--	---	---

<p>imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga muri aya magambo:</p> <p>“Jyewe, ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda; (b) ko nzakurikiza nkanarinda Itegeko Nshinga n'andi mategeko; (c) ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe; (d) ko nzaharanira amahoro n'ubusugire bw'Igihugu; (e) ko nzashimangira ubumwe bw'Abanyarwanda; (f) ko ntazigera nkoresha ububasha mpawe mu nyungu zanje bwite; (g) ko nzaharanira ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro. <p>Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.</p> <p>Imana ibimfashemo.”</p>	<p>Article 103: Oath of the President of the Republic</p> <p>(1) Before assuming office, the President of the Republic publicly swears the following oath before the President of the Supreme Court:</p> <p>“I, do solemnly swear to Rwanda that I will:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) remain loyal to the Republic of Rwanda; (b) observe and defend the Constitution and other laws; (c) diligently fulfil responsibilities entrusted to me; (d) preserve peace and national sovereignty; (e) consolidate national unity; (f) never use the powers conferred upon me for personal interests; (g) strive for the interests of all 	<p>Article 102 : Mandat du Président de la République</p> <p>Le Président de la République est élu pour un mandat de cinq (5) ans. Il peut être réélu une seule fois.</p> <p>Article 103 : Serment du Président de la République</p> <p>(1) Avant d'entrer en fonction, le Président de la République prête, publiquement devant le Président de la Cour Suprême, le serment dont la teneur suit :</p> <p>« Moi, , je jure solennellement à la Nation :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) de garder fidélité à la République du Rwanda; (b) d'observer et défendre la Constitution et les autres lois ; (c) de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ; (d) de préserver la paix et la
---	---	--

<p>(2) Perezida wa Repubulika arahira bitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'itorwa rye, indahiro ye ikakirwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>Rwandans. Should I fail to honour this oath, may I be subjected to the rigours of the law. So help me God."</p>	<p>souveraineté nationale ; (e) de consolider l'Unité Nationale ;</p>
<p>Ingingo ya 104: Imirimo itabangikanywa n'umurimo wa Perezida wa Repubulika</p>	<p>(2) The President of the Republic takes the oath of office within thirty (30) days following his or her election. His or her oath of office is administered by the President of the Supreme Court.</p>	<p>(f) de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ; (g) d'oeuvrer pour les intérêts de tous les Rwandais.</p>
<p>Umurimo wa Perezida wa Repubulika ntubangikanywa n'undi murimo wo munzego za Leta zitorerwa, indi mirimo ya Leta ya gisiviri cyangwa ya gisirikare, cyangwa undi murimo w'umwuga.</p>	<p>Article 104: Duties incompatible with the office of the President of the Republic</p>	<p>En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi. Que Dieu me vienne en aide. »</p>
<p>Ingingo ya 105: Inzibacyaho ya Perezida wa Repubulika</p>	<p>The office of the President of the Republic is incompatible with any other elective public office, other public civilian or military positions or any other profession.</p>	<p>(2) Le Président de la République prête serment endéans les trente (30) jours à compter de la date de son élection. Son serment est reçu par le Président de la Cour Suprême.</p>
<p>(1) Perezida wa Repubulika uri ku butegetsi akomeza gukora kugeza igihe Perezida wa Repubulika watowe atangiriye imirimo.</p> <p>(2) Icyakora, mu gihe Perezida wa Repubulika watowe ataratangira imirimo, Perezida wa Repubulika uri ku butegetsi ntiyemerewe:</p> <p>(a) gutangiza intambara;</p> <p>(b) kwemeza ibihe by'amage;</p>	<p>Article 105: Presidential transition</p> <p>(1) The incumbent President of the Republic remains in office until the President-elect assumes office.</p> <p>(2) However, when the President-elect has not yet assumed office, the incumbent</p>	<p>Article 104 : Fonctions incompatibles avec le mandat du Président de la République</p> <p>Les fonctions de Président de la République sont incompatibles avec l'exercice de toute autre mandat électif, de tout emploi public civil ou militaire ou de toute autre profession.</p>

<p>(c) gukoresha itora rya referendumu;</p> <p>(d) gutanga imbabazi ku baciriwe imanza burundi n'urukiko.</p> <p>(3) Mu gihe cy'inzibacyaho ya Perezida wa Repubulika, Itegeko Nshinga ntirishobora guhindurwa.</p> <p>(4) Mu gihe Perezida wa Repubulika watowe apfuye, agize impamvu zimubuza burundi gukora imirimo yatorewe cyangwa adashatse kujya ku mwanya yatorewe, hategurwa andi matora.</p>	<p>President cannot:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) declare war; (b) declare a state of emergency; (c) call a referendum; (d) grant mercy to persons definitively sentenced by Courts of law. <p>(3) During the Presidential transition, the Constitution cannot be amended.</p> <p>(4) In case the President-elect dies, is permanently unable to assume office or chooses not to take office, new elections are organised.</p>	<p>Article 105 : Transition présidentielle</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) Le Président de la République en exercice reste en fonction jusqu'à l'installation du Président de la République élu. (2) Toutefois, lorsque le Président de la République élu n'est pas encore entré en fonction, le Président en exercice ne peut pas : <ul style="list-style-type: none"> (a) déclarer la guerre ; (b) déclarer l'état d'urgence ; (c) initier le référendum ; (d) exercer le droit de grâce pour des personnes condamnées par jugement définitif. (3) Pendant la transition présidentielle, la Constitution ne peut pas être amendée. (4) Au cas où le Président de la République élu décède, est définitivement empêché d'assumer ses fonctions ou renonce au bénéfice de son élection, il est procédé à de nouvelles élections.
	<p>Article 106: Replacing, or acting on behalf of, the President of the Republic</p> <p>(1) The President of the Republic ceases to hold office if he or she is definitively sentenced by the Supreme Court for treason or a serious and deliberate violation of the</p>	

<p>buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteraniye hamwe.</p> <p>(3) Gukurikirana Perezida wa Repubulika bikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije cyangwa bombi.</p> <p>(4) Iyo Perezida wa Repubulika ahamwe n'ibyaha bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, apfuye, yeguye cyangwa agize ubumuga bwa burundu, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atangaza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwuriho.</p> <p>(5) Iyo Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atangaje ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwuriho, Perezida wa Repubulika asimburwa by'agateganyo na Perezida wa Sena, ataboneka agasimburwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite; iyo abo bombi batabonetse, imirimo ya Perezida wa Repubulika ikorwa by'agateganyo na Minisitiri w'Intebe.</p> <p>(6) Ubumuga bwa burundu buvugwa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo bwemezwa n'akanama k'abaganga batatu (3)</p>	<p>Constitution.</p> <p>(2) The decision authorising charges to be filed against the President of the Republic in the Supreme Court is taken by a two-thirds (2/3) majority vote of members of each Chamber of Parliament in a joint sitting.</p> <p>(3) Prosecution against the President of the Republic is conducted by the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General or both.</p> <p>(4) If the President of the Republic is convicted of offences mentioned in Paragraph (1) of this Article, or if he or she dies, resigns, or is permanently incapacitated, the President of the Supreme Court declares the office of President of the Republic vacant.</p> <p>(5) When the President of the Supreme Court declares the office of President of the Republic vacant, the President of the Republic is replaced in an acting capacity by the President of the Senate, or in his or her absence by the Speaker of the Chamber of Deputies, or in the absence of both by the Prime</p>	<p>Article 106 : Remplacement ou intérim du Président de la République</p> <p>(1) Le Président de la République est déchu de ses fonctions s'il est condamné définitivement par la Cour Suprême pour trahison ou pour violation grave et délibérée de la Constitution.</p> <p>(2) La décision autorisant la mise en accusation du Président de la République devant la Cour Suprême est adoptée par les deux Chambres du Parlement réunies en séance commune, à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.</p> <p>(3) Les poursuites contre le Président de la République sont engagées soit par le Procureur Général, soit par le Procureur Général Adjoint ou les deux.</p> <p>(4) En cas de condamnation du Président de la République pour les infractions mentionnées au paragraphe (1) du présent article, de son décès, de sa démission ou de son incapacité</p>
---	---	---

<p>gashyirwaho na Minisitiri ufito ubuzima mu nshingano bisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>Minister.</p>	<p>permanente, le Président de la Cour Suprême déclare la vacance de poste du Président de la République.</p>
<p>(7) Usimbuye Perezida wa Repubulika, uvugwa muri iyi ngingo, ntashobora gushyira abakozi mu mirimo, gukoresha itora rya referandumu, gutangiza ihindurwa cyangwa ivugururwa ry'Itegeko Nshinga, gutanga imbabazi ku baciriwe imanza burundi n'urukiko, cyangwa gutangiza intambara.</p>	<p>(6) Permanent incapacity referred to in Paragraph (4) of this Article is certified by a panel of three (3) medical doctors nominated by the Minister in charge of health upon request by the President of the Supreme Court.</p>	<p>(5) Lorsque le Président de la Cour Suprême déclare la vacance de poste du Président de la République, l'intérim de la fonction présidentielle est assuré par le Président du Sénat ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le Président de la Chambre des Députés ou, en cas d'absence simultanée des deux, par le Premier Ministre.</p>
<p>(8) Mu gihe Perezida wa Repubulika avuyeho mbere y'uko manda ye irangira, amatora yo kumusimbura akorwa mu minsi itarenze mirongo cyenda (90). Umuimbura atorerwa manda iteganywa n'ingingo ya 102 y'iri Tegeko Nshinga.</p>	<p>(7) The acting President of the Republic referred to in this Article cannot appoint public officials, call a referendum, initiate an amendment or revision to the Constitution, exercise the prerogative of mercy, or declare war.</p>	<p>(6) L'incapacité permanente visée au paragraphe (4) du présent article est certifiée par une commission de trois (3) médecins désignés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande du Président de la Cour Suprême.</p>
<p>(9) Mu gihe Perezida wa Repubulika atari mu gihugu, arwaye cyangwa adashoboye by'igihe gito gukora imirimo ye, asigarirwaho na Minisitiri w'Intebe.</p>	<p>(8) In case the office of the President of the Republic becomes vacant before the end of the President's term of office, elections to replace him or her are organised within ninety (90) days. His or her successor is elected for the term of office provided for in Article 102 of this Constitution.</p>	<p>(7) La personne assurant l'intérim du Président de la République visé au présent article ne peut pas procéder à des nominations, initier un référendum, l'amendement ou la révision de la Constitution, exercer le droit de grâce ou déclarer la guerre.</p>
<p><u>Ingingo ya 107: Ububasha bwo gushyira umukono ku mategeko</u></p>	<p>(9) When the President of the Republic is</p>	

<p>(1) Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku itegeko ryatowe bitarenze igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhoreye ku munsi iryo tegeko ryamugerejweho.</p> <p>(2) Icyakora, mbere yo kurishyiraho umukono, Perezida wa Repubulika ashobora gusaba Inteko Ishinga Amategeko kurisubiramo.</p> <p>(3) Iyo, nyuma yo gusabwa na Perezida wa Repubulika gusubiramo itegeko, Inteko Ishinga Amategeko yongeye gutora itegeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) ku byerekeye amategeko asanzwe cyangwa ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) ku byerekeye amategeko ngenga, Perezida wa Repubulika arishyiraho umukono mu gihe cyavuzwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p>	<p>out of the country, sick or temporarily unable to perform his or her duties, the Prime Minister serves in an acting capacity.</p> <p><u>Article 107: Powers to promulgate laws</u></p> <p>(1) The President of the Republic promulgates a law within thirty (30) days of its receipt.</p> <p>(2) However, before promulgating the law, the President of the Republic may request Parliament for a second reading.</p> <p>(3) If, after the request by the President of the Republic for a second reading of a law, the Parliament adopts the law by a two-thirds (2/3) majority vote for ordinary laws, or by a three-quarters (3/4) majority vote for organic laws, the President of the Republic promulgates the law within the period referred to in Paragraph (1) of this Article.</p>	<p>(8) En cas de vacance de poste du Président de la République avant l'échéance de son mandat, les élections sont organisées dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours. Son successeur est élu pour un mandat visé à l'article 102 de la présente Constitution.</p> <p>(9) Lorsque le Président de la République est en dehors du pays, en cas de maladie ou d'empêchement temporaire, son intérim est assuré par le Premier Ministre.</p> <p><u>Article 107 : Pouvoir de promulgation de lois</u></p> <p>(1) Le Président de la République promulgue une loi dans les trente (30) jours à compter de la date de sa réception.</p> <p>(2) Le Président de la République peut toutefois, avant de promulguer la loi, demander au Parlement de procéder à une deuxième lecture.</p> <p>(3) Lorsque, après la demande de la deuxième lecture d'une loi par le Président de la République, le</p>
<p><u>Ingingo ya 108: Ububasha bwo gukoresha referandumu</u></p> <p>(1) Ububasha bwo gukoresha referandumu ni ubwa Perezida wa Repubulika.</p> <p>(2) Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Urukiko rw'Ikirenga,</p>	<p><u>Article 108: Powers to call a referendum</u></p>	

<p>ashobora gukoresha referendumu ku kibazo kirebana n'inyungu rusange z'Ighugu, ku Itegeko Nshinga, ku mushinga w'Itegeko Nshinga, ku itegeko cyangwa ku mushinga w'itegeko, hakurikijwe ibiteganywa n'iri Tegeko Nshinga cyangwa andi mategeko.</p> <p>(3) Abisabwe, Perezida wa Repubulika ashobora kandi gukoresha referendumu hashingiwe ku biteganywa mu gika cya (2) cy'iyi ningo.</p> <p>(4) Iyo Itegeko Nshinga, umushinga w'Itegeko Nshinga, itegeko cyangwa umushinga w'itegeko byemejwe n'itora rya referendumu, Perezida wa Repubulika arishyiraho umukono mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) uhereye umunsi ibyavuye muri iryo tora byatangarijwe.</p> <p>Ingingo ya 109: Ububasha bwa Perezida mu byerekeranye n'intambara n'ibihe by'amage</p> <p>(1) Perezida wa Repubulika ni Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda.</p> <p>(2) Perezida wa Repubulika atangiza</p>	<p>(1) The power to call a referendum is vested in the President of the Republic.</p> <p>(2) The President of the Republic, after consulting the Supreme Court, may call a referendum on an issue of national interest, on a Constitution, on a draft Constitution, on a law or draft law, in accordance with provisions of this Constitution or any other law.</p> <p>(3) On request, the President of the Republic may also call a referendum on matters referred to in Paragraph (2) of this Article.</p> <p>(4) If the Constitution, the draft Constitution, the law or the draft law is passed by referendum, the President of the Republic promulgates it within a period of eight (8) days from the day the results of the referendum are proclaimed.</p>	<p>Parlement vote la même loi à la majorité des deux tiers (2/3) pour les lois ordinaires ou des trois quarts (3/4) pour les lois organiques, le Président de la République la promulgue dans le délai prévu au paragraphe (1) du présent article.</p> <p>Article 108 : Pouvoir d'initier un référendum</p> <p>(1) Le pouvoir d'initier un référendum appartient au Président de la République.</p> <p>(2) Le Président de la République, après consultation de la Cour Suprême, peut soumettre au référendum une question d'intérêt national, la Constitution, un projet de la Constitution, une loi ou un projet de loi, conformément aux dispositions de la présente Constitution ou d'autres lois.</p> <p>(3) Sur requête, le Président de la République peut aussi soumettre au référendum les matières visées au paragraphe (2) du présent article.</p>
---	--	--

<p>intambara. Ashyira kandi umukono ku masezerano yo guhagarika no kurangiza intambara.</p>	<p>Article 109: Powers of the President of the Republic in matters of war and state of emergency</p>	<p>(4) Lorsque la Constitution, le projet de la Constitution, la loi ou le projet de loi est adopté par référendum, le Président de la République la promulgue dans un délai de huit (8) jours à partir du jour de la proclamation des résultats du référendum.</p>
<p>(3) Perezida wa Repubulika atangaza ibihe by'amage mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.</p>	<p>(1) The President of the Republic is the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force.</p> <p>(2) The President of the Republic declares war. He or she also signs armistice and peace agreements.</p>	<p>Article 109 : Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre et d'état d'urgence</p>
<p>Ingingo ya 110: Ububasha bwo gutanga imbabazi</p> <p>Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo gutanga imbabazi mu buryo buteganywa n'amategeko kandi amaze kubigishamo inama Urukiko rw'Ikirenga.</p>	<p>(3) The President of the Republic declares a state of emergency in accordance with provisions of this Constitution and other laws.</p>	<p>(1) Le Président de la République est le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense.</p>
<p>Ingingo ya 111: Ububasha bwo gushyiraho ifaranga</p> <p>Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo gushyiraho ifaranga ry'Ighugu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.</p>	<p>Article 110: Prerogative of mercy</p> <p>The President of the Republic has the authority to exercise the prerogative of mercy in accordance with the procedures provided for by law and after consultation with the Supreme Court.</p>	<p>(2) Le Président de la République déclare la guerre. Il signe également l'armistice et les accords de paix.</p> <p>(3) Le Président de la République déclare l'état d'urgence dans les conditions prévues par la présente Constitution et d'autres lois.</p>
<p>Ingingo ya 112: Ububasha bwo guhagararira Ighugu</p> <p>(1) Perezida wa Repubulika ahagararira u Rwanda mu mibanire yarwo n'amahanga; ashobora kandi kugena umuhagararira.</p>	<p>Article 111: Power to issue currency</p> <p>The President of the Republic has the power to issue national currency in accordance with the law.</p>	<p>Article 110 : Droit de grâce</p> <p>Le Président de la République exerce le droit de grâce dans les conditions définies</p>

<p>(2) Perezida wa Repubulika ashiraho abahagararira u Rwanda mubihugu by'amahanga n'intumwa zidasanzwe muri ibyo bihugu.</p>	<p><u>Article 112: Power to represent the State</u></p>	<p>par la loi et après avis de la Cour Suprême.</p>
<p>(3) Abaje guhagararira ibihugu byabo mu Rwanda n'intumwa zidasanzwe z'amahanga bashyikiriza Perezida wa Repubulika inyandiko zibibahera uburenganzira.</p>	<p>(1) The President of the Republic represents Rwanda in its foreign relations. He or she may also designate his or her representative.</p> <p>(2) The President of the Republic appoints Rwanda's Ambassadors and Special Envoys to foreign States.</p>	<p><u>Article 111 : Droit de frapper la monnaie</u></p> <p>Le Président de la République a le droit de frapper la monnaie nationale conformément à la loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 113: Ububasha bwo gushyiraho amateka ya Perezida</u></p>	<p>(3) Ambassadors and Special Envoys to Rwanda present their Credentials to the President of the Republic.</p>	<p><u>Article 112 : Pouvoir de représenter l'État</u></p>
<p>(1) Perezida wa Repubulika ashiraho amateka ya Perezida mu bubasha ababwa n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.</p>		<p>(1) Le Président de la République représente le Rwanda dans ses rapports avec l'étranger. Il peut désigner une autre personne pour le représenter.</p>
<p>(2) Amateka ya Perezida yerekeye ibi bikurikira yemezwa n'Inama y'Abaminisitiri:</p>	<p>(a) gushyira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze;</p>	<p>(2) Le Président de la République nomme les Ambassadeurs et les Envoyés Spéciaux du Rwanda auprès des pays étrangers.</p>
<p>(b) gushyiraho inzego z'imirimo za Perezidansi ya Repubulika, izi Sena, iz'Umutwe w'Abadepite n'iz'Urwego rw'Ubucamanza no kugena inshingano zazo;</p>	<p>(1) The President of the Republic enacts Presidential Orders by virtue of the powers vested in him or her by this Constitution and other laws.</p> <p>(2) Presidential Orders on the following matters are approved by Cabinet:</p>	<p>(3) Les Ambassadeurs et les Envoyés Spéciaux au Rwanda remettent leurs lettres de créance au Président de la République.</p>
<p>(3) Perezida wa Repubulika ashiraho</p>		

<p>amateka ya Perezida yerekeye ishyirwaho n'ivanwa ku mirimo by'abacamanza n'abashinjacyaha bakurikira:</p> <p>(a) Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga;</p> <p>(b) Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ubujurire;</p> <p>(c) Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru, n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;</p> <p>(d) Umushinjacyaha n'Umushinjacyaha Wungirije.</p> <p>(4) Perezida wa Repubulika ashiraho amateka ya Perezida yerekeye ishyirwaho n'ivanwa ku mirimo by'abayobozi bakuru bakurikira:</p> <p>(a) Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika;</p> <p>(b) Abayobora Komisiyo z'Ighugu,</p>	<p>(a) implementation of laws if it is within his or her responsibility;</p> <p>(b) establishment of services in the Office of the President, the Senate, the Chamber of Deputies, and in the Judicial Organ and determination of their respective responsibilities;</p> <p>(3) The President of the Republic enacts Presidential Orders on appointment and termination of service of the following judges and prosecutors:</p> <p>(a) the President, the Vice-President and Judges of the Supreme Court;</p> <p>(b) the President, the Vice-President and Judges of the Court of Appeal;</p> <p>(c) the President and the Vice-President of the High Court and the President and the Vice-President of the Commercial High Court;</p> <p>(d) the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.</p>	<p>Article 113 : Pouvoir de prise d'arrêtés présidentiels</p> <p>(1) Le Président de la République prend des arrêtés présidentiels en vertu des pouvoirs lui conférés par la présente Constitution et d'autres lois.</p> <p>(2) Les arrêtés présidentiels portant sur les matières suivantes sont approuvés par le Conseil des Ministres :</p> <p>(a) l'exécution des lois lorsqu'il en est chargé ;</p> <p>(b) la création des services de la Présidence de la République, du Sénat, de la Chambre des Députés ainsi que ceux de l'Organe Judiciaire et la détermination de leurs attributions respectives ;</p> <p>(3) Le Président de la République prend les arrêtés présidentiels portant nomination et cessation de fonctions des juges et procureurs suivants :</p> <p>(a) le Président, le Vice-Président et les Juges de la Cour Suprême ;</p> <p>(b) le Président, le Vice-Président et</p>
---	---	--

<p>ababungirije n'abandi ba Komiseri bagize Komisiyo z'Ighugu, abayobozi b'inzego zihariye za Leta n'ab'ibigo bya Leta n'ababungirije;</p> <p>(c) Abayobozi n'Abayobozi bungirije b'amashuri makuru ya Leta;</p> <p>(d) Umunyamabanga Wihariye wa Perezida wa Repubulika;</p> <p>(e) Abajyanama muri Perezidansi ya Repubulika;</p> <p>(f) Abayobozi b'imrimo muri Perezidansi ya Repubulika;</p> <p>(g) Abanyamabanga Bakuru mu Nteko Ishinga Amategeko n'ababungirije, Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga, Umunyamabanga Mukuru mu Bushinjacyaha Bukuru, Abanyamabanga Bahoraho muri za Minisiteri n'Abanyamabanga Bakuru b'izindi nzego za Leta;</p> <p>(h) abandi bayobozi b'inzego za Leta bagenwa n'itegeko;</p> <p>(i) abagize Inama y'Ubuyobozi mu</p>	<p>(4) The President of the Republic enacts Presidential Orders on the appointment and termination of service of the following senior officials:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic; (b) Chairpersons, Vice-Chairpersons and other Commissioners of national commissions, Heads and Deputy Heads of Government specialised organs and public institutions; (c) Heads and Deputy Heads of public institutions of higher learning; (d) the Principal Private Secretary to the President of the Republic; (e) Advisers in the Office of the President; (f) Heads of services in the Office of the President; (g) Clerks of Parliament and their Deputies, the Secretary General of 	<p>les Juges de la Cour d'Appel ;</p> <p>(c) le Président et le Vice-Président de la Haute Cour et le Président et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce ;</p> <p>(d) le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint.</p> <p>(4) Le Président de la République prend les arrêtés présidentiels portant nomination et cessation de fonctions des hauts cadres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) le Directeur de Cabinet à la Présidence de la République ; (b) les Présidents, Vice-Présidents et autres Commissaires des commissions nationales, les responsables et responsables adjoints des organes spécialisés de l'État et des établissements publics ; (c) les responsables et les responsables adjoints des établissements d'enseignement
--	---	--

<p>bigo bya Leta n'abahagarariye Leta mu bigo ifitemo imigabane.</p> <p>Ingingo ya 114: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika</p> <p>(1) Itegeko Ngenga riteganya ibigenerwa Perezida wa Repubulika n'Abakuru b'Ighugu bacyuye igahe.</p> <p>(2) Icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yakatiwe igihano n'inkiko kubera kugambanira Ighugu cyangwa kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga, ntashobora guhabwa ibigenerwa abacyuye igahe.</p> <p>Ingingo ya 115: Ukudakurikiranwaho icyaha ku wahoze ari Perezida wa Repubulika</p> <p>Uwahoze ari Perezida wa Repubulika ntashobora gukurikiranwaho icyaha cyo kugambanira Ighugu cyangwa cyo kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga, igahe aba atarabikurikiranyweho akiri ku mirimo ye.</p> <p>Akiciro ka 2: Guverinoma</p>	<p>the Supreme Court, the Secretary General of the National Public Prosecution Authority, Permanent Secretaries in Ministries and Secretaries General of other State Organs;</p> <p>(h) other heads of State organs as the law may determine;</p> <p>(i) members of Boards of Directors of public institutions and Government representatives in the enterprises in which the Government is a shareholder.</p> <p>Article 114: Benefits granted to the President of the Republic</p> <p>(1) An organic law determines the benefits granted to the President of the Republic and former Heads of State.</p> <p>(2) However, when a President of the Republic was convicted of treason or of serious and deliberate violation of the Constitution, he or she is not entitled to the benefits granted to former Heads of State.</p> <p>Article 115: Exemption from</p>	<p>supérieur publics ;</p> <p>(d) le Secrétaire Particulier du Président de la République ;</p> <p>(e) les Conseillers à la Présidence de la République ;</p> <p>(f) les chefs de service à la Présidence de la République ;</p> <p>(g) les Secrétaires Généraux du Parlement et leurs adjoints, le Secrétaire Général de la Cour Suprême, le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, les Secrétaires Permanents des Ministères et les Secrétaires Généraux d'autres organes de l'État ;</p> <p>(h) les autres responsables des organes de l'État déterminés par la loi ;</p> <p>(i) les membres du Conseil d'Administration dans les établissements publics et les représentants de l'État dans les entreprises où l'État est actionnaire.</p> <p>Article 114 : Avantages alloués au Président de la République</p>
---	---	--

<u>Iningo ya 116: Abagize Guverinoma</u>	prosecution for a former President of the Republic	(1) Une loi organique fixe les avantages alloués au Président de la République et aux anciens Chefs d'État. (2) Toutefois, lorsqu'un Président de la République a été condamné pour trahison ou pour violation grave et délibérée de la Constitution, il n'a pas droit aux avantages alloués aux anciens Chefs d'État.
Guverinoma igizwe na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika bibaye ngombwa.	A former President of the Republic cannot be prosecuted for treason or serious and deliberate violation of the Constitution when no legal proceedings in respect of that offence were brought against him or her while in office.	<u>Article 115 : Exonération de poursuites pénales au bénéfice d'un ancien Président de la République</u> Un ancien Président de la République ne peut faire l'objet de poursuites pénales pour des actes de trahison ou pour violation grave et délibérée de la Constitution, s'il ne l'a pas été au cours de son mandat.

Subsection 2: The Cabinet

Article 116: Composition of Cabinet

The Cabinet is composed of the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members who may be determined by the President of the Republic where considered necessary.

Article 117: Appointment of Cabinet members

(1) The Prime Minister is appointed and removed from office by the President of the Republic.

(2) Ministers, Ministers of State and other members of Cabinet are appointed by the President of the Republic after consultation with the Prime Minister.

Sous-section 2 : Gouvernement

Article 116 : Composition du Gouvernement

Le Gouvernement est composé du Premier Ministre, des Ministres, des Secrétaires d'État et d'autres membres que le Président de la République peut désigner

Iningo ya 118: Inshingano za Guverinoma	(1) Guverinoma ishyira mu bikorwa politiki y'Igihugu Perezida wa Repubulika yumvikanyeho n'Inama y'Abaminisitiri. (2) Guverinoma ibazwa ibyo ikora na Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko. Uburyo Guverinoma ibazwamo ibyo ikora n'Inteko Ishinga Amategeko buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.	(3) The Prime Minister is appointed within fifteen (15) days after the swearing in of the President of the Republic. Ministers, Ministers of State and other members of Cabinet are appointed within fifteen (15) days following the appointment of the Prime Minister.	le cas échéant.
Iningo ya 119: Irahira ry'abagize Guverinoma	Mbere yo gutangira imirimo, Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma barahirira mu ruhame imbere ya Perezida wa Repubulika.	Article 118: Responsibilities of Cabinet (1) The Cabinet implements national policy agreed upon by the President of the Republic and the Cabinet meeting. (2) The Cabinet is accountable to the President of the Republic and the Parliament. Modalities for exercising oversight over Government by Parliament are determined by this Constitution.	Article 117 : Nomination des membres du Gouvernement (1) Le Premier Ministre est nommé et démis de ses fonctions par le Président de la République. (2) Les Ministres, les Secrétaires d'État et les autres membres du Gouvernement sont nommés par le Président de la République après consultation du Premier Ministre. (3) Le Premier Ministre est nommé endéans quinze (15) jours suivant la prestation de serment du Président de la République. Les Ministres, les Secrétaires d'État et les autres membres du Gouvernement sont nommés endéans quinze (15) jours suivant la nomination du Premier Ministre.
Iningo ya 120: Inshingano n'ububasha bya Minisitiri w'Intebe Minisitiri w'Intebe:		Article 119: Oath of Cabinet members Before assuming office, the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other Cabinet members publicly swear in	Article 118 : Attributions du Gouvernement (1) Le Gouvernement exécute la politique nationale arrêtée de commun accord par le Président de la République et le Conseil des Ministres.

<p>(a) ayobora imikorere ya Guverinoma akurikije imirongo mikuru yatanzwe na Perezida wa Repubulika, akanakurikirana iyubahirizwa ry'amategeko;</p> <p>(b) ategura gahunda ya Guverinoma abigiye ho inama n'abandi bagize Guverinoma;</p> <p>(c) ashikiriza Inteko Ishinga Amategeko gahunda ya Guverinoma bitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yatangiriye imirimo ye;</p> <p>(d) agena inshingano z'Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma;</p> <p>(e) ahamagaza Inama y'Abaminisitiri, ashiraho urutonde rw'ibyigwa agishije inama abandi bagize Guverinoma, akabishyikiriza Perezida wa Repubulika n'abandi bagize Guverinoma nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iba, usibye ibibazo byihutirwa bisuzumwa n'Inama z'Abaminisitiri zidasanzwe;</p>	<p>before the President of the Republic.</p> <p>Article 120: Responsibilities and powers of the Prime Minister</p> <p>The Prime Minister:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) leads the functioning of Government in accordance with main guidelines given by the President of the Republic and ensure the implementation of laws; (b) formulates Government programmes in consultation with other Cabinet members; (c) presents Government programmes to Parliament within thirty (30) days from taking office; (d) assigns duties to Ministers, Ministers of State and other Cabinet members; 	<p>(2) Le Gouvernement est responsable devant le Président de la République et le Parlement. Les modalités de contrôle de l'action gouvernementale par le Parlement sont déterminées par la présente Constitution.</p> <p>Article 119 : Prestation de serment des membres du Gouvernement</p> <p>Avant d'entrer en fonction, le Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'État et les autres membres du Gouvernement prêtent serment publiquement devant le Président de la République.</p> <p>Article 120 : Attributions et compétences du Premier Ministre</p> <p>Le Premier Ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) dirige l'action du Gouvernement suivant les orientations principales définies par le Président de la République et assurer le suivi de l'exécution des lois ; (b) élabore le programme du Gouvernement en concertation
--	---	--

<p>(f) ayobora Inama y'Abaminisitiri. Icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yayijemo ni we uyiybora;</p> <p>(g) ashiraho amateka ashiraho inzego z'imrimo za Leta ziri mu nshingano ze akanagena inshingano n'imitunganyirize byazo;</p> <p>(h) ashiraho amateka ashira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze;</p> <p>(i) ashiraho amateka yerekeye ishyirwaho n'ivanwa ku mirimo by'abayobozi bakuru bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe; (ii) Abanyamabanga Nshingwabikorwa ba komisiyo z'Ighugu; (iii) Abajyanama n'Abakuru b'imrimo mu Biro bya Minisitiri w'Intebe; (iv) abandi bayobozi bakuru mu nzego za Leta igihe 	<p>(e) convenes Cabinet meetings, prepare the agenda of Cabinet meetings in consultation with other Cabinet members, and submit it to the President of the Republic and other members of Cabinet at least three (3) days before the meeting, except for urgent matters considered by extraordinary Cabinet meetings;</p> <p>(f) chairs Cabinet meetings. However, when the President of the Republic is in attendance, he or she chairs;</p> <p>(g) enacts orders establishing public services under his or her authority and determining their responsibilities and organisation;</p> <p>(h) enacts orders implementing laws if it is within his or her responsibility;</p> <p>(i) enacts orders on the appointment and termination of service of the following senior officials:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Director of Cabinet in the 	<p>avec les autres membres du Gouvernement ;</p> <p>(c) présente au Parlement le programme du Gouvernement dans les trente (30) jours de son entrée en fonction ;</p> <p>(d) fixe les attributions des Ministres, des Secrétaires d'État et des autres membres du Gouvernement ;</p> <p>(e) convoque le Conseil des Ministres, établit son ordre du jour en consultation avec les autres membres du Gouvernement et le communique au Président de la République et aux autres membres du Gouvernement au moins trois (3) jours avant la tenue du Conseil, sauf les cas d'urgence dévolus aux Conseils extraordinaires des Ministres ;</p> <p>(f) préside le Conseil des Ministres. Toutefois, lorsque le Président de la République est présent, il en assure la présidence ;</p> <p>(g) prend les arrêtés portant création des services publics sous sa supervision et déterminant leurs</p>
---	---	---

<p>ntaho biteganyijwe ukundi;</p> <p>(v) Abayobozi Bakuru n'Abayobozi mu Nteko Ishinga Amategeko, mu Rukiko rw'Ikirenga, muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe, mu Bushinjacyaha Bukuru, muri Minisiteri no mu zindi nzego za Leta;</p> <p>(vi) abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ighigu n'abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye;</p> <p>(vii) abakozi ba Leta bashyirwaho mu rwego rumwe n'abavuzwe muri iyi ngingo kimwe n'abandi bayobozi bateganywa n'itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 121: Gushyira umukono w'ingereka ku mategeko no ku mateka</u></p> <p>(1) Minisitiri w'Intebe ashyira umukono w'ingereka ku mategeko yemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko, amategeko-teka n'amateka,</p>	<p>Office of the Prime Minister;</p> <p>(ii) Executive Secretaries of national commissions;</p> <p>(iii) Advisers and Heads of service in the Office of the Prime Minister;</p> <p>(iv) other senior officials of State organs where not otherwise specified;</p> <p>(v) Director Generals and Directors in Parliament, the Supreme Court, the Office of the Prime Minister, the National Public Prosecution Authority, Ministries and other public institutions;</p> <p>(vi) national prosecutors and chief prosecutors at the intermediate level;</p> <p>(vii) public servants appointed at a similar level as those</p>	<p>attributions et leur organisation ;</p> <p>(h) prend les arrêtés portant exécution des lois lorsqu'il en est chargé ;</p> <p>(i) prend les arrêtés portant nomination ou cessation de fonctions des hauts cadres suivants :</p> <p>(i) le Directeur de Cabinet du Premier Ministre ;</p> <p>(ii) les Secrétaires Exécutifs des commissions nationales ;</p> <p>(iii) les Conseillers et Chefs de service dans les services du Premier Ministre ;</p> <p>(iv) les autres hauts cadres des organes de l'État sauf s'il en est disposé autrement ;</p> <p>(v) les Directeurs Généraux et Directeurs au sein du Parlement, de la Cour Suprême, des Services du Premier Ministre, de l'Organe National de</p>
--	--	---

<p>ashyirwaho umukono na Perezida wa Repubulika.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyirwaho umukono w'ingereka n'ugize Guverinoma waritangije.</p> <p><u>Iningo ya 122: Ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko n'abagize Guverinoma</u></p> <p>Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashyira mu bikorwa amategeko bakoresheje amateka igihe biri mu nshingano zabo.</p> <p><u>Iningo ya 123: Inama y'Abaminisitiri</u></p> <p>(1) Inama y'Abaminisitiri igendera ku ihame ry'uko abayigize bagomba gukorera hamwe.</p> <p>(2) Inama y'Abaminisitiri isuzuma:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) imishinga y'amategeko n'iy'amategeko-teka; (b) imishinga y'amateka ya Perezida, aya Minisitiri w'Intebe, ay'Abaminisitiri, ay'Abanyamabanga ba Leta n'ay'abandi bagize Guverinoma; 	<p>specified in this article and any other official as the law may determine.</p> <p><u>Article 121: Countersigning of laws and orders</u></p> <p>(1) The Prime Minister countersigns laws adopted by Parliament, decree-laws and orders, signed by the President of the Republic.</p> <p>(2) An order of the Prime Minister is countersigned by the initiating Cabinet member.</p> <p><u>Article 122: Implementation of laws by Cabinet members</u></p> <p>Ministers, Ministers of State and other Cabinet members implement laws through orders when it is in their responsibilities.</p> <p><u>Article 123: The Cabinet meeting</u></p> <p>(1) The Cabinet functions on the principle of collective responsibility.</p>	<p>Poursuite Judiciaire, des Ministères et des autres institutions publiques ;</p> <p>(vi) les procureurs nationaux et les procureurs en chef au niveau de grande instance ;</p> <p>(vii) les agents de l'État nommés à des fonctions de même rang que ceux cités au présent article et d'autres dirigeants déterminés par la loi.</p> <p><u>Article 121 : Contresignature des lois et des arrêtés</u></p> <p>(1) Le Premier Ministre contresigne les lois adoptées par le Parlement, les décrets-lois et les arrêtés, signés par le Président de la République.</p> <p>(2) Un arrêté du Premier Ministre est contresigné par le membre du Gouvernement qui l'a initié.</p> <p><u>Article 122 : Exécution des lois par les</u></p>
---	---	--

<p>(c) ibindi byose iherwa ububasha n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida rigena amateka yemezwa adasuzumwe n'Inama y'Abaminisitiri.</p> <p>(4) Iteka rya Perezida rigena imikorere y'Inama y'Abaminisitiri, abayigize n'uburyo ibyemezo byayo bifatwa.</p> <p>Iningo ya 124: Ibitabangikanywa n'imirimo y'abagize Guverinoma n'ibibagenerwa</p> <p>(1) Imirimo y'abagize Guverinoma ntibangikana no kuba mu bagize Inteko Ishinga Amategeko cyangwa gukora undi murimo uhemberwa.</p> <p>(2) Itegeko Ngenga rigena ibigenerwa abagize Guverinoma.</p> <p>Iningo ya 125: Ukuvaho kwa Minisitiri w'Intebe n'ishyirwaho ry'indi Guverinoma</p>	<p>(2) The Cabinet meeting deliberates on:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) draft laws and draft decree-laws; (b) drafts of Presidential Orders, drafts of Prime Minister's Orders, drafts of orders issued by Ministers, Ministers of State and other Cabinet members; (c) all other matters in its competence by virtue of this Constitution and other laws. <p>(3) A Presidential Order determines orders which are adopted without consideration by Cabinet.</p> <p>(4) A Presidential Order determines the functioning, membership and decision-making procedures of Cabinet.</p> <p>Article 124: Incompatibilities with duties of Cabinet members and their benefits</p>	<p>membres du Gouvernement</p> <p>Les Ministres, les Secrétaires d'État et les autres membres du Gouvernement exécutent les lois par voie d'arrêtés lorsqu'il relève de leurs attributions.</p> <p>Article 123 : Conseil des Ministres</p> <p>(1) Le Conseil des Ministres fonctionne selon le principe de la solidarité gouvernementale.</p> <p>(2) Le Conseil des Ministres délibère sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) les projets de lois et de décrets-lois ; (b) les projets d'arrêtés présidentiels, les projets d'arrêtés du Premier Ministre, les projets d'arrêtés des Ministres, les projets d'arrêtés des Secrétaires d'État et ceux d'autres membres du Gouvernement ; (c) toutes autres questions relevant de sa compétence en vertu de la présente Constitution et d'autres lois. <p>(3) Un arrêté présidentiel détermine les arrêtés qui sont adoptés sans être</p>
--	--	--

(1) Iyo Minisitiri w'Intebe yeguye cyangwa avuyeho ku mpamvu iyo ari yo yose, bituma n'abandi bagize Guverinoma begura.	(1) Duties of Cabinet members are incompatible with being a member of Parliament or any other remunerated activity.	soumis à l'examen du Conseil des Ministres.
(2) Perezida wa Repubulika yakira ukwegura kwa Guverinoma iyo Minisitiri w'Intebe akumushyikirije.	(2) An organic law determines benefits granted to Cabinet members.	(4) Un arrêté présidentiel détermine le fonctionnement, la composition et le mode de prise de décisions du Conseil des Ministres.
(3) Guverinoma yeguye ikora gusa imirimbo ya buri munsi kugeza igihe hashyiriweho indi Guverinoma.	Article 125: Vacant of office of the Prime Minister and appointment of a new Cabinet (1) The Prime Minister's resignation or vacation of office for any reason leads to the resignation of all the other members of Cabinet. (2) The President of the Republic receives the resignation of Cabinet when submitted by the Prime Minister. (3) The outgoing Cabinet handles only routine business until a new Cabinet is appointed.	Article 124 : Incompatibilités avec les fonctions de membres du Gouvernement et leurs avantages (1) Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice d'un mandat parlementaire ou de toute autre activité rémunérée. (2) Une loi organique fixe les avantages alloués aux membres du Gouvernement.
(4) Perezida wa Repubulika ashiraho indi Guverinoma hakurikijwe ibiteganywa n'igika cya (1) n'icya (3) by'ingingo ya 62 n'igika cya (1) n'icya (2) by'ingingo ya 117 z'iri Tegeko Nshinga.	(4) The President of the Republic appoints	Article 125 : Cessation de fonctions du Premier Ministre et formation d'un nouveau Gouvernement (1) La démission ou la cessation de fonctions du Premier Ministre pour une raison quelconque entraîne la démission de tous les autres membres du Gouvernement. (2) Le Président de la République
Ingingo ya 126: Iyegura ry'abagize Guverinoma		
(1) Minisitiri, Umunyamabanga wa Leta cyangwa undi ugize Guverinoma ashobora kwegura abikoze mu		

<p>nyandiko ashyikiriza Perezida wa Repubulika ayinyujije kuri Minisitiri w'Intebe.</p>	<p>(2) Ukwegura kwa Minisitiri, uk'Umunyamabanga wa Leta cyangwa uk'undi ugize Guverinoma kwemerwa iyo, mu gihe cy'iminsi itanu (5), nyir'ubwite atisubiyeho kandi na Perezida wa Repubulika akabimwemerera.</p>	<p>a new Cabinet in accordance with provisions of Paragraphs (1) and (3) of Article 62 and provisions of Paragraphs (1) and (2) of Article 117 of this Constitution.</p>	<p>prend acte de la démission du Gouvernement lui présentée par le Premier Ministre.</p>
<p>Akiciro ka 3: Imikoranire y'Ubutegetsi Nshingamategeko n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko</p>	<p>Article 126: Resignation of Cabinet members</p> <p>(1) A Minister, a Minister of State or other Cabinet member may tender his or her resignation, in writing, to the President of the Republic, through the Prime Minister.</p>	<p>(3) Le Gouvernement démissionnaire assure seulement l'expédition des affaires courantes jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement.</p> <p>(4) Le Président de la République forme un nouveau Gouvernement conformément aux dispositions des paragraphes (1) et (3) de l'article 62 et aux dispositions des paragraphes (1) et (2) de l'article 117 de la présente Constitution.</p>	
<p>Ingingo ya 127: Kumenyesha Guverinoma ibikorwa by'Inteko Ishinga Amategeko</p> <p>(1) Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko umenyesha Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe ibiri ku murongo w'ibiyigwa mu nama z'Inteko Rusange no mu nama za Komisiyo.</p> <p>(2) Minisitiri w'Intebe n'abandi bagize Guverinoma bashobora kujya mu nama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko iyo babishatse. Bahabwa ijambo buri gihe iyo barisabye.</p>	<p>(2) A resignation of a Minister, a Minister of State or other Cabinet member becomes effective if it is not withdrawn by the person concerned within a period of five (5) days and the President of the Republic agrees to the resignation.</p> <p>Subsection 3: Collaboration between the Legislature and the Executive</p> <p>Article 127: Informing Cabinet of the activities of Parliament</p> <p>(1) Each Chamber of Parliament informs</p>	<p>Article 126 : Démission des membres du Gouvernement</p> <p>(1) Un Ministre, un Secrétaire d'État ou un autre membre du Gouvernement peut présenter sa démission, par écrit, au Président de la République, par le biais du Premier Ministre.</p> <p>(2) La démission d'un Ministre, d'un Secrétaire d'État ou d'un autre membre du Gouvernement devient définitive si, dans un délai de cinq (5) jours, elle n'est pas retirée par le</p>	

<p>(3) Iyo Minisitiri w'Intebe cyangwa abandi bagize Guverinoma bitabiriye inama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bashobora guherekezwa n'impuguke bihitiyemo.</p> <p>(4) Impuguke ziherekeje Minisitiri w'Intebe n'abandi bagize Guverinoma bitabiriye inama z'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko zishobora gufata ijambo mu nama za Komisiyo gusa.</p> <p>Ingingo ya 128: Kugaragariza icyizere ibikorwa bya Guverinoma</p> <p>(1) Bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri w'Intebe ashobora gusaba abagize Umutwe w'Abadepite kumugaragariza icyizere haba mu kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Guverinoma cyangwa mu gutora umushinga w'itegeko.</p> <p>(2) Impaka ku kibazo cyo kugaragaza icyizere ntizishobora kugibwa mbere y'iminsi itatu (3) yuzuye uhereye igihe icyo kibazo cyakiriwe n'Umutwe w'Abadepite.</p>	<p>the President of the Republic and the Prime Minister about the agenda of plenary sittings and parliamentary committees.</p> <p>(2) The Prime Minister and other Cabinet members may attend sittings of each Chamber of Parliament if they wish. They take the floor whenever they request to do so.</p> <p>(3) When the Prime Minister or other Cabinet members attend sittings of each Chamber of Parliament, they may be accompanied by technical advisers of their choice if necessary.</p> <p>(4) The technical advisers who accompany the Prime Minister or other Cabinet members who attend sittings of a Chamber of Parliament may only take the floor during Committee meetings.</p> <p>Article 128: Vote of confidence for Government programmes</p> <p>(1) The Prime Minister may, upon approval by Cabinet, request the</p>	<p>concerné et que le Président de la République marque son accord.</p> <p>Sous-section 3 : Collaboration entre le Pouvoir Législatif et le Pouvoir Exécutif</p> <p>Article 127 : Informer le Gouvernement des activités du Parlement</p> <p>(1) Chaque Chambre du Parlement informe le Président de la République et le Premier Ministre de l'ordre du jour des séances plénaires et des réunions des commissions.</p> <p>(2) Le Premier Ministre et les autres membres du Gouvernement peuvent, s'ils le désirent, assister aux séances de chaque Chambre du Parlement. Ils y prennent la parole chaque fois qu'ils la demandent.</p> <p>(3) Lorsque le Premier Ministre ou les autres membres du Gouvernement assiste aux séances d'une Chambre du Parlement, ils peuvent, le cas échéant, se faire accompagner des conseillers techniques de leur choix.</p> <p>(4) Les conseillers techniques qui accompagnent le Premier Ministre les</p>
--	--	---

<p>(3) Kutagaragariza Minisitiri w'Intebe icyizere bikorwa gusa binyuze mu itora rikozwe mu ibanga kandi ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'Abadepite.</p> <p>(4) Iyo Umutwe w'Abadepite wimye Minisitiri w'Intebe icyizere, ashyikiriza Perezida wa Republiku ukwegura kwa Guverinoma mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24).</p> <p>Ingingo ya 129: Uburyo Umutwe w'Abadepite ugenzura ibikorwa bya Guverinoma</p> <p>Uburyo Umutwe w'Abadepite ugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni ubu bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) kubaza mu magambo; (b) kubaza mu nyandiko; (c) kubaza muri Komisiyo; (d) gushyiraho Komisiyo y'igenzura; (e) kubarizwa mu ruhame rw'Inteko. <p>Ingingo ya 130: Gukuraho icyizere</p>	<p>Chamber of Deputies to pass a vote of confidence either with respect to the approval of Government programmes or adoption of a draft law.</p> <p>(2) The debate on the request for a vote of confidence can only take place after three (3) complete days from the time the request was received by the Chamber of Deputies.</p> <p>(3) A vote of no confidence may only be passed through a secret ballot by a two-thirds (2/3) majority of Deputies.</p> <p>(4) When the Chamber of Deputies refuses confidence to the Prime Minister, he or she tenders a resignation of Cabinet to the President of the Republic, within twenty-four (24) hours.</p> <p>Article 129: Modalities of exercising oversight by the Chamber of Deputies over Government Activities</p> <p>The Chamber of Deputies uses the following methods to exercise oversight</p>	<p>autres membres du Gouvernement qui assistent aux séances d'une Chambre du Parlement ne peuvent prendre la parole que dans les réunions des commissions.</p> <p>Article 128 : Motion de vote de confiance sur les programmes du Gouvernement</p> <p>(1) Le Premier Ministre peut, après délibération du Conseil des Ministres, engager la responsabilité du Gouvernement devant la Chambre des Députés en requérant le vote de confiance, soit sur l'approbation du programme du Gouvernement, soit sur le vote d'un projet de loi.</p> <p>(2) Le débat sur la requête du vote de confiance ne peut intervenir que trois (3) jours francs après qu'elle a été reçue par la Chambre des Députés.</p> <p>(3) La confiance ne peut être refusée que par un vote au scrutin secret à la majorité de deux tiers (2/3) des Députés.</p> <p>(4) Lorsque la Chambre des Députés refuse la confiance au Premier</p>
---	---	---

Guverinoma, umwe cyangwa benshi mu bayigize	<p>over Government activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) oral questions; (b) written questions; (c) hearings before Committees; (d) commission of inquiry; (e) interpellation. 	<p>Ministre, il présente au Président de la République la démission du Gouvernement, dans un délai de vingt-quatre (24) heures.</p>
(1) Umutwe w'Abadepite ushobora gukemanga ibikorwa bya Guverinoma, iy'umwe cyangwa benshi mu bagize Guverinoma ukoresheje itora ry'icyemezo cyo kubavanaho icyizere.		Article 129 : Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par la Chambre des Députés
(2) Icyifuzo cyo gukuraho icyizere cyakirwa gusa nyuma yo kubarizwa mu ruhame rw'Inteko kandi kigashyirwaho umukono nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'Abadepite iyo bireba umwe mu bagize Guverinoma, cyangwa kimwe cya gatatu (1/3) nibura iyo bireba Guverinoma yose.		Les moyens de contrôle de la Chambre des Députés sur l'action gouvernementale sont les suivants :
(3) Icyemezo cyo kuvanaho icyizere ntigishobora gutorwa hadashize nibura amasaha mirongo ine n'umunani (48) kuva itora ry'icyo cyemezo risabwe, kandi cyemezwa gusa n'itora ribereye mu ibanga ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'Abadepite.	<p>Article 130: Motion of no confidence against the Government, or one or more of its members</p> <p>(1) The Chamber of Deputies may question the performance of Cabinet, or of one or more of Cabinet members through a vote of no confidence.</p> <p>(2) A motion of no confidence is only accepted after interpellation and only when the motion is signed by at least one-fifth (1/5) of Deputies in case that vote of no confidence is against one of the members of Cabinet, or by at least one-third (1/3) of Deputies if it concerns the entire Cabinet.</p> <p>(3) A motion of no confidence cannot be</p>	<ul style="list-style-type: none"> (a) la question orale ; (b) la question écrite ; (c) l'audition en commission ; (d) la commission d'enquête ; (e) l'interpellation.
(4) Mu gihe Umutwe w'Abadepite usuzuma ibijyanye no gukuraho icyizere Guverinoma, gukuraho icyizere umwe cyangwa benshi mu bayigize, usubika isozwa		Article 130 : Motion de censure du Gouvernement, d'un ou de plusieurs de ses membres
		<p>(1) La Chambre des Députés peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement ou celle d'un ou de plusieurs membres du Gouvernement par le vote d'une motion de censure.</p>

<p>ry'ibihembwe bisanzwe cyangwa bidasanzwe kugira ngo hakorwe ibiteganywa n'iyi ngingo.</p> <p>(5) Iyo gukurwaho icyizere bidatowe, abashyize umukono ku nyandiko ibisaba ntibemerewe kongera kubisaba muri icyo gihembwe.</p>	<p>voted upon prior to the expiry of at least forty-eight (48) hours after its presentation and it is adopted through a secret ballot by at least a two-thirds (2/3) majority vote of Deputies.</p>	<p>(2) Une motion de censure n'est recevable qu'après une interpellation et que si elle est signée par au moins un cinquième (1/5) des Députés pour le cas d'un membre du Gouvernement, ou par au moins un tiers (1/3) s'il s'agit de tout le Gouvernement.</p>
<p><u>Iningo ya 131: Iyegura ritewe no kuvanwaho icyizere</u></p> <p>(1) Umwe mu bagize Guverinoma wakuweho icyizere ashyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwe abinyujije kuri Minisitiri w'Intebe.</p> <p>(2) Iyo ari Guverinoma yose yakuweho icyizere, Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma.</p>	<p>(4) Where the Chamber of Deputies exercises the motion of no confidence against the Government or one or more of its members, it postpones the closure of ordinary or extraordinary sessions in order to ensure the application of provisions of this Article.</p> <p>(5) In case a motion of no confidence is rejected, signatories to the motion are not allowed to introduce a similar motion during the same session.</p>	<p>(3) Le vote d'une motion de censure ne peut avoir lieu que quarante-huit (48) heures au moins après le dépôt de la motion, et celle-ci ne peut être adoptée qu'au scrutin secret et à la majorité des deux tiers (2/3) des Députés.</p>
<p><u>Iningo ya 132: Uburyo Sena igenzura ibikorwa bya Guverinoma</u></p> <p>(1) Mu rwego rwo kugenzura ibikorwa</p>	<p><u>Article 131: Resignation due to a vote of no confidence</u></p> <p>(1) A Cabinet member against whom a vote of no confidence is passed tenders his or her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.</p> <p>(2) When the vote of no confidence is passed against the entire Cabinet, the</p>	<p>(4) Lorsque la Chambre des Députés exerce la motion de censure du Gouvernement ou d'un ou de plusieurs de ses membres, elle ajourne la clôture des sessions ordinaires ou extraordinaires pour permettre l'application des dispositions du présent article.</p> <p>(5) Si la motion de censure est rejetée, ses signataires ne sont pas permis d'en proposer une nouvelle au cours de la même session.</p>

Article 131 : Démission suite à une

<p>bya Guverinoma, Abasenateri bashobora kubaza Minisitiri w'Intebe mu magambo cyangwa mu nyandiko agasubiza ubwe, iyo ari ibibazo byerekeye Guverinoma yose cyangwa Minisiteri nyinshi icyarimwe, cyangwa agasubirizwa n'abagize Guverinoma bireba.</p> <p>(2) Sena ishobora na none gushyiraho za komisiyo zishinzwe kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.</p> <p>(3) Icyakora, Sena ntishobora kubariza mu ruhame abagize Guverinoma cyangwa ngo itangize ibyerekeye kubavanaho icyizere.</p> <p>Ingingo ya 133: Ibikurikizwa mu kugenzura ibikorwa bya Guverinoma</p> <p>Itegeko Ngenga rigena ibikurikizwa mu kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.</p> <p>Ingingo ya 134: Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'ibibazo bikomereye Igihugu</p> <p>(1) Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 77 n'iya 79 z'iri Tegeko</p>	<p>Prime Minister tenders a resignation of the entire Cabinet to the President of the Republic.</p> <p>Article 132: Modalities for exercising oversight by the Senate over Government activities</p> <p>(1) For purposes of exercising oversight over Government activities, Senators may put oral or written questions to the Prime Minister to which he or she responds either in person if the questions concern the entire Cabinet or several Ministries collectively or through concerned Cabinet members.</p> <p>(2) The Senate may, in addition, set up commissions of inquiry for oversight over Government activities.</p> <p>(3) However, the Senate cannot conduct interpellation or initiate a motion of no confidence.</p> <p>Article 133: Procedures for oversight over Government activities</p>	<p>motion de censure</p> <p>(1) Un membre du Gouvernement contre lequel est adoptée une motion de censure présente sa démission au Président de la République par le biais du Premier Ministre.</p> <p>(2) Lorsque la motion de censure est adoptée contre l'ensemble du Gouvernement, le Premier Ministre présente la démission du Gouvernement au Président de la République.</p> <p>Article 132 : Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par le Sénat</p> <p>(1) Dans le cadre de contrôle de l'action gouvernementale, les Sénateurs peuvent adresser au Premier Ministre des questions orales ou des questions écrites auxquelles il répond soit lui-même, s'il s'agit de questions concernant l'ensemble du Gouvernement ou plusieurs Ministères à la fois, soit par l'intermédiaire des membres du Gouvernement concernés.</p>
--	---	---

<p>Nshinga, Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Minisitiri w'Intebe, ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora gusesa Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'ibibazo bikomereye Ighugu.</p> <p>(2) Itora ry'Abadepite rikorwa mu minsi itarenze mirongo icyenda (90) ikurikira iryo seswa.</p> <p>(3) Perezida wa Repubulika ntashobora gusesa Umutwe w'abadepite inshuro zirenze imwe muri manda ye ku mpamvu z'ibibazo bikomereye Ighugu.</p> <p>(4) Sena ntishobora guseswa.</p> <p><u>Ingingo ya 135: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma</u></p> <p>(1) Minisitiri w'Intebe asobanurira Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma nibura inshuro eshatu (3) mu mwaka uhoreye ku itangira ry'ighembwe cya mbere cy'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(2) Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Biro ya</p>	<p>An organic law determines procedures for oversight over Government activities.</p> <p><u>Article 134: Dissolution of the Chamber of Deputies due to serious matters of national concern</u></p> <p>(1) Without prejudice to provisions of Articles 77 and 79 of this Constitution, the President of the Republic, after consultation with the Prime Minister, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Senate and the President of the Supreme Court, may dissolve the Chamber of Deputies due to serious matters of national concern.</p> <p>(2) Elections of Deputies take place within ninety (90) days following this dissolution.</p> <p>(3) The President of the Republic cannot dissolve, more than once during his or her term of office, the Chamber of Deputies due to serious matters of national concern.</p> <p>(4) The Senate cannot be dissolved.</p> <p><u>Article 135: Informing Parliament of</u></p>	<p>(2) Le Sénat peut également constituer des commissions d'enquête pour le contrôle de l'action gouvernementale.</p> <p>(3) Toutefois, le Sénat ne peut ni procéder à l'interpellation, ni initier la procédure de censure à l'encontre du Gouvernement.</p> <p><u>Article 133 : Procédures relatives aux moyens de contrôle de l'action gouvernementale</u></p> <p>Une loi organique détermine les procédures relatives aux moyens de contrôle de l'action gouvernementale.</p> <p><u>Article 134 : Dissolution de la Chambre des Députés en raison des questions graves de préoccupation nationale</u></p> <p>(1) Sans préjudice des dispositions des articles 77 et 79 de la présente Constitution, le Président de la République peut, après consultation du Premier Ministre, des Presidents des deux Chambres du Parlement et du Président de la Cour Suprême, prononcer la dissolution de la Chambre des Députés en raison des questions graves de préoccupation nationale.</p>
---	--	---

<p>buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) nyuma yuko byemejwe.</p> <p>(3) Mu gihe cy'ibihembwe by'Inteko, Inteko Ishinga Amategeko igena umwanya uharirwa ibibazo abagize Inteko Ishinga Amategeko babaza Guverinoma n'ibisubizo byabyo.</p> <p>(4) Guverinoma igomba guha Inteko Ishinga Amategeko ibisobanuro byose isabwe ku bikorwa n'imicungire yabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 136: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko itangiza ry'intambara</u></p> <p>Mu gihe Perezida wa Repubulika atangije intambara abimenyesha Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7). Inteko Ishinga Amategeko ifata icyemezo ku bwiganze busanzwe bw'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 137: Ijambo Perezida wa Repubulika ageza ku Nteko Ishinga Amategeko</u></p>	<p>Government activities</p> <p>(1) The Prime Minister informs both Chambers of Parliament in a joint sitting about Government activities at least three (3) times a year from the beginning of the first session of Parliament.</p> <p>(2) The Prime Minister communicates Cabinet decisions to the Bureau of each Chamber of Parliament within eight (8) days following their approval.</p> <p>(3) During sessions, Parliament devotes some sittings for questions by members of Parliament to Cabinet and responses thereto.</p> <p>(4) The Cabinet must provide Parliament with all the required explanations on its activities and management thereof.</p> <p><u>Article 136: Informing the Parliament of a declaration of war</u></p>	<p>(2) L'élection des Députés a lieu dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent la dissolution.</p> <p>(3) Le Président de la République ne peut pas dissoudre la Chambre des Députés plus d'une fois au cours de son mandat en raison des questions graves de préoccupation nationale.</p> <p>(4) Le Sénat ne peut pas être dissous.</p> <p><u>Article 135 : Informer le Parlement de l'action du Gouvernement</u></p> <p>(1) Le Premier Ministre informe le Parlement, les deux Chambres réunies, de l'action du Gouvernement au moins trois (3) fois par an à compter du début de la première session du Parlement.</p> <p>(2) Le Premier Ministre transmet au Bureau de chaque Chambre du Parlement les décisions du Conseil des Ministres endéans huit (8) jours de leur adoption.</p> <p>(3) Au cours des sessions, le Parlement</p>
---	---	---

<p>(1) Perezida wa Repubulika ageza ijambo ku Nteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi cyangwa ku Mutwe umwe, yiyiziye ubwe cyangwa ahaye Minisitiri w'Intebe ubutumwa asomera imbere y'Inteko. Nta mpaka zigibwa kuri iryo jambo.</p> <p>(2) Iyo atari igihe cy'ighembwe, Inteko Ishinga Amategeko cyangwa umwe mu Mitwe yayo, itumizwa ikanaterana by'umwihariko kubera iyo mpamvu.</p>	<p>In case the President of the Republic declares war, he or she informs Parliament, in a joint sitting within a period of seven (7) days. The Parliament adopts a vote on the matter by a simple majority of members of each Chamber.</p>	<p>réserve des séances consacrées aux questions formulées par les membres du Parlement au Gouvernement et à des réponses y relatives.</p> <p>(4) Le Gouvernement est tenu de fournir au Parlement toutes les explications qui lui sont demandées sur ses activités et sur leur gestion.</p>
<p><u>Iningo ya 138: Ibihe by'amage</u></p> <p>(1) Ibihe by'amage bitemanywa n'itegeko kandi bitangazwa na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitri.</p> <p>(2) Gutangaza ibihe by'amage ntibishobora na rimwe kubangamira uburenganzira bwo kubaho, kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe, uburenganzira abantu bahabwa n'amategeko ku miterere n'ububasha byabo, ku bwenegihugu, ihame ry'uko itegeko mpanabyaha ridahana icyaha cyakozwe mbere y'uko rijyaho, uburenganzira bwo kwiregura n'ubwisanzure mu bitekerezo, mu mutimanama no ku idini.</p>	<p><u>Article 137: Presidential address to Parliament</u></p> <p>(1) The President of the Republic addresses one or both of the Chambers of Parliament, either in person or in a message read on his or her behalf by the Prime Minister. There is no debate on such communication.</p> <p>(2) When not in session, the Parliament or one of its Chambers is convened specifically for that purpose.</p>	<p><u>Article 136 : Informer le Parlement de la déclaration de guerre</u></p> <p>En cas de déclaration de guerre par le Président de la République, il en informe le Parlement, les deux Chambres réunies, dans un délai de sept (7) jours. Le Parlement statue sur la déclaration de guerre à la majorité simple des membres de chaque Chambre du Parlement.</p> <p><u>Article 137 : Message adressé au Parlement par le Président de la République</u></p> <p>(1) Le Président de la République adresse un message au Parlement devant l'une des Chambres ou les deux Chambres réunies. Il le fait en personne ou délègue le Premier Ministre pour lire ce message. Ce message ne donne lieu à aucun débat.</p>

<p>(3) Gutangaza ibihe by'amage ntibishobora na rimwe kubangamira ububasha bwa Perezida wa Repubulika, ubw'Inteko Ishinga Amategeko, ubw'Urukiko rw'Ikirenga n'ubwa Minisitiri w'Intebe cyangwa guhindura amahame yerekeye ibyo Leta n'abakozi bayo bashobora kuryozwa hakurikijwe iri Tegeko Nshinga.</p>	<p>(2) A declaration of a state of emergency cannot under any circumstances violate the right to life and physical and mental integrity of the person, the rights granted to people by law in relation to their status and capacity, nationality; the principle of non-retroactivity of criminal law, the right to defence and freedom of thought, conscience and religion.</p>	<p>(2) Hors session, le Parlement ou l'une de ses Chambres est, selon le cas, convoqué et se réunit spécialement à cet effet.</p>
<p><u>Ingingo ya 139: Gutangaza ibihe by'amage</u></p> <p>Ibihe by'amage ntibishobora gutangazwa mu gihugu cyose cyangwa mu gice cyacyo, keretse iyo Igihugu cyatewe cyangwa kiri hafi guterwa n'amahanga, cyugarijwe cyangwa iyo inzego zashyizweho n'Itegeko Nshinga zahungabanye.</p>	<p>(3) A declaration of a state of emergency cannot under any circumstances affect powers of the President of the Republic, the Parliament, the Supreme Court and the Prime Minister nor can it modify the principles relating to the responsibility of the State and public servants provided for in this Constitution.</p>	<p>(1) L'état d'urgence est régi par une loi et est déclaré par le Président de la République après approbation du Conseil des Ministres.</p> <p>(2) La déclaration de l'état d'urgence ne peut en aucun cas porter atteinte au droit à la vie, à l'intégrité physique et mentale, à l'état et à la capacité des personnes, à la nationalité, à la non rétroactivité de la loi pénale, au droit de la défense ni à la liberté de pensée, de conscience et de religion.</p>
<p><u>Ingingo ya 140: Inteko Ishinga Amategeko mu bihe by'amage</u></p> <p>(1) Mu bihe by'amage, Umutwe w'Abadepite ntushobora guseswa kandi Imitwe yombi y'Inteko Ishinga</p>	<p><u>Article 139: Declaration of a state of emergency</u></p> <p>A state of emergency cannot be declared on the entire or a part of the national territory unless in the event of effective or imminent aggression by a foreign State, or in case of a serious threat, or a danger to constitutional order.</p>	<p>(3) La déclaration de l'état d'urgence ne peut en aucun cas affecter les compétences du Président de la République, du Parlement, de la Cour Suprême et du Premier Ministre ni modifier les principes de responsabilité de l'État et de ses</p>

<p>Amategeko ihita ihamagazwa iyo itari mu gihembwe gisanzwe.</p>		<p>agents consacrés par la présente Constitution.</p>
<p>(2) Iyo ku itariki yatangarijweho ibihe by'amage, Umutwe w'Abadepite wari warasheshwe cyangwa manda y'Abadepite yayarangiye, ububasha bw'Inteko Ishinga Amategeko bwerekeye ibihe by'amage bukoreshwa na Sena.</p>	<p>Article 140: Parliament during a state of emergency</p> <p>(1) During the state of emergency, the Chamber of Deputies cannot be dissolved and both Chambers of Parliament are recalled immediately if they are in recess.</p> <p>(2) If at the date of a declaration of a state of emergency the Chamber of Deputies has previously been dissolved or its term of office has ended, powers of Parliament relating to a state of emergency are exercised by the Senate.</p>	<p>Article 139 : Déclaration de l'état d'urgence</p> <p>L'état d'urgence ne peut être déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, qu'en cas d'agression effective ou imminente du territoire national par des forces étrangères, ou en cas de menace grave, ou de trouble de l'ordre constitutionnel.</p>
<p>Akiciro ka 4: Izindi nzego za Leta</p> <p>Ingingo ya 141: Komisiyo z'Ighihu, inzego zihariye, inama z'Ighihu n'ibigo bya Leta</p> <p>(1) Komisiyo z'Ighihu, inzego zihariye n'inama z'Ighihu zishinzwe gufasha gukemura ibibazo bikomeye by'Ighihu ni izi zikurikira:</p> <p>(a) komisiyo z'Ighihu:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Komisiyo y'Ighihu y'Uburenganzira bwa Muntu; (ii) Komisiyo y'Ighihu y'Amatora; 	<p>Subsection 4: Other State organs</p> <p>Article 141: National commissions, specialised organs, national councils and public institutions</p> <p>(1) The national commissions, specialised organs and national councils entrusted with the responsibility to help in</p>	<p>Article 140 : Parlement durant l'état d'urgence</p> <p>(1) Pendant la durée de l'état d'urgence, la Chambre des Députés ne peut pas être dissoute et les Chambres du Parlement sont immédiatement convoquées si elles ne siègent pas en session ordinaire.</p> <p>(2) Si à la date de la déclaration de l'état d'urgence la Chambre des Députés avait été dissoute ou si la législature avait pris fin, les compétences du</p>

<p>(iii) Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abakozi ba Leta;</p> <p>(b) inzego zihariye:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Urwego rw'Umuvunyi; (ii) Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta; (iii) Urwego rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu; (iv) Urwego rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe; <p>(c) inama z'Igihugu:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Inama y'Igihugu y'Abagore; (ii) Inama y'Igihugu y'Urubyiruko; (iii) Inama y'Igihugu y'abantu bafite Ubumuga. 	<p>resolving important issues facing the country are the following:</p> <p>(a) national commissions:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) National Commission for Human Rights; (ii) National Electoral Commission; (iii) National Public Service Commission; <p>(b) specialised organs:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Office of the Ombudsman; (ii) Office of the Auditor General of State Finances; (iii) Gender Monitoring Office; (iv) Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour; 	<p>Parlement concernant l'état d'urgence sont exercées par le Sénat.</p> <p>Sous-section 4 : Autres organes de l'État</p> <p>Article 141 : Commissions nationales, organes spécialisés, conseils nationaux et établissements publics</p> <p>(1) Les commissions nationales, les organes spécialisés et les conseils nationaux chargés de contribuer à la résolution des problèmes majeurs du pays sont les suivants :</p> <p>(a) les commissions nationales :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) la Commission Nationale des Droits de la Personne ; (ii) la Commission Nationale Electorale ; (iii) la Commission de la Fonction Publique ; <p>(b) les organes spécialisés :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) l'Office de l'Ombudsman ;
---	---	--

<p>(2) Amategeko yihariye ateganya inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'izo nzego.</p> <p>(3) Itegeko rishobora gushyiraho izindi komisiyo z'Ighigu, izindi nzego zihariye n'izindi nama z'Ighigu igihe bibaye ngombwa. Iryo tegeko rigena kandi inshingano, imitunganyirize n'imikorere byazo.</p> <p>(4) Itegeko rishobora kandi gukuraho komisiyo z'Ighigu, inzego zihariye cyangwa inama z'Ighigu igihe bibaye ngombwa.</p> <p>(5) Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.</p> <p>Akiciro ka 5: Inama y'Ighigu y'Umushyikirano na Komite y'Abunzi</p> <p>Ingingo ya 142: Inama y'Ighigu y'Umushyikirano</p> <p>(1) Inama y'Ighigu y'Umushyikirano ihuza Perezida wa Republikana</p>	<p>(c) national councils:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) National Women Council; (ii) National Youth Council; (iii) National Council of Persons with Disabilities. <p>(2) Specific laws determine the mission, organisation and functioning of these organs.</p> <p>(3) A law may establish other national commissions, specialised organs and national councils when necessary. The law also determines their mission, organisation and functioning.</p> <p>(4) When considered necessary, a law may also remove national commissions, specialised organs or national councils.</p> <p>(5) An organic law establishes general provisions governing public institutions.</p>	<p>(ii) l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ;</p> <p>(iii) l'Observatoire "Gender" ;</p> <p>(iv) la Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux ;</p> <p>(c) les conseils nationaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) le Conseil National des Femmes ; (ii) le Conseil National de la Jeunesse ; (iii) le Conseil National des Personnes Handicapées. <p>(2) Les lois spécifiques déterminent la mission, l'organisation et le fonctionnement de ces organes.</p> <p>(3) En cas de nécessité, une loi peut créer d'autres commissions nationales,</p>
--	---	--

n'abahagarariye abaturage.		organes spécialisés et conseils nationaux. Cette loi détermine également leurs mission, organisation et fonctionnement.
(2) Inama y'Igihugu y'Umushyikirano iterana nibura rimwe mu mwaka igasuzuma uko ubuzima bw'Igihugu n'ubumwe bw'Abanyarwanda bihagaze.	<u>Subsection 5: National Umushyikirano Council and Abunzi Committee</u>	(4) Une loi peut également supprimer les commissions nationales, les organes spécialisés et les conseils nationaux en cas de nécessité.
(3) Perezida wa Repubulika atumiza kandi akayobora Inama y'Igihugu y'Umushyikirano akanagena abayitabira.	<u>Article 142: National Umushyikirano Council</u>	(5) Une loi organique fixe les dispositions générales applicables aux établissements publics.
(4) Imyanzuro y'Inama y'Igihugu y'Umushyikirano ishyikirizwa inzego zibishinzwe kugira ngo zirusheho gutunganya imirimozikorera abaturage.	(1) The National <i>Umushyikirano</i> Council brings together the President of the Republic and citizens' representatives.	
(5) Iteka rya Perezida wa Repubulika rishobora guteganya ibindi byerekeye Inama y'Igihugu y'Umushyikirano.	(2) The National <i>Umushyikirano</i> Council meets at least once a year. It debates issues relating to the state of the Nation and national unity.	
<u>Iningo ya 143: Komite y'Abunzi</u>	(3) The President of the Republic convenes and presides over the National <i>Umushyikirano</i> Council and determines those who participate.	<u>Sous-section 5 : Conseil National d'Umushyikirano et Comité d'Abunzi</u>
(1) Komite y'Abunzi ishinzwe kunga abagiranye amakimbirane, hagamijwe kubaka ubumwe n'imibanire myiza by'Abanyarwanda.	(4) Resolutions of the National <i>Umushyikirano</i> Council are submitted to the relevant institutions to enable them to improve their service delivery to the population.	<u>Article 142 : Conseil National d'Umushyikirano</u>
	(5) A Presidential Order may provide for	(1) Le Conseil National d' <i>Umushyikirano</i> réunit le Président de la République et les représentants des citoyens.
		(2) Le Conseil National d' <i>Umushyikirano</i> se réunit au moins une fois par an. Il examine les questions relatives à l'état de la Nation et de l'unité nationale.

<p>(2) Komite y'Abunzi igizwe n'abantu b'inyangamugayo kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.</p> <p>(3) Itegeko rigena imitunganyirize, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi.</p> <p>Akiciro ka 6: Ubushinjacyaha</p> <p>Ingingo ya 144: Ubushinjacyaha Bukuru</p> <p>(1) Urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru rushinzwe gukora iperereza no gukurikirana ibyaha mu gihugu hose.</p> <p>(2) Ubushinjacyaha Bukuru ni urwego rumwe. Rugizwe n'Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye n'Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.</p> <p>(3) Urwego rw'Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru rugizwe n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n'Abashinjacyaha ku rwego rw'Ighugu.</p>	<p>other matters for the National <i>Umushyikirano</i> Council.</p> <p>Article 143: <i>Abunzi</i> Committee</p> <p>(1) The <i>Abunzi</i> Committee is responsible for conciliating parties in conflict with the aim of consolidating national unity and peaceful co-existence among Rwandans.</p> <p>(2) The <i>Abunzi</i> Committee is comprised of persons of integrity who are recognised for their conciliation skills.</p> <p>(3) A law determines the organisation, territorial jurisdiction, competence and functioning of the <i>Abunzi</i> Committee.</p> <p>Subsection 6: Public Prosecution</p> <p>Article 144: National Public Prosecution Authority</p> <p>(1) The National Public Prosecution Authority is responsible for investigating and prosecuting offences throughout the country.</p> <p>(2) The National Public Prosecution</p>	<p>(3) Le Président de la République convoque et dirige le Conseil National d'<i>Umushyikirano</i> et désigne ceux qui doivent y participer.</p> <p>(4) Les recommandations du Conseil National d'<i>Umushyikirano</i> sont transmises aux institutions et services concernés afin d'améliorer les services rendus à la population.</p> <p>(5) Un arrêté présidentiel peut déterminer d'autres matières relatives au Conseil National d'<i>Umushyikirano</i>.</p> <p>Article 143 : Comité d'<i>Abunzi</i></p> <p>(1) Le Comité d'<i>Abunzi</i> est chargé de régler les différends survenus entre les parties en vue de consolider l'unité nationale et la cohabitation harmonieuse au sein du peuple rwandais.</p> <p>(2) Le Comité d'<i>Abunzi</i> est composé de personnes intègres et reconnues pour leur aptitude à concilier.</p> <p>(3) Une loi détermine l'organisation, le</p>
--	---	--

(4) Itegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru.	Authority is a single institution. It is composed of the Office of the Prosecutor General, the public prosecution service at the intermediate level and the public prosecution service at the primary level.	ressort, la compétence et le fonctionnement du Comité d'Abunzi.
(5) Itegeko rigena sitati n'imyitwarire by'abashinjacyaha n'abakozi b'Ubushinjacyaha Bukuru.	(3) The Office of the Prosecutor General consists of the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and National Prosecutors.	Sous-section 6 : Poursuite Judiciaire
<u>Ingingo ya 145: Ishyirwaho ry'abashinjacyaha</u>	(4) A law determines the organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority.	Article 144 : Organe National de Poursuite Judiciaire
(1) Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena.	(5) A law determines the statute and code of ethics of prosecutors and personnel of the National Public Prosecution Authority.	(1) L'Organe National de Poursuite Judiciaire est chargé de l'instruction et de la poursuite des infractions sur toute l'étendue du territoire national.
(2) Perezida wa Repubulika agena umukandida ku mwanya w'Umushinjacyaha Mukuru no ku mwanya w'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije amaze kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.		(2) L'Organe National de Poursuite Judiciaire constitue une institution unique. Il est composé du Bureau du Procureur Général, du service de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance et du service de poursuite judiciaire au niveau de Base.
(3) Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ighugu n'abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nyuma yo kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.	Article 145: Appointment of prosecutors (1) The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General are appointed by a Presidential Order after approval by the Senate.	(3) Le Bureau du Procureur Général est composé du Procureur Général, du Procureur Général Adjoint et des Procureurs nationaux.
		(4) Une loi détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.
		(5) Une loi détermine le statut et le code

	(4) Abandi bashinjacyaha bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha.	(2) The President of the Republic nominates a candidate for the position of Prosecutor General and the position of Deputy Prosecutor General, after consultation with the Cabinet and the High Council of the National Public Prosecution Authority.	d'éthique des officiers de poursuite judiciaire et des agents de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.
	Ingingo ya 146: Manda y'abayobozi b'inzego z'ubushinjacyaha	Article 145 : Nomination des officiers de poursuite judiciaire	
	(1) Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirwaho manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe. (2) Itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha rigena ibirebana na manda y'abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye.	(3) National Prosecutors and chief prosecutors at the intermediate level are appointed by a Prime Minister's Order after approval by the High Council of the National Public Prosecution Authority. (4) Other prosecutors are appointed in accordance with the law governing the statute of prosecutors.	(1) Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. (2) Le Président de la République propose un candidat au poste de Procureur Général et à celui de Procureur Général Adjoint après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire. (3) Les procureurs nationaux et les procureurs en chef au niveau de grande instance sont nommés par un arrêté du Premier Ministre, après approbation par le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire. (4) Les autres procureurs sont nommés conformément aux dispositions de la loi portant statut des officiers de poursuite judiciaire.

<p>guha Umushinjacyaha Mukuru amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana icyaha.</p> <p>(3) Minisitiri ashobora kandi, iyo byihutirwa, mu nyungu rusange, guha umushinjacyaha uwo ari we wese amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana icyaha, akabimenesha Umushinjacyaha Mukuru.</p> <p>(4) Abashinjacyaha bafite ubwigenge ku baburanyi no ku bacamanza.</p> <p>Iningo ya 148: Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha</p> <p>(1) Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ifite inshingano yo gutanga imirongo migari ngenderwaho no gutuma haba imikorere myiza y'ubushinjacyaha mu Gihugu hose.</p> <p>(2) Itegeko rigena imitunganyirize, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.</p>	<p>Article 147: Collaboration between the National Public Prosecution Authority and other organs</p> <p>(1) The National Public Prosecution Authority is under the supervision of the Minister in charge of justice.</p> <p>(2) In matters relating to prosecution of offences, the Minister in charge of justice determines the general policy and may, in public interest, issue written instructions to the Prosecutor General to undertake or refrain from investigating and prosecuting an offence.</p> <p>(3) The Minister may also, in case of urgency and in public interest, issue written instructions to any prosecutor to investigate and prosecute or refrain from investigating and prosecuting an offence and inform the Prosecutor General of such instructions.</p> <p>(4) Prosecutors are independent from parties and judges.</p> <p>Article 148: High Council of the National Public Prosecution Authority</p>	<p>Article 146 : Mandat des responsables des services de poursuite judiciaire</p> <p>(1) Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p>(2) La loi portant statut des officiers de poursuite judiciaire détermine le mandat des procureurs en chef au niveau de grande instance.</p> <p>Article 147 : Collaboration entre l'Organe National de Poursuite Judiciaire et d'autres organes</p> <p>(1) L'Organe National de Poursuite Judiciaire est placé sous la supervision du Ministre ayant la justice dans ses attributions.</p> <p>(2) En matière de poursuite d'infractions, le Ministre ayant la justice dans ses attributions définit la politique générale et peut, dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites de poursuite ou de non-poursuite au Procureur Général.</p> <p>(3) Le Ministre peut également, en cas</p>
--	--	---

<u>Ingingo ya 149: Ubushinjacyaha bwa Gisirikare</u>	<p>(1) Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bushinzwe gukurikirana ibyaha bikozwe n'abantu baburanishwa n'inkiko za gisirikare. Bukurikirana ibyaha biburanishwa mu nkiko za gisirikare.</p> <p>(2) Ubushinjacyaha bwa Gisirikare buyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare yunganwiwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije.</p> <p>(3) Itegeko rigena imitunganyirize, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare.</p>	<p>(1) The High Council of the National Public Prosecution Authority has the responsibility to provide general policy guidelines and to ensure smooth functioning of the prosecution services throughout the Country.</p> <p>(2) A law determines the organisation, powers and functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority.</p> <p><u>Article 149: Military Prosecution Department</u></p> <p>(1) The Military Prosecution Department is responsible for the prosecution of offences committed by persons who are subject to the jurisdiction of military Courts. It investigates and prosecutes offences before military Courts.</p> <p>(2) The Military Prosecution Department is headed by the Military Prosecutor General assisted by the Deputy Military Prosecutor General.</p>	<p>d'urgence et dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites à tout officier de poursuite judiciaire lui obligeant de mener ou ne pas mener une action publique et en réserve copie au Procureur Général.</p> <p>(4) Les officiers de poursuite judiciaire sont indépendants des parties et des juges.</p> <p><u>Article 148 : Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire</u></p> <p>(1) Le Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire a pour responsabilité de donner les grandes lignes directrices et d'assurer le bon fonctionnement des services de poursuite dans tout le Pays.</p> <p>(2) Une loi détermine l'organisation, les compétences et le fonctionnement du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.</p> <p><u>Article 149 : Auditorat Militaire</u></p> <p>(1) L'Auditorat Militaire est chargé de la poursuite des infractions commises par les personnes justiciables des</p>
<u>Icyiciro cya 3: Ubutegetsi bw'Ubucamanza</u>		<p>(3) A law determines the organisation, jurisdiction and functioning of the Military Prosecution Department.</p>	

Iningo ya 150: Ubucamanza		juridictions militaires. Il exerce l'action publique devant les juridictions militaires.
Ubucamanza bushinzwe Urwego rw'Ubucamanza rugizwe n'inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye.	Section 3: The Judiciary Subsection One: General provisions on the Judiciary Article 150: Judicial Authority The Judicial Authority is vested in the Judicial Organ composed of ordinary Courts and specialised Courts.	(2) L'Auditorat Militaire est dirigé par un Auditeur Général Militaire assisté d'un Auditeur Général Militaire Adjoint. (3) Une loi détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement de l'Auditorat Militaire.
Iningo ya 151: Inama Nkuru y'Ubucamanza (1) Inama Nkuru y'Ubucamanza ni rwo rwego rukuru ruyobora Ubutegetsi bw'Ubucamanza. Ishyiraho imirongo migari igenga imiyoborere y'Ubutegetsi bw'Ubucamanza. (2) Itegeko rigena imitunganyirize, ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubucamanza n'abayigize.	Article 151: High Council of the Judiciary (1) The High Council of the Judiciary is the supreme governing organ of the Judiciary. It sets general guidelines governing the administration of the Judiciary. (2) A law determines the organisation, powers, responsibilities and functioning of the High Council of the	Section 3 : Le Pouvoir Judiciaire Sous-Section première : Dispositions générales concernant le Pouvoir Judiciaire Article 150 : Autorité Judiciaire L'Autorité Judiciaire est conférée à l'Organe Judiciaire composé de
Iningo ya 152: Ubwigenge bw'Ubutegetsi bw'Ubucamanza Ubutegetsi bw'Ubucamanza burigenga kandi bufite ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'imari.		

<p><u>Ingingo 153: Amahame y'ubucamanza</u></p> <p>(1) Ubucamanza bugengwa n'amahame akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) imanza zicibwa mu izina ry'abaturage kandi nta wushobora kwicira urubanza ubwe; (b) imanza ziburanishirizwa mu ruhame, keretse iyo urukiko rwemeje ko habaho umuhezo mu buryo buteganywa n'amategeko; (c) urubanza rwose ruciwe rugaragaza impamvu rushingiyeho kandi rugasomwa mu buryo buteganywa n'itegeko; (d) ibyemezo by'ubucamanza bigomba gukurikizwa n'abo bireba bose, zaba inzego z'ubutegetsi bwa Leta cyangwa abantu ku giti cyabo; ntibishobora kuvuguruzwa, keretse binyuze mu nzira no mu buryo biteganywa n'amategeko; (e) abacamanza bakurikiza itegeko kandi bakora umurimo wabo w'ubucamanza mu bwigenge 	<p>Judiciary and its composition.</p> <p><u>Article 152: Independence of the Judiciary</u></p> <p>The Judiciary is independent and exercises financial and administrative autonomy.</p> <p><u>Article 153: Principles of the judicial system</u></p> <p>(1) The judicial system is governed by the following principles:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) justice is rendered in the name of the people and nobody may be a judge in his or her own cause; (b) Court proceedings are conducted in public, unless the Court determines that proceedings be held in camera in circumstances provided for by law; (c) every judgment indicates its basis and is pronounced as provided by the law; 	<p>juridictions ordinaires et de juridictions spécialisées.</p> <p><u>Article 151 : Conseil Supérieur de la Magistrature</u></p> <p>(1) Le Conseil Supérieur de la Magistrature est l'organe suprême de direction du Pouvoir Judiciaire. Il définit les grandes lignes régissant l'administration du Pouvoir judiciaire.</p> <p>(2) Une loi détermine l'organisation, la compétence, les attributions et le fonctionnement du Conseil supérieur de la Magistrature et sa composition.</p> <p><u>Article 152 : Indépendance du Pouvoir Judiciaire</u></p> <p>Le Pouvoir Judiciaire est indépendant et jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.</p> <p><u>Article 153 : Principes du système judiciaire</u></p> <p>(1) Le système judiciaire est régi par les principes suivants :</p>
---	--	--

<p>kandi batavugirwamo n'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi ubwo ari bwo bwose;</p> <p>(2) Ibyerekeye imyifatire myiza n'ubunyangamugayo by'abacamanza biteganywa n'amategeko yihariye abagenga.</p> <p>Akiciro ka 2: Inkiko n'abacamanza</p> <p>Ingingo ya 154: Ibyiciro by'inkiko</p> <p>(1) Inkiko zigizwe n'inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye.</p> <p>(2) Inkiko zisanzwe zigizwe n'Urukiko rw'Ikirenga, Urukiko rw'Ubujurire, Urukiko Rukuru, Inkiko Zisumbuye n'Inkiko z'Ibanze.</p> <p>(3) Inkiko zihariye zigizwe n'Inkiko z'Ubucuruzi n'Inkiko za Gisirikare.</p> <p>(4) Itegeko Ngenga rishobora gushyiraho cyangwa gukuraho urukiko rusanzwe cyangwa urukiko rwihariye.</p> <p>(5) Itegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'inkiko.</p>	<p>(d) Court rulings are binding on all parties concerned, be they public authorities or individuals; they cannot be challenged except through procedures determined by law;</p> <p>(e) in exercising their judicial functions, judges at all times do it in accordance with the law and are independent from any power or authority.</p> <p>(2) The code of conduct and integrity of judges is determined by relevant specific laws.</p>	<p>(a) la justice est rendue au nom du peuple et nul ne peut se faire justice à soi-même ;</p> <p>(b) les audiences des juridictions sont publiques, sauf cas de huis clos prononcé par une juridiction dans les conditions prévues par la loi ;</p> <p>(c) tout jugement ou arrêt est motivé et prononcé tel que prévu par la loi ;</p> <p>(d) les décisions de justice s'imposent à tous ceux qui y sont parties, que ce soit les pouvoirs publics ou les particuliers ; elles ne peuvent être remises en cause que par les voies et procédures prévues par la loi ;</p> <p>(e) dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires, les juges doivent s'en tenir à la loi et rester indépendants de tout autre pouvoir ou autorité.</p> <p>(2) Le code d'éthique judiciaire est déterminé par les lois spécifiques en la</p>
---	---	--

Ingingo ya 155: Ishyirwaho ry'abacamanza bayobora inkiko	(1) Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubujurire, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. (2) Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko kandi nta bundi bwenegihugu agomba kuba afite. (3) Abacamanza bayobora izindi nkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.	(3) Specialised Courts are comprised of Commercial Courts and Military Courts. (4) An organic law may establish or remove an ordinary or a specialised Court. (5) A law determines the organisation, functioning and jurisdiction of Courts.	matière. Sous-section 2 : Juridictions et juges Article 154 : Catégories de juridictions (1) Les juridictions comprennent les juridictions ordinaires et les juridictions spécialisées. (2) Les juridictions ordinaires comprennent la Cour Suprême, la Cour d'Appel, la Haute Cour, les Tribunaux de Grande Instance et les Tribunaux de Base. (3) Les juridictions spécialisées comprennent les juridictions de commerce et les juridictions militaires. (4) Une loi organique peut instituer ou supprimer une juridiction ordinaire ou une juridiction spécialisée. (5) Une loi détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions.
Ingingo ya 156: Ishyirwaho ry'abandi bacamanza	(1) Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga	(1) The President and the Vice-President of the Supreme Court, the President and the Vice-President of the Court of Appeal, the President and the Vice-President of the High Court, the President and the Vice-President of the Commercial High Court are appointed by a Presidential Order after approval by the Senate. The President of the Republic appoints them after consultation with Cabinet and the High Council of the Judiciary. (2) The President of Supreme Court must be of Rwandan nationality by origin and must not hold any other	Article 155 : Nomination des juges responsables des juridictions (1) Le Président et le Vice-Président de la

<p>n'ab'Urukiko rw'Ubujurire bashyirwaho na Perezida wa Repubulika amaze kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Ashyikiriza Sena urutonde rw'abakandida bangana n'imyanya y'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga n'ab'Urukiko rw'Ubujurire isabirwa kuzuzwa, kugira ngo ibemeze.</p> <p>(2) Abandi bacamanza b'izindi nkiko zisanzwe n'ab'inkiko z'ubucuruzi ziteganywa n'iri Tegeko Nshinga bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>(3) Abacamanza b'inkiko za gisirikare bashyirwaho hakurikijwe amategeko abagenga.</p> <p>(4) Itegeko rigenga sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko rigena uburyo bashyirwa mu nkiko.</p> <p><u>Iningo ya 157: Irahira ry'abacamanza</u></p> <p>(1) Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida, Visi</p>	<p>nationality.</p> <p>(3) Judges in charge of other ordinary Courts and commercial Courts are appointed by the High Council of the Judiciary.</p> <p><u>Article 156: Appointment of other judges</u></p> <p>(1) Judges of the Supreme Court and those of the Court of Appeal are appointed by the President of the Republic after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary. The President of the Republic submits to the Senate a list of candidates whose number equals that of vacant posts of judges of the Supreme Court and judges of the Court of Appeal for their approval.</p> <p>(2) Other judges of other ordinary Courts and commercial Courts provided for by this Constitution are appointed by the High Council of the Judiciary.</p> <p>(3) Judges of military Courts are appointed in accordance with laws governing them.</p> <p>(4) The law governing the statute of</p>	<p>Cour Suprême, le Président et le Vice-Président de la Cour d'Appel, le Président et le Vice-Président de la Haute Cour ainsi que le Président et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République procède à leur nomination après avis du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature.</p> <p>(2) Le Président de la Cour Suprême doit être de nationalité rwandaise d'origine et ne détenir aucune autre nationalité.</p> <p>(3) Les juges responsables d'autres juridictions ordinaires et de commerce sont nommés par le Conseil Supérieur de la Magistrature.</p> <p><u>Article 156 : Nomination d'autres juges</u></p> <p>(1) Les Juges de la Cour Suprême et ceux de la Cour d'Appel sont nommés par le Président de la République après avis préalable du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature. Le Président de la République propose au Sénat, pour</p>
--	---	---

<p>Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ubujurire, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru na Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.</p>	<p>judges and judicial personnel determines modalities for their appointment to Courts.</p>	<p>approbation, une liste de candidats dont le nombre est égal à celui des postes vacants des Juges à la Cour Suprême et des Juges à la Cour d'Appel.</p>
<p>(2) Abandi bacamanza barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga.</p>	<p>Article 157: Swearing-in of judges</p>	<p>(2) Les autres juges d'autres juridictions ordinaires et juridictions de commerce prévues par la présente Constitution sont nommés par le Conseil Supérieur de la Magistrature.</p>
<p>Ingingo ya 158: Manda y'abacamanza bayobora inkiko</p> <p>(1) Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ubujurire, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirirwaho manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p>	<p>(1) The President, the Vice-President and Judges of the Supreme Court, the President, the Vice-President and Judges of the Court of Appeal as well as the President and the Vice-President of the High Court, the President and Vice-President of the Commercial High Court swear in before the President of the Republic.</p> <p>(2) Other judges take an oath of office before authorities referred to in the law governing them.</p>	<p>(3) Les juges des juridictions militaires sont nommés conformément aux lois qui les régissent.</p> <p>(4) La loi portant statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire détermine les modalités de leur affectation au sein des juridictions.</p>
<p>(2) Itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko rinateganya ibirebana na manda y'abayobozi b'izindi nkiko.</p> <p>Ingingo ya 159: Ivanwaho ry'abacamanza</p>	<p>Article 158: Term of office of judges in charge of Courts</p> <p>(1) The President and the Vice-President of the Supreme Court, the President and the Vice-President of the Court of Appeal, the President and the Vice-President of the High Court, the President and the Vice-President of the Commercial High Court are</p>	<p>Article 157 : Prestation de serment des juges</p> <p>(1) Le Président, le Vice-Président et les Juges de la Cour Suprême, le Président, le Vice-Président et les Juges de la Cour d'Appel, le Président et le Vice-Président de la Haute Cour ainsi que le Président et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce prêtent serment devant le</p>

<p>(1) Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida, Visi Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ubururire, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(2) Abandi bacamanza b'izindi nkiko zisanzwe n'ab'inkiko z'ubucuruzi ziteganywa muri iri Tegeko Nshinga bakurwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.</p> <p>(3) Abacamanza b'inkiko za gisirikare bakurwaho hakurikijwe amategeko abagenga.</p> <p>UMUTWE WA VIII: KURINDA IGIHUGU N'UMUTEKANO</p> <p>Ingingo ya 160: Inzego zishinzwe</p>	<p>appointed for a term of office of five (5) years renewable once.</p> <p>(2) The law governing the statute of judges and judicial personnel also determines the term of office of judges in charge of other Courts.</p> <p>Article 159: Removal of judges</p> <p>(1) The President, the Vice-President and Judges of the Supreme Court, the President, the Vice-President and Judges of the Court of Appeal, the President and the Vice-President of the High Court, the President and the Vice-President of the Commercial High Court may be relieved of their duties for misbehaviour, incompetence or gross professional misconduct upon request by a three-fifths (3/5) majority vote of either the Chamber of Deputies or the Senate, and a decision to remove them from office is taken by Parliament in a joint sitting by a two-thirds (2/3) majority vote of each Chamber.</p> <p>(2) Other judges of other ordinary Courts and commercial Courts provided for</p>	<p>Président de la République.</p> <p>(2) Les autres juges prêtent serment devant les autorités désignées par la loi qui les régit.</p> <p>Article 158 : Mandat des juges responsables des juridictions</p> <p>(1) Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême, le Président et le Vice-Président de la Cour d'Appel, le Président et le Vice-Président de la Haute Cour, le Président et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une fois.</p> <p>(2) La loi portant statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire détermine également le mandat des responsables d'autres juridictions.</p> <p>Article 159 : Révocation des juges</p> <p>(1) Le Président, le Vice-Président et les Juges de la Cour Suprême, le Président, le Vice-Président et les Juges de la Cour d'Appel, le Président et le Vice-Président de la Haute Cour ainsi que le Président et le Vice-</p>
--	--	---

kurinda Igihugu n'umutekano	<p>(1) Leta ifite inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Ingabo z'u Rwanda; (b) Polisi y'u Rwanda; (c) Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano. <p>(2) Itegeko rishobora kugena izindi nzego zishinzwe umutekano.</p> <p>(3) Inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano zirakorana zikanahuza ibikorwa mu kuzuza inshingano zazo.</p>	<p>by this Constitution are removed from office by the High Council of the Judiciary.</p> <p>(3) Judges of military Courts are removed from office in accordance with laws governing them.</p> <p>CHAPTER VIII: NATIONAL DEFENCE AND SECURITY</p> <p>Article 160: National defence and security organs</p> <p>(1) The State has the following defence and security organs:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Rwanda Defence Force; (b) Rwanda National Police; (c) National Intelligence and Security Service. <p>(2) A law may determine other security organs.</p> <p>(3) National defence and security organs collaborate and coordinate their activities in fulfilment of their responsibilities.</p>	<p>Président de la Haute Cour de Commerce peuvent être relevés de leurs fonctions pour mauvaise conduite, incompétence ou faute professionnelle grave, à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat; la décision de révocation est prise par les deux Chambres du Parlement, réunies en séance conjointe, à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.</p> <p>(2) Les autres juges d'autres juridictions ordinaires et juridictions de commerce prévues par la présente Constitution sont révoqués par le Conseil Supérieur de la Magistrature.</p> <p>(3) Les juges des juridictions militaires sont révoqués conformément aux lois qui les régissent.</p> <p>CHAPITRE VIII : DÉFENSE ET SÉCURITÉ NATIONALE</p> <p>Article 160 : Organes de défense et de sécurité nationale</p> <p>(1) L'État dispose des organes de défense et de sécurité nationale suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) les Forces Rwandaises de Défense ;
Ingingo ya 161: Ingabo z'u Rwanda	<p>(1) Kurinda Igihugu bikorwa n'Ingabo z'Igihugu z'umwuga zitwa "Ingabo z'u Rwanda".</p>		

<p>(2) Itegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda.</p>	<p>Ingingo ya 162: Polisi y'u Rwanda</p>	<p>Article 161: Rwanda Defence Force</p>	
<p>(1) Polisi y'u Rwanda ishinzwe muri rusange kurinda umutekano w'abantu n'ibantu mu Gihugu hose.</p>	<p>(1) National defence is the responsibility of a professional national military force known as the “Rwanda Defence Force”.</p>	<p>(b) la Police Nationale du Rwanda ; (c) le Service National de Renseignements et de Sécurité.</p>	
<p>(2) Itegeko rigena amahame ngenderwaho, ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda.</p>	<p>(2) A law determines the mission, organisation and powers of the Rwanda Defence Force.</p>	<p>(2) Une loi peut déterminer d'autres organes de sécurité. (3) Les organes de défense et de sécurité nationale collaborent et coordonnent leurs activités dans la réalisation de leurs missions respectives.</p>	
<p>Ingingo ya 163: Urwego rw'Ighugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano</p>	<p>Article 162: Rwanda National Police</p>	<p>Article 161 : Forces Rwandaises de Défense</p>	
<p>(1) Urwego rw'Ighugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano rushinzwe muri rusange gukora iperereza imbere no hanze y'Ighugu no gusuzuma ibijyanye n'abinjira n'abasohoka, hagamijwe kurinda no gukumira icyahungabanya umutekano w'Ighugu.</p>	<p>(1) Rwanda National Police is generally responsible for ensuring security of persons and property throughout the Country. (2) A law determines the governing principles, powers, responsibilities, organisation and functioning of the Rwanda National Police.</p>	<p>(1) La défense nationale est assurée par une armée nationale de profession dénommée « Forces Rwandaises de Défense ». (2) Une loi détermine la mission, l'organisation et la compétence des Forces Rwandaises de Défense.</p>	
<p>(2) Itegeko rigena inshingano, imitunganyirize, imikorere n'ububasha</p>	<p>Article 163: National Intelligence and Security Service</p>	<p>Article 162 : Police Nationale du Rwanda</p>	

<p>by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza n'umutekano.</p>	<p>UMUTWE WA IX: IMARI YA LETA N'IMISORO</p> <p>Ingingo ya 164: Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta</p> <p>(1) Buri mwaka w'ingengo y'imari, Umutwe w'Abadepite usuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta, ukaranitora.</p> <p>(2) Itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwu mu buryo buteganywa n'Itegeko Ngenga. Itegeko Ngenga rinagena umunsi ingengo y'imari y'umwaka w'ingengo y'imari izasomwaho imbere y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(3) Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundi, Sena ishyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta.</p> <p>Ingingo ya 165: Ikoreshwa ry'ingengo y'imari mbere y'uko itegeko ry'ingengo y'imari ritangazwa</p>	<p>(1) The National Intelligence and Security Service is generally responsible for internal and external intelligence, as well as immigration and emigration matters, for the prevention of and protection against threats to national security.</p> <p>(2) A law determines responsibilities, organisation, functioning and powers of the National Intelligence and Security Service.</p>	<p>(1) La Police Nationale du Rwanda est en général chargée d'assurer la sécurité des personnes et des biens dans tout le Pays.</p>
	<p>CHAPTER IX: STATE FINANCE AND TAXES</p> <p>Article 164: State finance law</p> <p>(1) Every financial year, the Chamber of Deputies considers the relevance of the draft law determining State finances and adopts it.</p> <p>(2) The law determining State finances determines the revenue and expenditure of the State in accordance with conditions provided for by an organic law. The organic law also determines the date of presentation of annual budget before both Chambers</p>	<p>Article 163 : Service National de Renseignements et de Sécurité</p> <p>(1) Le Service National de Renseignements et de Sécurité est en général chargé des renseignements tant internes qu'externes et de tout ce qui est relatif à l'immigration et émigration pour la prévention et la protection contre toutes menaces à la sécurité nationale.</p> <p>(2) Une loi détermine les responsabilités, l'organisation, le fonctionnement et les compétences du Service National des Renseignements et de Sécurité.</p> <p>CHAPITRE IX : FINANCES DE L'ÉTAT ET IMPÔTS</p> <p>Article 164 : Loi des finances de l'État</p>	

<p>Iyo umwaka w'ingengo y'imari utangiye itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta y'uwo mwaka ritaratangazwa, Minisitiri w'Intebe, akoresheje iteka, atanga by'agateganyo uburenganzira bwo gukoresha mu gihe cy'ukwezi kumwe amafaranga angana na kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cy'ingengo y'imari ya Leta y'umwaka urangiye.</p>	<p>of Parliament.</p> <p>(3) Before final adoption of the State budget, the Senate provides the Chamber of Deputies with its opinion on the draft law determining State finances.</p>	<p>(1) Pour chaque exercice budgétaire, la Chambre des Députés examine l'opportunité du projet de loi portant fixation des finances de l'Etat et l'adopte.</p> <p>(2) La loi portant fixation des finances de l'Etat détermine les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par une loi organique. La loi organique fixe également la date de présentation du budget annuel aux deux Chambres du Parlement.</p>
<p><u>Iningo ya 166: Ishyirwaho, ihindurwa cyangwa ikurwaho ry'umusoro</u></p> <p>(1) Umusoro ushyirwaho, uhindurwa cyangwa ukurwaho n'itegeko.</p> <p>(2) Nta sonerwa cyangwa igabanywa ry'umusoro rishobora gukorwa mu gihe bidateganywa n'itegeko.</p>	<p><u>Article 165: Execution of budget before publication of the annual finance law</u></p> <p>In case the financial year starts before the publication of the law on State finance of that year, the Prime Minister authorises, by an order, a monthly expenditure on a provisional basis of an amount equal to one-twelfth (1/12) of the budget of the preceding year.</p>	<p>(3) Avant l'adoption définitive du budget de l'Etat, le Sénat donne à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi portant fixation des finances de l'Etat.</p>
<p><u>Iningo ya 167: Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta</u></p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta ni urwego rw'Ighugu rwigenga rushinzwe ubugenzuzi bw'emicungire y'imari n'umutungo bya Leta.</p>	<p><u>Article 166: Imposing, modifying or removing a tax</u></p> <p>(1) Tax is imposed, modified or removed by law.</p> <p>(2) No exemption or reduction of a tax can be granted unless authorised by law.</p>	<p><u>Article 165 : Exécution du budget avant la publication de la loi des finances</u></p> <p>Si l'ouverture de l'exercice budgétaire intervient avant la publication de la loi des finances de l'année, le Premier Ministre, par arrêté, autorise des dépenses mensuelles à titre provisoire d'un montant égal à un douzième (1/12) du budget de</p>
<p><u>Iningo ya 168: Rapor y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta</u></p> <p>(1) Buri mwaka, Urwego rw'Umugenzuzi</p>		

<p>Mukuru w'Imari ya Leta rushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo yuzuye ku ifoto y'umutungo wa Leta irimo imikoreshereze y'imari ya Leta y'umwaka ushize mbere y'itangira ry'igihembwe cyagenewe gusuzuma ingengo y'imari ya Leta y'umwaka ukurikiye. Iyo raporo inagaragaza uburyo imari yakoreshejwe, amafaranga yakoreshejwe bitari ngombwa cyangwa hadakurikijwe amategeko, kandi niba harabaye inyerezwa cyangwa isesagura ry'umutungo rusange.</p> <p>(2) Urwego rw'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta rushyikiriza Perezida wa Repubulika, Guverinoma, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n'Umushinjacyaha Mukuru kopi ya raporo ivugwa mu gika cya (1) cy'inyingo.</p> <p>(3) Mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), Inteko Ishinga Amategeko imaze gushyikirizwa raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ivugwa muri iyi ngingo, iyijaho impaka ikanayifataho ibyemezo bikwiye.</p> <p>(4) Inzego n'abayobozi bagenerwa kopi ya raporo y'Umugenzuzi Mukuru</p>	<p><u>Article 167: Office of the Auditor General of State Finances</u></p> <p>The Office of the Auditor General of State Finances is an independent State organ responsible for the auditing of State finances and assets.</p> <p><u>Article 168: Report of the Auditor General of State Finances</u></p> <p>(1) The Office of the Auditor General of State Finances submits each year, to both Chambers of Parliament, prior to the commencement of the session devoted to the examination of the budget of the following year, a complete report on the balance sheet of the State budget of the previous year. The report also indicates the manner in which the budget was executed, unnecessary or unlawful expenditures, and whether there was embezzlement or squandering of public funds.</p> <p>(2) The Office of the Auditor General of State Finances submits to the President of the Republic, the Cabinet, the President of Supreme Court and</p>	<p>l'État de l'exercice précédent.</p> <p><u>Article 166 : Imposition, modification ou suppression d'un impôt</u></p> <p>(1) L'impôt est établi, modifié ou supprimé par une loi.</p> <p>(2) Nulle exonération ou modération d'impôt ne peut être accordée que dans les cas prévus par la loi.</p> <p><u>Article 167 : Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État</u></p> <p>L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État est un organe de l'État indépendant chargé de l'audit des finances et du patrimoine de l'État.</p> <p><u>Article 168 : Rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'État</u></p> <p>(1) L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État soumet chaque année, avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget de l'année suivante, aux deux Chambres du Parlement le rapport sur le bilan des finances de l'État qui comprend l'exécution du budget de l'État de</p>
---	--	--

<p>w'Imari ya Leta bashyira mu bikorwa ibiyikubiyemo bafata ibyemezo bikwiye ku makosa n'ibindi bitakurikijwe byagaragajwe muri iyo rapor.</p> <p>(5) Inteko Ishinga Amategeko ishobora gusaba Urwego rw'Umuenguzi Mukuru w'Imari ya Leta gukora ubugenzuzi bw'imari mu nzego za Leta cyangwa ku mikoreshereze y'amafaranga yatanzwe na Leta.</p> <p>UMUTWE WA X: AMASEZERANO MPUZAMAHANGA</p> <p><u>Ingingo ya 169: Imishyikirano no kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga</u></p> <p>(1) Perezida wa Repubulika cyangwa undi yabihereye uburenganzira ni we ufite ububasha bwo gukora imishyikirano ku masezerano mpuzamahanga no kuyashyiraho umukono. Perezida wa Repubulika ni we ufite ububasha bwo kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga. Iyo amaze kwemezwa, ayo masezerano amenyeshwa Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p>the Prosecutor General a copy of the report referred to in Paragraph (1) of this Article.</p> <p>(3) Within six (6) months of receiving the report of the Auditor General of State Finances referred to in this Article, the Parliament examines it and takes appropriate decisions.</p> <p>(4) Institutions and public officials to which a copy of the annual report of the Auditor General of State Finances is addressed implement its recommendations by taking appropriate measures as regards irregularities and other shortcomings which were disclosed.</p> <p>(5) The Parliament may request the Office of the Auditor General of State Finances to conduct a financial audit of State organs or the use of funds allocated by the State.</p>	<p>l'exercice écoulé. Ce rapport précise également la manière dont les comptes ont été gérés, les dépenses inutiles ou irrégulières, et s'il y a eu détournement ou dilapidation des deniers publics.</p> <p>(2) L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État adresse une copie du rapport mentionné au paragraphe (1) du présent article au Président de la République, au Gouvernement, au Président de la Cour Suprême et au Procureur Général.</p> <p>(3) Dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à dater de la réception du rapport de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État prévu dans le présent article, le Parlement l'examine et prend des décisions appropriées.</p> <p>(4) Les institutions et les autorités destinataires de la copie du rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'État donnent suite en prenant les mesures qui s'imposent en ce qui concerne notamment les irrégularités et les manquements constatés.</p>
---	--	--

<p>(2) Icyakora, amasezerano mpuzamahanga ajyanye no guhagarika intambara, ayerekeye amahoro, ubucuruzi, imiryango mpuzamahanga, afite ingaruka ku mari ya Leta, ahindura amategeko y'Igihugu cyangwa ayerekeye imimerere y'abantu ntashobora kwemezwa burundu bitabanje kwemerwa n'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(3) Amasezerano mpuzamahanga yo gutanga cyangwa kugurana igice cy'u Rwanda cyangwa se komeka ku Rwanda igice cy'ikindi gihugu ntashobora kwemezwa burundu bitabanje kwemezwa n'Abanyarwanda muri referendumu.</p> <p>Ingingo ya 170: Agaciro k'amasezerano mpuzamahanga</p> <p>Iyo iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga rimaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta, ayo masezerano mpuzamahanga agira agaciro nk'ak'andi mategeko akurikizwa mu Gihugu hakurikijwe ubusumbane bw'amategeko buteganywa mu gika cya (1) cy'ingingo ya 95 y'iri Tegeko Nshinga.</p> <p>Ingingo ya 171: Amasezerano</p>	<p>(1) The President of the Republic or his or her delegate have the power to negotiate and sign international treaties and agreements. The President of the Republic has the power to ratify international treaties and agreements. The Parliament is notified of those treaties and agreements following their conclusion.</p> <p>(2) However, international treaties and agreements concerning armistice, peace, commerce, international organisations, those which commit state finances, those requiring modification of national legislation or relating to the status of persons can only be ratified after approval by Parliament.</p> <p>(3) International treaties and agreements ceding or exchanging part of the territory of Rwanda or adding a territory of another country to Rwanda cannot be ratified without the consent of Rwandans through a referendum.</p>	<p>(5) Le Parlement peut charger l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État d'effectuer toute vérification financière dans les organes de l'État ou de l'utilisation des fonds alloués par l'État.</p> <p>CHAPITRE X : TRAITÉS ET ACCORDS INTERNATIONAUX</p> <p>Article 169 : Négociation et ratification des traités et accords internationaux</p> <p>(1) Le Président de la République ou son délégué ont le pouvoir de négocier et signer les traités et accords internationaux. Le Président de la République a le pouvoir de ratifier les traités et accords internationaux. Le Parlement en est informé après leur conclusion.</p> <p>(2) Toutefois, les traités et accords internationaux d'armistice, de paix, de commerce, les traités et accords relatifs aux organisations internationales, ceux qui engagent les finances de l'État, ceux qui requièrent</p>
---	--	---

mpuzamahanga abujijwe	Article 170: Binding force of international treaties and agreements	la modification de la législation nationale ou ceux relatifs à l'état des personnes ne peuvent être ratifiés qu'après l'approbation du Parlement.
(1) Birabujiwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera gutuza ingabo z'amahanga mu Gihugu.	Upon publication of a Presidential Order ratifying an international treaty or agreement in the Official Gazette, the international treaty or agreement has the force of law as national legislation in accordance with the hierarchy of laws provided for under Paragraph (1) of Article 95 of this Constitution.	(3) Les traités et accords internationaux de cession, d'échange ou d'adjonction d'un territoire ne peuvent pas être ratifiés sans le consentement des Rwandais consultés par référendum.
(2) Birabujiwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera kunyuza cyangwa kurunda mu Gihugu imyanda ihumanya n'ibindi byose byagira ingaruka zikomeye ku buzima bw'abantu no ku bidukikije.	Article 171: Prohibited international agreements	
Ingingo ya 172: Ivuguruzanya hagati y'amasezerano mpuzamahanga n'Itegeko Nshinga cyangwa Itegeko Ngenga	(1) It is prohibited to make international agreements permitting foreign military bases on the national territory.	Article 170 : Force obligatoire des traités et accords internationaux
Iyo amasezerano mpuzamahanga afite ingingo inyuranyije n'Itegeko Nshinga cyangwa Itegeko Ngenga, kuyemeza burundu ntibishobora gukorwa Itegeko Nshinga cyangwa iryo Tegeko Ngenga bitabanje guhindurwa.	(2) It is prohibited to make international agreements permitting the transit or dumping, on national territory, of toxic waste and other hazardous materials likely to cause serious damage to public health and the environment.	Lorsqu'un arrêté présidentiel ratifiant un traité ou un accord international est publié au Journal Officiel, ce traité ou accord international a une force obligatoire comme la législation nationale et suivant la hiérarchie des lois prévue au paragraphe (1) de l'article 95 de la présente Constitution.
UMUTWE WA XI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IHINDURWA CYANGWA IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA N'INGINGO ZISOZA	Article 172: International treaties and agreements conflicting with the Constitution or an organic law	Article 171 : Accords internationaux interdits
Ingingo ya 173: Perezida wa		(1) Les accords internationaux d'installation de bases militaires étrangères sur le territoire national sont interdits.

Repubulika	<p>(1) Perezida wa Repubulika uri ku buyobozi mu gihe iri Tegeko Nshinga ritangira gukurikizwa akomeza manda y'imyaka irindwi (7) yatorewe.</p> <p>(2) Ibiteganywa mu ngingo ya 102 y' iri Tegeko Nshinga bitangira gukurikizwa nyuma ya manda ya Perezida wa Repubulika y'imyaka irindwi (7) ivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p> <p>Ingingo ya 174: Ikomeza ry'imirimo y'Abadepite bari mu myanya</p> <p>Abadepite bari mu myanya igihe iri Tegeko Nshinga rivuguruye ritangiye gukurikizwa bakomeza imirimo yabo kugeza igihe cy'iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'amatora.</p> <p>Ingingo ya 175: Uburyo bwo guhindura cyangwa kuvugurura Itegeko Nshinga</p> <p>(1) Ububasha bwo gutangiza ihindurwa cyangwa ivugururwa ry'Itegeko Nshinga bufitwe na Perezida wa</p>	<p>Where an international treaty or agreement contains provisions which are conflicting with the Constitution or an organic law, its ratification cannot be done until the Constitution or the organic law is amended.</p> <p>CHAPTER XI: TRANSITIONAL PROVISIONS, AMENDMENT OR REVISION OF THE CONSTITUTION AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 173: The President of the Republic</p> <p>(1) The President of the Republic in office at the time this Constitution comes into force continues to serve the term of office of seven (7) years for which he was elected.</p> <p>(2) The provisions of Article 102 of this Constitution shall take effect after the seven (7) year term of office of the President of the Republic referred to in Paragraph (1) of this Article.</p> <p>Article 174: Continuation of functions of Deputies in office</p> <p>Deputies in office at the time this revised Constitution comes into force continue to</p>	<p>(2) Les accords internationaux autorisant le transit ou le stockage, sur le territoire national, de déchets toxiques et autres matières susceptibles de porter gravement atteinte à la santé et à l'environnement sont interdits.</p> <p>Article 172 : Traité et accords internationaux en conflit avec la Constitution ou une loi organique</p> <p>Lorsqu'un traité ou un accord international comporte une clause contraire à la Constitution ou à une loi organique, sa ratification ne peut être faite qu'après l'amendement de la Constitution ou de la loi organique.</p> <p>CHAPITRE XI : DISPOSITIONS TRANSITOIRES, AMENDEMENT OU RÉVISION DE LA CONSTITUTION ET DISPOSITIONS FINALES</p> <p>Article 173 : Président de la République</p> <p>(1) Le Président de la République en exercice lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution continue à exercer le mandat de sept (7) ans pour lequel il a été élu.</p>
-------------------	--	---	---

<p>Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri; bufitwe kandi na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko binyuze mu itora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abawugize.</p> <p>(2) Ihindurwa cyangwa ivugururwa ry'Itegeko Nshinga ryemezwa ritowe ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'amajwi y'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(3) Icyakora iyo ihindurwa ry'Itegeko Nshinga ryerekeye manda ya Perezida wa Repubulika, ubutegetsi bwa demokarasi ishingiye ku bitekerezo binyuranye cyangwa ubwoko bw'ubutegetsi buteganyijwe n'iri Tegeko Nshinga cyane cyane ku butegetsi bwa Leta bushingiye kuri Repubulika n'ubusugire bw'Ighugu, iyo hindurwa ryemezwa na referendumu, rimaze gutorwa na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.</p> <p>(4) Nta mushinga w'ihindurwa ry'iyi ngingo ushobora kwakirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 176: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri Tegeko Nshinga rivuguruye ritangira gukurikizwa rimaze gushyirwaho</p>	<p>serve until the day of the dissolution of the Chamber of Deputies due to elections.</p> <p><u>Article 175: Procedure for amending or revising the Constitution</u></p> <p>(1) The power to initiate amendment or revision of the Constitution is vested in the President of the Republic after approval by Cabinet; it is also vested in each Chamber of Parliament through a two-thirds (2/3) majority vote of members.</p> <p>(2) The amendment or revision of the Constitution requires a three-quarters (3/4) majority vote of the members of each Chamber of Parliament.</p> <p>(3) However, if the amendment of the Constitution concerns the term of office of the President of the Republic or the system of democratic Government based on political pluralism, or the constitutional regime established by this Constitution, especially the republican form of the</p>	<p>(2) Les dispositions de l'article 102 de la présente Constitution prennent effet après le mandat du Président de la République de sept (7) ans visé au paragraphe (1) du présent article.</p> <p><u>Article 174 : Continuation des fonctions des Députés en exercice</u></p> <p>Les Députés dont le mandat est en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution révisée continuent à exercer leurs fonctions jusqu'à la date de la dissolution de la Chambre des Députés en raison des élections.</p> <p><u>Article 175 : Procédure d'amendement ou de révision de la Constitution</u></p> <p>(1) L'initiative de l'amendement ou de la révision de la Constitution appartient au Président de la République après approbation du Conseil des Ministres ; elle appartient également à chaque Chambre du Parlement sur vote à la majorité des deux tiers (2/3) des membres.</p> <p>(2) L'amendement ou la révision de la Constitution n'est acquise que par un</p>
--	---	--

<p>umukono na Perezida wa Repubulika kandi rigatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Government and national sovereignty, the amendment is passed by referendum, after adoption by each Chamber of Parliament.</p> <p>(4) No proposal of amendment to this Article is permitted.</p> <p><u>Article 176: Entry into force</u></p> <p>This revised Constitution comes into force upon promulgation by the President of the Republic and its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>vote à la majorité des trois quarts (3/4) des membres qui composent chaque Chambre du Parlement.</p> <p>(3) Toutefois, lorsque l'amendement de la Constitution porte sur le mandat du Président de la République, sur la démocratie pluraliste ou sur la nature du régime constitutionnel, notamment la forme républicaine de l'État et l'intégrité du territoire national, cet amendement est approuvé par référendum, après son adoption par chaque Chambre du Parlement.</p> <p>(4) Aucun projet d'amendement du présent article ne peut être recevable.</p> <p><u>Article 176 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente Constitution révisée entre en vigueur dès sa promulgation par le Président de la République et sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Kigali,

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux